

**SAISON**

**2021**

**SPIELZEIT**

**2022**

# ÉDITOS • VORWORTE

L'année 2021, comme la précédente, a été un coup dur pour le monde culturel. Nos concitoyens ont été privés de spectacles, de représentations, d'expositions. En bref, ils ont été dispensés de tout ce qui permet l'évasion, la rencontre, l'ouverture. Nos artistes ont vu leur activité ralentie voire mise entre parenthèses. Ce contexte est dommageable tant pour la création artistique que pour la situation économique et sociale des artistes. Nos structures culturelles ont été contraintes d'amender leur programmation. Ces ajustements n'ont pas été sans conséquences sur l'organisation et les finances des lieux de culture. Heureusement, l'État et les collectivités locales ont répondu présent lorsqu'il s'est agi de soutenir les acteurs culturels. Ces derniers, aussi, ont été au rendez-vous en s'adaptant, perpétuellement, aux mutations en cours et à venir.

L'année 2021 scelle l'amorce d'un nouveau départ pour Le Carreau – Scène nationale. D'abord, je salue la nomination de Grégory Cauvin, nouveau directeur. Je salue également l'élection de Romain Kotik, fidèle parmi les fidèles, à la présidence de la structure. Avec l'arrivée d'une nouvelle municipalité, ayant fait de la culture sa priorité, et avec le renouvellement de l'assemblée régionale, Le Carreau, plus que jamais, peut compter sur des partenaires solides et engagés. De plus, désormais, la Scène nationale de l'Est mosellan compte, parmi ses soutiens financiers, la Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France.

Pour Forbach, la présence du Carreau contribue à l'attractivité du territoire, à son rayonnement au-delà du périmètre du Bassin Houiller ou de la Moselle est. Pour l'Agglomération, la Scène nationale permet de proposer, à nos concitoyens, une offre culturelle riche, qualitative et complémentaire. Dans le Bassin Houiller et, plus précisément, sur le territoire de l'ACBHL (Action Culturelle pour le Bassin Houiller de Lorraine), Le Carreau doit devenir un acteur pivot pour la construction d'un projet culturel de territoire. Grâce à sa Scène nationale, Forbach est connue et reconnue sur le périmètre du Grand Est. D'ailleurs, la Région espère favoriser l'émergence des artistes locaux et régionaux grâce au réseau des Scènes nationales. En conclusion, je tiens à remercier l'ensemble des spectatrices et des spectateurs du Carreau pour leur fidélité. Je remercie également les services de l'État pour leur soutien tant sur la programmation que sur le chantier de réhabilitation du CAC (Centre d'Animation Culturelle) qui est un des chantiers majeurs de la Ville de Forbach.

Je vous souhaite, à toutes et à tous, une excellente saison culturelle. Fidèlement,

Das Jahr 2021 war ebenso wie das vorhergehende ein harter Schlag für die Kulturwelt. Unsere Mitbürger mussten auf Stücke, Vorstellungen und Ausstellungen verzichten. Grob gesagt, war alles, was Ablenkung, Begegnung und Öffnung ermöglicht, unterbunden. Unsere Künstler wurden in ihrer Aktivität ausgebremst, oder gar ausgeklammert. Dieser Kontext ist sowohl für die künstlerische Produktion als auch für die ökonomische und soziale Situation der Künstler schädlich. Unsere Kultureinrichtungen waren gezwungen, ihr Programm anzupassen. Diese Veränderungen waren nicht ohne Folgen für die Organisation und die Finanzen der Spielstätten. Zum Glück waren der Staat und die örtlichen Körperschaften zur Stelle, als es darum ging, die Kulturschaffenden zu unterstützen. Und diese waren auf der Höhe und passten sich ständig den laufenden und kommenden Änderungen an.

Das Jahr 2021 ist der Auftakt für einen Neuanfang des Carreau - Scène Nationale. Zuerst möchte ich Grégory Cauvin, den neuen Intendanten, willkommen heißen. Ebenso begrüße ich die Wahl des äußerst treuen Romain Kotik zum Präsidenten der Einrichtung. Mit dem Antritt einer neuen Stadtverwaltung, deren Hauptanliegen die Kultur ist, und der Erneuerung der Assemblée Regionale kann das Carreau mehr denn je auf solide und engagierte Partner bauen. Außerdem zählt die Scène Nationale de l'Est-Mosellan ab jetzt die Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France zu ihren Geldgebern.

Für Forbach trägt die Präsenz des Carreau zur Attraktivität der Region bei, zu ihrer Ausstrahlung über das Kohlerevier und die Ost-Mosel hinaus. Die Scène Nationale ermöglicht es, dem Großraum und unseren Mitbürgern ein reiches, qualitativ hochwertiges und ausgeglichenes Kulturangebot zu präsentieren. Im Kohlerevier und genauer, auf dem Territorium der ACBHL (Action Culturelle pour le Bassin Houiller de Lorraine) soll das Carreau zum Dreh- und Angelpunkt bei der Errichtung eines kulturellen Projekts des Territoriums werden. Dank seiner Scène Nationale ist Forbach im Umkreis des Grand Est bekannt und angesehen. Im Übrigen hofft die Region, den Durchbruch lokaler und regionaler Künstler dank des Verbundes der Scènes Nationales zu fördern.

Zum Abschluss möchte ich der Gesamtheit der Zuschauerinnen und Zuschauer des Carreau für ihre Treue danken. Ich danke auch den staatlichen Stellen für ihre Unterstützung, sowohl beim Programm, als auch bei den Sanierungsarbeiten des CAC (Centre d'Animation Culturelle), das eine der größten Baustellen der Stadt Forbach ist. Ich wünsche Ihnen allen eine exzellente Kultursaison. In Treue,

**Alexandre Cassaro**  
Maire de Forbach • Bürgermeister von Forbach  
1<sup>er</sup> Vice-Président de la Communauté  
d'Agglomération Forbach – Porte de France  
Conseiller Régional du Grand Est

## Enfin!

Tournons la page Covid-19 et retrouvons le plaisir des rencontres, des échanges et du partage dans nos salles de spectacle. Cette nouvelle saison est marquée par l'arrivée d'un nouveau directeur, Grégory Cauvin, précédemment au Centre Chorégraphique National – Ballet de Lorraine de Nancy, et de Nicolas Le Potier, directeur adjoint qui nous vient du Nouveau Relax - Scène conventionnée de Chaumont. La programmation qui s'inscrit dans le soutien à la production artistique contemporaine sera le reflet des sensibilités et des coups de cœur de Grégory Cauvin et de son équipe.

La salle du Carreau (CAC) fait toujours l'objet de travaux de rénovation importants, financés par la Ville de Forbach, la Région Grand Est et le ministère de la Culture – DRAC Grand Est. Le Carreau voyagera donc hors de ses murs: des spectacles seront proposés à Forbach dans d'autres lieux à découvrir, mais également dans différentes communes du territoire de l'Est mosellan.

Si le Carreau est, bien sûr, un lieu de diffusion de théâtre, de danse, de musique et de cirque, c'est aussi un vecteur important de développement culturel et de démocratisation par son travail d'éducation artistique et culturelle auprès des jeunes de nos écoles, collèges et lycées, mais également auprès de publics très divers et souvent éloignés des établissements artistiques. C'est bien là une des missions essentielles d'une Scène nationale : être un lieu de propagation de la culture à travers les nombreuses activités liées à la sensibilisation. Le Carreau s'inscrit également pleinement dans le contexte transfrontalier à travers les partenariats réalisés notamment avec le Saarländischer Staatstheater ainsi que le Festival Perspectives, sans oublier les deux autres festivals qu'il co-organise: LOOSTIK, à destination de la jeunesse et Primeurs, autour des écritures dramatiques francophones. Nous avons pleinement conscience de la chance que représente la présence d'une Scène nationale sur notre territoire, vitrine essentielle du rayonnement culturel de toute la Moselle est. Il y a 76 Scènes nationales en France, 6 dans le Grand Est et le Carreau est la seule en Moselle. Nous avons comme souhait que cette nouvelle saison nous surprenne, nous enchante, nous bouleverse, nous émerveille, nous irrite peut-être aussi, mais que l'envie et la curiosité soient toujours notre moteur.

## Enfin!

Blättern wir die Seite Covid 19 um und freuen uns wieder auf Begegnungen, Austausch und Gemeinsamkeit in unseren Theatersälen. Die Ankunft des neuen Intendanten Grégory Cauvin, der vorher am Centre Chorégraphique National – Ballet de Lorraine de Nancy war, und von Nicolas Le Potier als stellvertretendem Direktor, der vom Nouveau Relax de Chaumont zu uns kommt, prägt diese neue Spielzeit. Das Programm, das sich dem zeitgenössischen Kunstschaffen verschreibt, ist ein Bild der Neigungen und Vorlieben von Grégory Cauvin und seinem Team.

Im Theatersaal des Carreau (CAC) sind weiterhin umfangreiche Renovierungsarbeiten im Gange, die von der Stadt Forbach, der Région Grand-Est und dem Kulturministerium DRAC - Grand Est finanziert werden.

Das Carreau wird also zeitweilig seine vier Wände verlassen: die Vorstellungen werden an anderen zu entdeckenden Orten in Forbach und verschiedenen Gemeinden des Territoriums Ostmosel gezeigt. Auch wenn das Carreau natürlich zuallererst eine Spielstätte für Theater, Tanz, Musik und Zirkus ist, so ist es doch durch seine Arbeit der Kunst- und Kulturerziehung mit den Jugendlichen unserer Schulen, aber auch mit den ganz unterschiedlichen und oft Kulturstätten eher fernstehenden Publikumsschichten auch ein wichtiger Träger der kulturellen Entwicklung und Demokratisierung. Dies ist eine der wesentlichen Aufgaben einer Scène nationale: durch zahlreiche Aktivitäten, die mit Sensibilisierung zu tun haben, ein Ort der Kulturverbreitung zu sein. Das Carreau verschreibt sich durch verschiedene Partnerschaften, insbesondere mit dem Saarländischen Staatstheater und dem Festival Perspectives, voll und ganz dem grenzüberschreitenden Kontext, ohne die beiden anderen Festivals zu vergessen, die es mitorganisiert: LOOSTIK fürs junge Publikum, und Primeurs zum Thema der französischsprachigen Dramatik. Wir sind uns des Glücks, eine Scène nationale in unserem Territorium zu haben, völlig bewusst, sie ist eine wesentliche Vitrine der kulturellen Ausstrahlung der Ostmosel. Es gibt in Frankreich 76 Scènes Nationales, 6 davon im Grand Est und das Carreau ist die einzige in der Moselle. Wir wünschen uns, dass uns diese neue Spielzeit überrascht, uns be- und verzaubert, uns umwirft, uns auch ein bisschen irritiert, dass aber Lust und Neugierde immer unser Motor sein werden.

**Romain Kotik**  
Président • Präsident

## Reconnectons-nous!

Voilà près de deux saisons que nous n'avons pas pu aller normalement au théâtre et qu'il a fallu trouver des parades tels que films, captations en live-streaming, projets participatifs à destination des réseaux sociaux...

Même si nous n'avons jamais vraiment coupé le fil qui nous reliait, le simple fait de s'asseoir l'un à côté de l'autre dans l'obscurité d'une salle pour regarder ensemble du spectacle vivant était devenu un plaisir défendu...

Pour ma part, cette étrange période a coïncidé avec mon arrivée à la direction de la Scène nationale, plein de rêves et de projets qu'il a fallu confronter à la réalité des possibles - et de plus en plus, à l'impératif d'imaginer des propositions qui vous donnent vraiment l'envie de revenir nous voir ou de pousser pour la première fois les portes du théâtre. Tel est l'objet de cette nouvelle saison qui regorge de propositions très différentes les unes par rapport aux autres, dans une grande variété disciplinaire comme esthétique. Une saison qui cherche à vous faire vivre les expériences les plus diverses afin de vous offrir le maximum de possibilités de partager à nouveau le spectacle vivant. Comme vous le noterez, les créations y sont nombreuses car pendant que les théâtres étaient fermés au public, nombre d'artistes ont continué à travailler: il fallait se faire le révélateur de ce bouillonnement silencieux. Je n'aurai qu'un mot à dire: revenez! Venez à nouveau vous asseoir dans les fauteuils rouges de nos deux salles – dont l'une est encore vierge de spectateurs, sur les sièges des autres lieux qui nous font la confiance de nous accueillir pour des propositions hors-les-murs, parfois en plein-air, à l'occasion de spectacles à couper le souffle ou qui vous permettront de partager une journée entière de théâtre comme au temps des Grecs anciens pour qui l'accès au spectacle était un acte citoyen comme celui d'aller voter. Parmi toutes les propositions, il y aura forcément un spectacle fait pour vous, et qui vous donnera, sans doute, l'envie de tenter l'aventure pour un autre, apparemment, plus étranger à vos goûts... Revenez seul, en couple, entre amis, en famille, mais revenez! Nous sommes là pour vous accompagner, vous conseiller, vous retrouver! Que cette saison nous permette à nouveau de faire communauté sous le sceau si merveilleux de l'art et de la création! Reconnectons-nous... en chair et en os!

## Verbinden wir uns wieder!

Jetzt haben wir fast zwei Spielzeiten lang nicht mehr normal ins Theater gehen können. Eine Absage folgte auf die andere und es galt, Ersatzbefriedigungen wie Filme, Mitschnitte im Live-streaming, Partizipationsprojekte in sozialen Netzwerken und andere virtuelle Freuden zu finden...

Auch wenn wir glücklicherweise nie ganz den Faden, der uns verbunden hat, durchtrennt haben, so ist die einfache Tatsache, sich in der Dunkelheit eines Saales nebeneinanderzusetzen, um sich auf der Bühne ein Stück anzusehen, zu einer der verbotenen Freuden geworden...

Für mich fiel diese seltsame Periode mit meiner Ankunft in der Leitung der Scène nationale zusammen. Ich war voller Träume und Projekte, die es mit der Realität der Möglichkeiten zu konfrontieren galt – und mehr und mehr mit der Notwendigkeit, sich die besten Mittel vorzustellen, um Sie wiederzufinden, wenn einmal die schlimmste Phase der Pandemie vorbei ist, Ihnen etwas zu bieten, das Ihnen wirklich Lust macht, uns wiederzusehen, oder zum ersten Mal den Schritt durch die Theatertür zu wagen. Darum geht's in dieser neuen Spielzeit, die vor ganz unterschiedlichen Angeboten einer großen Varietät von Disziplinen und Ästhetiken nur so überquillt. Die Spielzeit versucht, Sie die verschiedensten Erfahrungen machen zu lassen, um Ihnen ein Maximum der Möglichkeiten dessen vorzuschlagen, was die Bühne zu bieten hat. Wie Sie bemerken werden, gibt es viele Neuproduktionen, denn während die Theater für das Publikum geschlossen waren, haben viele Künstler weitergearbeitet. Man musste sich also zum Entwickler dieses stillen Köchelns machen. Mir bleibt nur ein Wort zu sagen: Kommen Sie wieder! Setzen Sie sich wieder in die roten Sessel unserer beiden Säle, von denen einer jungfräulich auf die ersten Zuschauer wartet, auf andere, die darauf vertrauen, uns für unsere Angebote außerhalb unserer Gemäuer an der frischen Luft zu empfangen, für atemberaubende Spektakel wie zu Zeiten der alten Griechen, für die der Zugang zum Theater ein staatsbürgerlicher Akt war, wie der, wählen zu gehen. Unter all den Angeboten ist sicherlich eins für Sie dabei, das Ihnen Lust macht, sich in ein anderes zu wagen, das Ihrem Geschmack eher fremd ist... Kommen Sie allein, paarweise, mit Freunden, als Familie, aber kommen Sie! Wir sind da, um Sie zu begleiten, Ihnen zu raten, Sie wiederzufinden! Möge diese Spielzeit uns ermöglichen, eine Gemeinschaft unter dem wunderbaren Siegel der Kunst und des kreativen Schaffens zu bilden! Verbinden wir uns wieder... leibhaftig!

**Grégory Cauvin**  
Directeur • Leiter

## SOMMAIRE • INHALT

|                  |   |   |  |       |
|------------------|---|---|--|-------|
| <b>2/10</b>      | <b>Pan-Pot ou Modérément Chantant<br/>Des Cubes au Carreau<br/>Dj Set</b> | Collectif Petit Travers<br>Cie Ormone<br>DJ Ben Unzip   | CIRQUE • ZIRKUS<br>DANSE • TANZ<br>MUSIQUE • MUSIK         | p. 6  |
| <b>8/10</b>      | <b>Soufflette</b>   | François Chaignaud & Carte Blanche                      | DANSE • TANZ   | p. 8  |
| <b>14+15/10</b>  | <b>Onéguine</b>   | Jean Bellorini  | THÉÂTRE SOUS CASQUE<br>KOPFHÖRERTHEATER                    | p. 10 |
| <b>19/10</b>     | <b>Les Forteresses</b>  | Gurshad Shaheman  | THÉÂTRE • THEATER  | p. 12 |
| <b>21/10</b>     | <b>Étude pour le Cantique des cantiques</b>                               | Aurélie Gandit / Cie La Brèche                          | DANSE • TANZ   | p. 14 |
| <b>8 → 14/11</b> | <b>Festival LOOSTIK #9</b>  |   |  | p. 16 |
| <b>17/11</b>     | <b>Meeting Point (Heim)</b>   | Catherine Umbdenstock /<br>Dorothee Zumstein            | THÉÂTRE • THEATER  | p. 20 |
| <b>19/11</b>     | <b>Der Vorgang</b>  | Johanny Bert / Catherine Verlaguet                      | LECTURE • LESUNG   | p. 22 |
| <b>25+26/11</b>  | <b>Tempest Project</b>  | Peter Brook   | THÉÂTRE • THEATER  | p. 24 |
| <b>30/11</b>     | <b>Zugzwang</b>   | Galactik Ensemble                                       | CIRQUE • ZIRKUS  | p. 26 |
| <b>3/12</b>      | <b>L.U.C.A</b>  | Hervé Guerrisi & Grégory Carnoli<br>Cie Eranova         | THÉÂTRE • THEATER  | p. 28 |
| <b>9/12</b>      | <b>Normandie</b>  | Les Frivolités Parisiennes                              | COMÉDIE MUSICALE<br>MUSICAL                                | p. 30 |
| <b>14/12</b>     | <b>J'ai des doutes</b>  | François Morel  | THÉÂTRE ET CHANSON<br>THEATER UND MUSIK                    | p. 32 |
| <b>6/01</b>      | <b>Prévert</b>  | Yolande Moreau & Christian Olivier                      | THÉÂTRE ET CHANSON<br>THEATER UND MUSIK                    | p. 34 |
| <b>13+14/01</b>  | <b>Du Bout des Doigts</b>   | Cie Madebyhands   | NANODANSE ET CINÉMA<br>NANOTANZ UND KINO                   | p. 36 |
| <b>20/01</b>     | <b>Queen Blood</b>  | Ousmane Sy  | DANSE • TANZ   | p. 38 |
| <b>26/01</b>     | <b>Knif</b>   | Marine Mane / Cie In Vitro                              | DANSE ET MUSIQUE<br>TANZ UND MUSIK                         | p. 40 |
| <b>3+4/02</b>    | <b>Fanny</b>  | Rémy Barché / Rébecca Déraspe                           | THÉÂTRE • THEATER  | p. 42 |
| <b>24+25/02</b>  | <b>Seras-tu là ?</b>  | Solal Bouloudnine                                       | THÉÂTRE • THEATER  | p. 44 |
| <b>2 → 5/03</b>  | <b>Mon navire sur la mer</b>  | Jean-Christophe Feldhandler                             | MICRO-OPÉRA • MIKRO-OPER                                   | p. 46 |
| <b>10+11/03</b>  | <b>Si Loïn Si Proche</b>  | Abdelwaheb Sefsaf<br>Cie Nomade In France               | RÉCIT ET CHANSONS<br>ERZÄHLUNGEN UND LIEDER                | p. 48 |
| <b>17+18/03</b>  | <b>Le Sacre du Printemps</b>  | Roger Bernat  | THÉÂTRE IMMERSIF ET DANSE<br>IMMERSIVES THEATER UND TANZ   | p. 50 |
| <b>30+31/03</b>  | <b>Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan</b>                                    | Voetvolk / Lisbeth Gruwez<br>& Maarten Van Cauwenberghe | DANSE • TANZ   | p. 52 |
| <b>4 → 6/04</b>  | <b>Des Pas Baroques</b>   | Bruno Benne / Cie Beaux-Champs                          | DANSE IMMERSIVE<br>IMMERSIVER TANZ                         | p. 54 |
| <b>7+8/04</b>    | <b>Caractères_5</b>   | Bruno Benne / Cie Beaux-Champs                          | DANSE • TANZ   | p. 56 |
| <b>12+13/04</b>  | <b>Phèdre !</b>   | François Gremaud  | THÉÂTRE • THEATER  | p. 58 |
| <b>29/04</b>     | <b>C'est Party! #1</b>  |   | SOIRÉE ELECTRO<br>ELEKTROABEND                             | p. 60 |
| <b>4+5/05</b>    | <b>La théorie des ficelles</b>  | Étienne Fanteguzzi / Espèce de collectif                | CONFÉRENCE SPECTACLE<br>THEATERKONFERENZ                   | p. 62 |
| <b>21/05</b>     | <b>Les Traceurs</b>   | Rachid Ouramdane  | CIRQUE, DANSE ET HIGHLINING<br>ZIRKUS, TANZ UND HIGHLINING | p. 64 |
| <b>26/05</b>     | <b>Les Trois Mousquetaires</b>  | Collectif 49 701  | THÉÂTRE • THEATER  | p. 66 |
| <b>28/05</b>     | <b>Mon Amant de Saint-Jean</b>  | Stéphanie d'Oustrac<br>& Le Poème Harmonique            | RÉCITAL SCÉNIQUE<br>SZENISCHES REZITAL                     | p. 68 |
| <b>2 → 5/06</b>  | <b>Möbius</b>   | Cie XY & Rachid Ouramdane                               | CIRQUE ET DANSE<br>ZIRKUS UND TANZ                         | p. 70 |

SANS PAROLES

OHNE WORTE

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE



**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**2/10** sam • sa  
**20:00**

+ 7 ans • Jahre  
60 min

France • Frankreich

**Auteurs, jongleurs et comédiens • Autoren, Jongleure und Schauspieler** Nicolas Mathis, Julien Clément, Denis Fargeton  
**Pianiste interprète • Interpret am Klavier** Ursula Alvarez-Heredia  
**Musiques de • Musik von** Liszt, Beethoven, Grisey, Mozart, Ligeti, Kagel, Bach, Wagner, Dutilleux  
**Regard extérieur • Dramaturgischer Blick** Simon Carrot  
**Direction technique • Technische Leitung** François Dareys  
**Création lumière • Lichtgestaltung** Arno Veyrat

Prix spécial du jury lors du Festival International de Cirque de • Spezialpreis der Jury beim Internationalen Zirkusfestival von Grugliasco (Italie) en • im Jahr 2008.  
Le • Das Collectif Petit Travers est une compagnie conventionnée par la • wird von der DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la • und der Région Auvergne-Rhône-Alpes subventionniert.

Compagnie associée au • Die Compagnie ist Partner des Théâtre Molière-Sète, scène nationale archipel de • Nationaltheater von Thau et au • und Vellein, scènes de la • Bühnen der CAPI à • in Villefontaine.

**Production • Produktion** Collectif Petit Travers / **Coproduction et résidence • Koproduktion und künstlerresidence** Théâtre Gérard Philippe - Scène conventionnée de Frouard, L'Arche - Scène conventionnée de Béthoncourt, Pronomades en Haute-Garonne, Les Migrateurs associés pour les arts du Cirque, Le Maillon - Théâtre de Strasbourg, Les Substances à Lyon / **Avec le soutien financier • finanzielle unterstützung** La DMDTS au titre de l'aide à la création et à la résidence, La DRAC Midi-Pyrénées, La région Midi-Pyrénées, La Ville de Toulouse, La Fondation BNP Paribas / **Avec le soutien de • Unterstützung** Ramdam - Sainte-Foy-les-Lyon, Circa - PNAC à Auch, La Grainerie à Balma, L'École du cirque Passe-Muraille à Besançon, La Paléne à Rouillac, Ecrita na paysagem, Festival d'Evora - Portugal, Théâtre de l'Espace - Scène nationale de Besançon, L'Espace Périphérique - Paris, Le Polaris - Corbas  
Photo • Foto Philippe Cibille

Gratuit pour les anciens  
et nouveaux abonnés  
Eintritt frei für bisherige  
neue Abonnenten

AUTRES RENDEZ-VOUS  
WEITERE VERANSTALTUNGEN

Des Cubes au Carreau  
Cie Ormone  
danse hors les murs  
tanz außer Haus

DJ set  
Ben Unzip  
musique • Musik

Le programme complet de cette  
journée sera bientôt disponible!  
Ein komplettes Festprogramm  
der Eröffnung wird in Kürze  
verfügbar sein!

OUVERTURE DE SAISON

SPIELZEITERÖFFNUNG

## CIRQUE • ZIRKUS

Un jeu de balles et de notes. « Pan-pot », abréviation de « parcourir » en anglais et potentiomètre, est un procédé qui permet de faire se déplacer une ou plusieurs sources sonores dans une salle. Ce spectacle explore les liens entre jonglage et composition musicale : mouvements sonores et visuels entrent en dialogue. Au son de diverses pièces musicales pour piano jouées en direct, les acrobates font fuser les balles dans une mécanique parfaite. Ils s'effacent derrière les trajectoires de chacune d'elles, n'hésitant pas à expérimenter les lignes et les rythmes les plus impressionnants, le tout avec un soupçon d'humour toujours réjouissant. Peu à peu, ces balles finissent par envahir tout l'espace scénique pour nous entraîner dans un ballet aussi hypnotique qu'envoûtant. *Pan-Pot ou Modérément Chantant* est le spectacle signature des circassiens du Collectif Petit Travers dont le succès ne s'est jamais démenti depuis sa création... voilà plus de dix ans ! L'occasion de découvrir enfin cette talentueuse compagnie alors que les annulations de la saison précédente avaient empêché un premier rendez-vous...

Ein Ball- und Notenspiel. Pan-Pot, ein zusammengesetztes Kurzwort für das englische „schwenken“ und für den „Potentiometer“, ist ein Verfahren, das es ermöglicht, eine oder mehrere Klangquellen in einem Raum zu bewegen. Das Stück erforscht die Gemeinsamkeiten des Jonglierens und der Musikkomposition: klangliche und visuelle Bewegungen treten in einen Dialog. Zum Klang der verschiedenen live gespielten Klavierstücke lassen die Akrobaten die Bälle wie am Schnürchen hochschnellen. Sie verschwinden hinter den Flugbahnen eines jeden Balles, und zögern nicht, die verblüffendsten Bahnen und Rhythmen auszuprobieren. Und all das mit einem erfreulichen Hauch von Humor. *Pan-Pot oder maßvoll singend* ist das Vorzeigestück des Zirkuskollektivs Petit Travers, dessen Erfolg seit seinem Entstehen nie abgeflaut ist... und das seit mehr als zehn Jahren! Dies ist die Gelegenheit, die talentierte Truppe endlich zu entdecken, da die Absagen der letzten Spielzeit ein erstes Rendezvous verhindert haben...

# PAN-POT Collectif Petit Travers OU MODÉRÉMENT CHANTANT



SANS PAROLES

OHNE WORTE



Bus 8/10  
→ Metz  
→ Saarbrücken  
P./S. 89

## Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

8/10 ven•fr  
20:00

+15 ans • Jahre  
60 min

Norvège • Norwegen

Chorégraphie et conception  
Choreografie und Idee François Chaignaud

Composition et arrangements

Komposition und Arrangement

Jostein Gundersen

Danseurs • Tänzer Ole Martin Meland,

Mathias Stoltenberg, Caroline Eckly,

Dawid Lorenc, Noam Eidelman Shatil,

Daniel Mariblanca, Adrian Bartczak,

Irene Vesterhus Theisen, Timothy Bartlett,

Anne Lise Rønne, Max Makowski, Lin Van

Kaam, Nadege Kubwayo, Tilly Sordat

Costumes et scénographie

Kostüme und Bühnenbild Romain Brau

Conception lumière

Lichtgestaltung Abigail Fowler

Direction technique • Technische

Leitung Jeroen Tjeerd de Groot

Direction électrotechnique • Leitung

Elektrotechnik Robert Roespel

Régie son • Tontechnik Leif Herland,

Gunnar Innvær

Régisseur et directeur de tournée

Inspizienz und Tourmanagement

Jan Tore Solberg

Régie lumière • Lichttechnik Thomas Bruvik

Costumier • Gewandmeister

Kristine Akselberg

Costumes • Kostüme Indrani Balgobin,

Cecilie Nybakk Nore

Habilleuse • Garderobiere Renate Rolland

Couturière • Näherin Krishna Biscardi

Modéliste • Tailleur • Modellzeichnerin

Schneiderin Martina Wilhelms

Tailleur Femme • Damenschneiderin

Guro Eide

Chef d'accessoires • Requisiteur

Marte Synnevåg

Menuiserie • Schreinerei Willy Berg Larsen,

Kamil Lorenc & Magnus Monstad

Production • Produktion Carte Blanche

Coproduction • Koproduktion Bergen International

Festival Avec le soutien de • Unterstützung Norwegian

Ministry of Culture, Vestland County Council and the

City of Bergen

Photo • Foto Helge Hansen

## DANSE • TANZ

L'étrange célébration d'une nuit d'été... Pour intituler cette création, l'artiste multiforme français François Chaignaud a choisi d'utiliser un terme d'argot qui signifie souffler, dans une grande intimité, la fumée d'une cigarette au visage d'un autre. Il présente sa pièce comme « un échange de souffle à travers les siècles » et compose ainsi une saisissante cérémonie primitive, en clair-obscur, au cours de laquelle les quatorze interprètes de la compagnie nationale de danse contemporaine de Norvège revêtent d'impressionnants et étranges costumes changeant au gré des tableaux. Ils entonnent des chants polyphoniques sacrés et profanes tirés du répertoire occidental des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, n'hésitant parfois pas à faire de leur corps des percussions destinées à les accompagner. Leur engagement est impressionnant tant ils parviennent à exceller dans tous les domaines artistiques qu'ils ont à explorer. Avant d'entrer dans le froid et le gris de l'automne, rien de tel que de se plonger une dernière fois dans cette proposition de fête d'été enivrante pleine de vie, de chant et de plaisir dansant...

Die seltsame Begehung einer Sommernacht... Um dieser Inszenierung einen Namen zu geben, hat der vielseitige Künstler François Chaignaud ein umgangssprachliches Wort gewählt, das so viel bedeutet wie: aus großer Nähe jemand anderem Zigarettenrauch ins Gesicht zu pusten. Er stellt sein Stück als „Austausch von Atemzügen quer durch die Jahrhunderte vor“ und komponiert so eine packende primitive Zeremonie im *Clair-obscur*, in deren Verlauf die Vierzehn Darsteller der Norwegens zeitgenössischen Tanzkompanie sich je nach Bild in imposante und ausgefallene Kostüme kleiden. Sie singen religiöse und profane polyphone Gesänge aus dem westlichen Repertoire des XII. und XIII. Jahrhunderts und zögern nicht, sich mit ihren Körpern als Percussion-Instrumenten zu begleiten. Das Engagement, mit dem es ihnen gelingt, in allen exzerzierten Kunstsparten zu brillieren, ist beeindruckend. Bevor die herbstliche, graue Kälte hereinbricht, geht nichts darüber, ein letztes Mal in dieses berauschende Sommerfest voller Leben, Gesang und Tanzvergnügen einzutauchen...

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

→ Échauffement du regard • Blickaufwärmtraining  
voir p.75 • siehe S.75

François Chaignaud  
& Carte Blanche

# SOUFFLETTE

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**14/10** jeu•do  
**15/10** ven•fr  
**20:00**

+12 ans • Jahre  
120 min

France • Frankreich

Mise en scène • Regie Jean Bellorini  
D'après • Nach Eugène Onéguine  
de • von Alexandre Pouchkine  
Traduction • Übersetzung André Markowicz  
Réalisation sonore • Tongestaltung  
Sébastien Trouvé  
Assistanat à la mise en scène  
Regieassistenz Mélodie-Amy Wallet  
Composition originale librement inspirée  
de l'opéra • Originalkomposition  
frei inspiriert von Eugène Onéguine  
de • von Piotr Ilitch Tchaïkovski enregistrée  
et arrangée par • aufgezeichnet  
und arrangiert von Sébastien Trouvé,  
Jérémie Poirier-Quinot  
Avec • Mit Clément Durand, Jérôme  
Ferchaud, Antoine Raffalli, Matthieu Tune,  
Mélodie-Amy Wallet  
Flûte • Flöte Jérémie Poirier-Quinot  
Violons • Violinen Florian Mavielle,  
Benjamin Chavrier  
Alto • Bratsche Emmanuel François  
Violoncelle • Cello Barbara Le Liepvre  
Contrebasse • Kontrabass Julien Decoret  
Euphonium • Euphonium Anthony Caïlet

Reprise de la production déléguée • Wiederaufnahme  
der beauftragten Produktion Théâtre National Populaire  
Production • Produktion Théâtre Gérard Philipe – CDN  
de Saint-Denis  
Photo • Foto Pascal Victor

## THÉÂTRE SOUS CASQUE • KOPFHÖRERTHEATER

Pouchkine sussurré aux oreilles. Pour ce projet intimiste, Jean Bellorini a imaginé un dispositif sobre, bi-frontal où les spectateurs sont munis de casques. Il nous permet de traverser d'une façon aussi originale que pertinente l'un des chefs-d'œuvre de la littérature russe dans la traduction française d'André Markowicz, qui réussit à rendre compte de la versification originale du roman. Cinq comédiens disent, jouent et incarnent ce texte fleuve avec une délectation rare. À leurs jeunes voix se mêlent bruits, musiques et autres subterfuges sonores d'une composition musicale originale inspirée de Tchaïkovsky pour mieux nous emporter au beau milieu de la Russie tsariste du XIX<sup>e</sup> siècle et nous conter la cruelle intrigue amoureuse de l'ingénue Tatiana et du dandy Eugène Onéguine. Une histoire vouée à l'échec dont les intimes du duo de protagonistes feront également les frais. Venez donc écouter cette passionnante histoire avec vos yeux !

Puschkin ins Ohr geflüstert. Jean Bellorini hat sich für dieses Interieurstück eine sehr schlichte zwei-Fronten Anordnung ausgedacht, in der die Zuschauer Kopfhörer tragen. Dies erlaubt uns, auf ebenso originelle wie überzeugende Weise eines der Meisterwerke der russischen Literatur in der Übersetzung von André Markowicz zu durchqueren, dem es gelingt, der ursprünglichen Versform des Romans gerecht zu werden. Wir befinden uns fünf Schauspielern gegenüber, die dieses Werk mit seltenem Genuss sprechen, spielen und verkörpern. In ihre jungen Stimmen mischen sich Laute, Musik und andere Klangfinten einer Originalkomposition, die von Tschaikowsky inspiriert ist, um uns tief in das zaristische Russland des XIX. Jahrhunderts mitzunehmen und uns die grausame Liebesgeschichte der treuerzigen Tatiana und des Dandys Eugène Onéguine zu erzählen. Eine zum Scheitern verurteilte Geschichte, an dem auch die Vertrauten des Protagonistenpaars ihren Anteil haben. Hören Sie sich diese fesselnde Geschichte mit eigenen Augen an!

Jean Bellorini

# ONÉGUINE



EN FRANÇAIS

AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln

**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**19/10** mar • di  
**20:00**

+ 15 ans • Jahre  
180 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION  
REPORT SAISON 20-21 • NACHHOLTER-  
MIN DER SPIELZEIT 20-21

France • Frankreich

Texte et mise en scène • Text  
und Regie Gurshad Shaheman  
Création sonore • Tongestaltung  
Lucien Gaudion  
Scénographie • Bühnenbild  
Mathieu Lorry-Dupuy  
Lumières • Licht Jérémie Papin  
Dramaturgie • Dramaturgie Youness Anzane  
Régie générale • Inspizienz Pierre-Éric Vives  
Avec • Mit Mina Kavani, Shady Nafar,  
Gurshad Shaheman et les femmes de sa  
famille • und die Frauen seiner Familie

Compagnie La Ligne d'Ombre / Production-Produktion  
Les Bancs Publics - Festival Les Rencontres à l'échelle /  
Coproductio • Koproduktion le phénix - scène  
nationale Valencienne, Pôle arts de la scène - Friche  
la Belle de Mai, Maison de la Culture d'Amiens, Théâtre  
nationale de Bordeaux en Aquitaine, Le Carreau - Scène  
nationale de Forbach et de l'Est mosellan / Accueil  
en Résidence • Künstlerresidenz Le Manège -  
Maubeuge, Les Bancs Publics - Friche la Belle de Mai /  
Soutien • Unterstützung DRAC Hauts-de-France /  
Texte lauréat de la bourse d'écriture de l'association  
Beaumarchais-SACD  
Photo • Foto Agnès Mellon

## THÉÂTRE • THEATER

Ici et maintenant. À partir d'interviews de sa mère et de ses deux sœurs, Gurshad Shaheman, qu'on avait découvert dans le puissant *Pourama Pourama*, a écrit trois monologues entrelacés. Les trois femmes sont nées en Iran à la fin des années 1950. Militantes de gauche, elles ont fait la révolution de 1979, connu la désillusion après l'islamisation du pays, vécu 8 ans de guerre... Puis, dans les années 1990, deux d'entre elles ont décidé de quitter l'Iran; l'une pour la France, l'autre pour l'Allemagne, tandis que la dernière est restée au pays. Croiser le récit de ces trois destins à la fois conjoints et séparés, c'est faire une vivisection de la vie de la femme iranienne à la fin du siècle dernier. Sur scène, dans un cube en verre évolueront au présent la mère de l'artiste et ses sœurs, tandis que de l'autre côté du plateau des comédiennes incarneront leurs voix, leurs passés, leurs histoires. Les temporalités se croisent au rythme d'un travail sonore sensible et de chansons azéries incarnées en direct par Gurshad Shaheman lui-même. Cette nouvelle création promet des émotions intenses.

Hier und jetzt. Ausgehend von Interviews mit seiner Mutter und seinen beiden Schwestern hat Gurshad Shaheman, den wir in *Pourama Pourama* entdeckten durften, drei miteinander verschlungene Monologe geschrieben. Die drei Frauen sind Ende der 50er im Iran geboren. Sie haben als linke Aktivistinnen die Revolution von 1979 mitgemacht, haben die Desillusion nach der Islamisierung des Landes kennengelernt und die acht Jahre Krieg erlebt... In den 90ern haben sich zwei von ihnen dafür entschieden, den Iran zu verlassen. Die eine Richtung Frankreich, die andere nach Deutschland, während die dritte im Lande geblieben ist. Die Erzählungen der drei gleichzeitig miteinander verknüpften und getrennten Schicksale zu kreuzen, ist wie eine Vivisektion des Lebens der iranischen Frau gegen Ende des letzten Jahrhunderts.

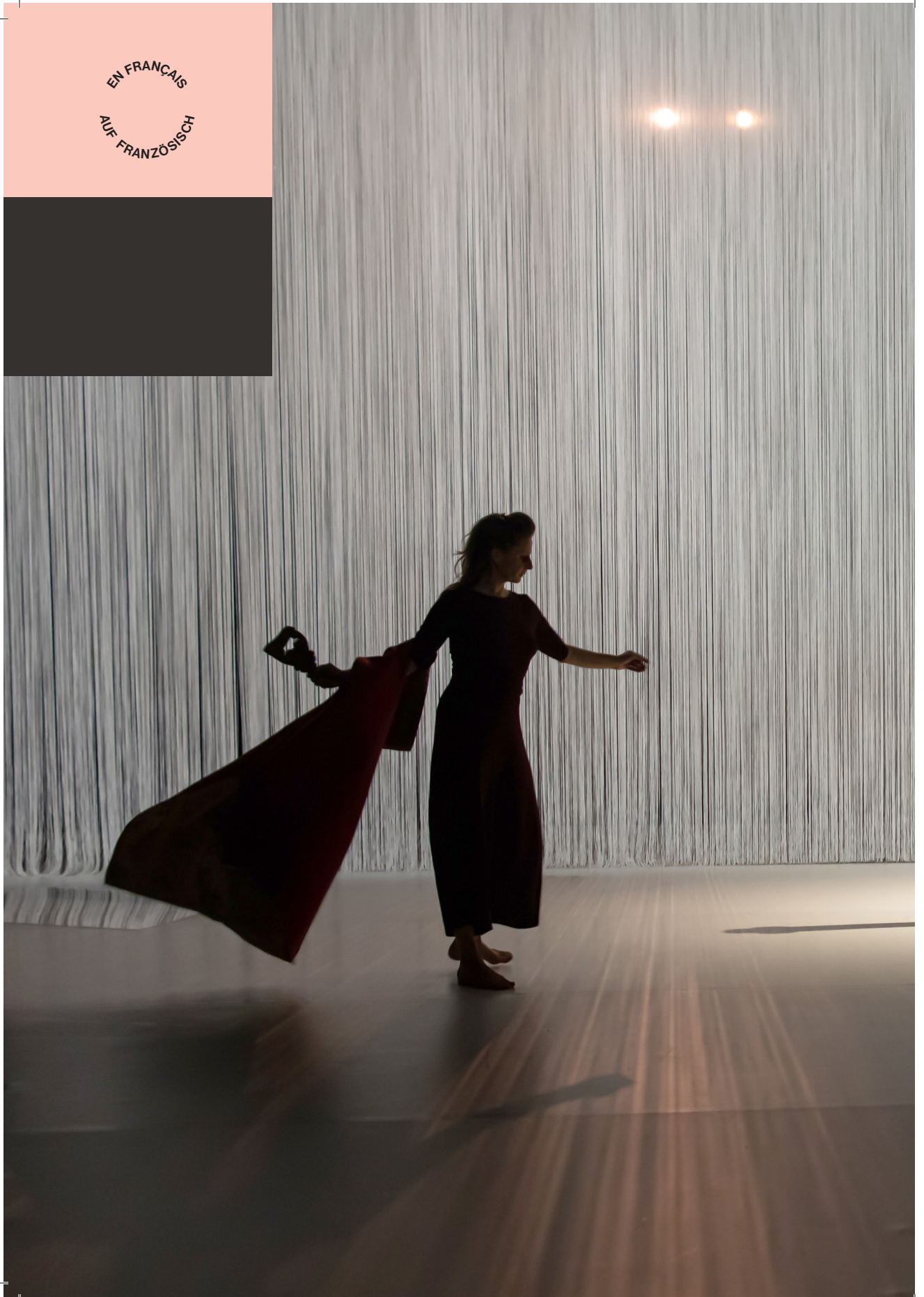
Auf der Bühne bewegen sich in der Gegenwart die Mutter und die Schwestern in einem Glaskubus, während auf der anderen Seite der Bühne Schauspielerinnen ihre Stimmen, ihre Vergangenheit, ihre Geschichte verkörpern. Die Zeitebenen begegnen sich im Rhythmus einer sensiblen klanglichen Arbeit und aserischen Liedern, die live von Gurshad Shaheman gesungen werden. Diese neue Produktion dürfte starke Gefühle wecken.

# LES

Gurshad Shaheman

# FORTERESSES

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



## Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

21/10 jeu • do  
20:00

+ 15 ans • Jahre  
50 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

### Région Grand Est

Chorégraphie et interprétation  
Choreografie und Interpretation  
Aurélie Gandit

Scénographie, régie générale et création  
Lumière • Bühnenbild, Inspizienz und Licht  
Lucie Cardinal

Assistanat à la scénographie et  
régie plateau • Assistenz Bühnenbild  
und Bühnenregie Violette Graveline  
Assistanat à la création • Assistenz  
Inszenierung Nathalie Bonafé  
Dramaturge • Dramaturgie Youness Anzane  
Confection costume • Kostümherstellung  
Marie-José Moisson

Musique • Musik Rodolphe Burger, Alain  
Bashung, Chloé Mons sur une traduction de  
nach einer Übersetzung von Olivier Cadiot  
et Michel Berdet

Initiation à la danse soufie • Einführung  
in den Tanz Soufie Rana Gorgani  
Enseignante de bharatanatyam • Lehrerin  
für bharatanatyam Tanya Saxena  
Enseignant de Kalaripayatt • Lehrer  
für Kalaripayatt M. Baiju

Production • Produktion Cie La Brèche - Aurélie Gandit /  
Coproduction • Koproduktion Le Carreau - Scène nationale  
de Forbach et de l'Est mosellan, La Filature - Scène  
nationale de Mulhouse, CCN - Ballet de l'Opéra national  
du Rhin, VIADANSE - CCN de Bourgogne-Franche-  
Comté à Belfort, 2angles - Relais Culturel Régional  
de Fiers, Saaram center à Kottayam / Avec le soutien  
de • Unterstützung du ministère de la Culture - DRAC  
Grand Est (aide à la structuration 2020-2021), de la Région  
Grand Est (aide à la création), des Instituts Français de  
Paris et de Delhi - Alliances Françaises de Delhi et de Chennai,  
de la Ville de Mulhouse (aide à la création), du Conseil  
départemental 68, de l'Agence Culturelle Grand Est  
Photo • Foto Michel Petit

### POUR ALLER PLUS LOIN UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

→ Bord de scène à l'issue du spectacle  
Publikumsgespräch nach der Vorstellung  
voir p.75 • siehe S.75

## DANSE • TANZ

Célébrer l'amour par le geste. La dernière création d'Aurélie Gandit a la forme d'un nouveau solo en équilibre entre la danse et les arts visuels: un véritable chant d'amour au geste, qu'il soit chorégraphique ou plastique. La danse déployée est un écho au texte biblique du *Cantique des cantiques*, ce poème fleuve qui fait alterner une voix masculine et une féminine en prenant à témoin les éléments de la nature. Un texte d'une sensualité et d'un érotisme déconcertants au beau milieu d'un ouvrage sacré. La danse cherche à dévoiler la richesse de la polysémie de ses mots et l'originalité de sa forme, tout autant que l'éveil des sens qui – sous couvert d'exégèse spirituelle – se transforme en étendard féministe brûlant. L'artiste plasticienne et scénographe Lucie Cardinal a créé sur scène un espace à la fois visible et invisible par le déploiement d'objets plastiques spécialement imaginés pour l'occasion. Quant à la musique, il s'agit de la version du texte qu'en ont donnée Rodolphe Burger, Alain Bashung et Chloé Mons dans un album aux sonorités envoûtantes qui regorge d'amour mystique et d'absolu.

Die Liebe durch die Geste begehen. Die neueste Produktion von Aurélie Gandit hat die Form eines Solos im Gleichgewicht zwischen Tanz und bildenden Künsten: Ein echtes Liebeslied an die Geste, sei sie nun choreographisch oder plastisch. Der Tanz ist ein Echo auf das biblische Hohelied, dieses Fließgedicht, das im Wechsel eine männliche und eine weibliche Stimme zu Wort kommen lässt, und die Naturelemente als Zeugen aufruft. Ein Text von verwirrender Sinnlichkeit und Erotik inmitten einer heiligen Schrift. Der Tanz versucht die vielen Bedeutungen seiner Worte und die Originalität seiner Form aufzudecken, die, genauso wie das Erwachen der Sinne unter dem Deckmantel der spirituellen Exegese, sich in ein feministisches Fanal verwandeln. Die bildende Künstlerin und Choreografin Lucie Cardinal hat auf der Bühne durch extra für diese Gelegenheit konzipierte plastische Objekte einen gleichzeitig sichtbaren wie unsichtbaren Raum geschaffen. Bei der Musik handelt es sich um das Album von Rodolphe Burger mit Alain Bashung und Chloé Mons, mit seinen betörenden Klängen voller mystischer Liebe und Losgelöstheit.

# ÉTUDE POUR LE CANTIQUE DES CANTIQUES

Aurélie Gandit  
Cie La Brèche

# LOOSTIK #9

8 → 14/11/21



Festival jeune public  
franco-allemand

Deutsch-Französisches  
Festival für junges Publikum



---

## Le Carreau

Salles • S ale Heiner Müller  
& Bertolt Brecht

---

Le programme complet du festival  
sera disponible prochainement !  
Das vollständige Festivalprogramm  
wird bald vorliegen!  
[www.loostik.eu](http://www.loostik.eu)

---



Festival jeune public  
franco-allemand  
Deutsch-französisches Festival  
für junges Publikum

**LOOSTIK est un festival entièrement consacré aux arts vivants à destination des enfants, des adolescents et de celles et ceux qui les accompagnent. Sa particularité est d'être transfrontalier : jeunes français et allemands y conduisent leurs parents et amis afin de découvrir des spectacles pluridisciplinaires en français, en allemand, bilingues ou sans paroles, mais également de partager des ateliers de pratique artistique et des rencontres. LOOSTIK est le fruit d'une collaboration étroite entre Le Carreau et la Fondation pour la collaboration culturelle franco-allemande bas e   Sarrebruck.**

LOOSTIK ist ein Festival, das sich vollständig der Bühnenkunst widmet, die für Kinder, Jugendliche und deren Begleiter\*innen gemacht sind. Seine Besonderheit liegt darin, grenzüberschreitend zu sein: junge Franzosen und Deutsche nehmen ihre Eltern und Freunden mit, um spartenübergreifende Inszenierungen auf Französisch, Deutsch, zweisprachig oder ohne Worte zu sehen, und auch, um an Workshops und weiteren Programmpunkten teilzunehmen. LOOSTIK ist das Ergebnis der engen Zusammenarbeit zwischen dem Carreau und der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit mit Sitz in Saarbrücken.

# NATCHAV

## Les ombres portées

---

**9/11** mar•di  
10:00 + 14:00

---

**10/11** mer•mi  
10:00 + 19:00

---

+ 8 ans • Jahre  
60 min

SANS PAROLES

OHNE WORTE

## TH  TRE D'OBJETS • OBJEKTTHEATER

France • Frankreich

Les artistes d'un cirque fra chement installé doivent se battre pour pouvoir jouer leur spectacle...   la manière d'un film monté en direct, ce th  tre d'ombres visuel et musical invente son propre langage en jouant avec les codes du th  tre d'objets et du cinéma.

Gerade erst haben die Zirkusartisten ihr Zelt aufgeschlagen, schon müssen sie darum k mpfen, auftreten zu können... In Form eines live geschnittenen Films erfindet dieses visuelle und musikalische Schattentheater seine eigene Sprache, und vereint die eigentlich unterschiedlichen Genres Objekttheater und Film.

# HOCUS POCUS

Cie Philippe Saire

9/11 mar•di

10:00 + 14:30

10/11 mer•mi

10:30 + 14:30

+ 7 ans • Jahre  
45 min

## DANSE • TANZ

Suisse • Schweiz

Deux danseurs tissent une relation fraternelle, tant par les épreuves que dans le voyage fantastique qui les attend par la suite. Fort d'un dispositif scénographique original, ce spectacle s'appuie sur la force des images, leur magie et les sensations qu'elles provoquent.

Dank der Aufgaben und durch eine daran anschließende phantastische Reise, knüpfen zwei Tänzer eine brüderliche Beziehung. Mit der originellen Bühnengestaltung stützt sich das Stück auf die Kraft und Magie der Bilder und auf die Gefühle, die diese auslösen.

SANS PAROLES

OHNE WORTE

# SOFTIES

**FABULEUS**  
Hanna Mampuy

12/11 ven•fr

10:30 + 14:30

13/11 sam•sa

19:00

+ 6 ans • Jahre  
60 min

SANS PAROLES

OHNE WORTE

## DANSE ET CIRQUE • TANZ UND ZIRKUS

Belgique • Belgien

Une fille, deux garçons et une montagne de vêtements aux couleurs flashy. Ajoutez à cela une imagination débordante et une irrésistible envie de s'amuser. A la croisée du cirque et de la danse, ce noyau dur d'acrobates au cœur tendre parle de tendresse et d'amitié, de vulnérabilité et de bienveillance. Un moment drôle et tout en douceur à partager entre enfants et parents.

Man nehme ein Mädchen, zwei Jungs und einen knallbunten Kleiderberg. Dazu füge man unwiderstehliche Lust am Spaß und überbordende Fantasie. Zwischen Zirkus und Tanz erzählt der harte Kern der Akrobat\*innen mit dem weichen Herzen von Zärtlichkeit und Freundschaft, Verletzlichkeit und Zuneigung. Ein lustiger, federleichter Moment des gemeinsamen Genusses für Kinder und Eltern.

# KORB

Blah Blah Blah Cie

12/11 ven•fr

10:00 + 14:30

13/11 Sam•sa

14:00 + 17:00

+ 9 ans • Jahre  
50 min

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN ALLEMAND  
AUF DEUTSCH

## CONTE MUSICAL • MUSIKALISCHES MÄRCHEN

Région Grand Est

Conte poétique bilingue franco-allemand, aventure fantastique, concert détonant dans un décor d'ombres et de papiers, Korb est tout cela à la fois : l'épopée incroyable de Korb et Annj. De surprises musicales en pépites visuelles, l'histoire des deux ami-es est digne d'une fable sur le monde moderne – énigmatique, superbe et envoûtante.

Poetisches, deutsch-französisches Märchen, fantastisches Abenteuer, mitreißendes Konzert in einem Bühnenbild aus Papier und Schattenspielen... Korb ist all das zugleich: Eine Reise in die wunderbare Sagenwelt von Annj und Korb. Die Geschichte der beiden Freund\*innen ist eine Fabel über die moderne Welt – geheimnisvoll, fantasie reich und spannend.



Korb  
Photo-Foto Blah Blah Cie

EN FRANÇAIS

AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



Bus 17/11  
→ Saarbrücken  
P./S. 89



## Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

17/11 mer • mi

20:00

+ 15 ans • Jahre

150 min

SPECTACLE D'OUVERTURE DU FESTIVAL  
PRIMEURS / TEXTE EN COMPÉTITION  
ERÖFFNUNGSSTÜCK DES FESTIVAL  
PRIMEURS / TEXT IM WETTBEWERB

*15. Festival*  
**Primeurs**

Région Grand Est

Texte • Text Dorothee Zumstein

Mise en scène • Regie

Catherine Umbdenstock

Scénographie et costumes

Bühnenbild und Kostüme Claire Schirck

Dramaturgie • Dramaturgie Katia Flouest-Sell

Création Lumières • Lichtgestaltung

Florent Jacob

Création Son • Tongestaltung

Samuel Favart-Mikcha

Régie générale • Inspizienz Pierre Mallaisé

Avec • Mit Christophe Brault, Charlotte

Krenz, Lucas Partensky, Pascale Schiller

Production • Produktion epik hotel /

Coproduction • Koproduktion Comédie de Colmar - CDN

Grand Est Alsace, CDN Besançon Franche-Comté /

Accueil en résidence • Künstlerresidenz Comédie de

Colmar - CDN Grand Est Alsace, CDN Besançon Franche-

Comté, TAPS - Théâtre Actuel et Public de Strasbourg,

Théâtre Ouvert - Centre national des dramaturgies

contemporaines, Agence Culturelle Grand Est / Avec le

soutien de • Mit Unterstützung von ministère de la Culture

DRAC Grand Est, Région Grand Est, Ville de Strasbourg,

Conseil départemental du Bas-Rhin, Goethe Institut,

Szenik mag

Catherine Umbdenstock est artiste associée au projet  
de la Comédie de Colmar CDN Grand Est Alsace. • Catherine  
Umbdenstock ist Spielzeitgast der Comédie de Colmar  
CDN Grand Est Alsace. La construction du décor est réalisée  
dans les ateliers du CDN de Besançon Franche-Comté. Die  
Gestaltung des Bühnenbildes wurde in Workshops des  
CDN de Besançon Franche-Comté realisiert.

Photo • Foto André Muller

## THÉÂTRE • THEATER

La petite histoire dans la grande. En ouverture du festival Primeurs, qui met à l'honneur les écritures dramatiques contemporaines francophones dans une perspective transfrontalière, quoi de plus naturel que d'accueillir cette nouvelle création portée par une équipe biculturelle qui, faute de théâtre ouvert en temps de pandémie, n'avait pas pu rencontrer son public? La metteuse en scène Catherine Umbdenstock, dont la compagnie questionne régulièrement les rapports transfrontaliers franco-allemands, a invité la dramaturge Dorothee Zumstein à imaginer une fiction autour des notions de frontière, de langues interdites et, finalement, d'identité. Dans une maison au bord de la frontière rhénane se déploie un récit familial empreint d'un onirisme propre à l'imaginaire germanique. Il raconte, par petites touches, les traumatismes d'une région sans cesse ballotée par les déchirements nationaux, des guerres mondiales du XX<sup>e</sup> siècle jusqu'à ces derniers mois où les frontières en apparence levées d'une Europe triomphante se refermaient soudainement au gré de la fièvre épidémique...

Die kleine Geschichte in der Großen. Als Eröffnung des Festivals Primeurs, das sich in einer grenzüberschreitenden Perspektive das zeitgenössische dramatische Schreiben als Schwerpunkt setzt, was wäre da besser geeignet, als diese jüngste Inszenierung eines bi-kulturellen Teams zu Gast zu haben, die in Pandemiezeiten mangels geöffneter Theater kein Publikum gefunden hat? Die Regisseurin Catherine Umbdenstock, deren Kompanie regelmäßig die deutsch-französischen Beziehungen hinterfragt, hat die Dramatikerin Dorothee Zumstein gebeten, sich etwas zu den Themen Grenze, verbotene Sprachen und, letztendlich, Identität einfallen zu lassen. In einem Haus an den Ufern der Rheingrenze entwickelt sich eine Familiengeschichte, die vom deutschen Hang zum Delirieren geprägt ist. Sie erzählt bruchstückhaft die Traumata einer Region, die ständig von nationalen Rissen und den Weltkriegen des XX. Jahrhunderts durchgeschüttelt wird... bis hin zu den letzten Monaten, als die von einem siegreichen Europa angeblich aufgehobenen Grenzen sich plötzlich auf Gutdünken des epidemischen Fiebers wieder schlossen...

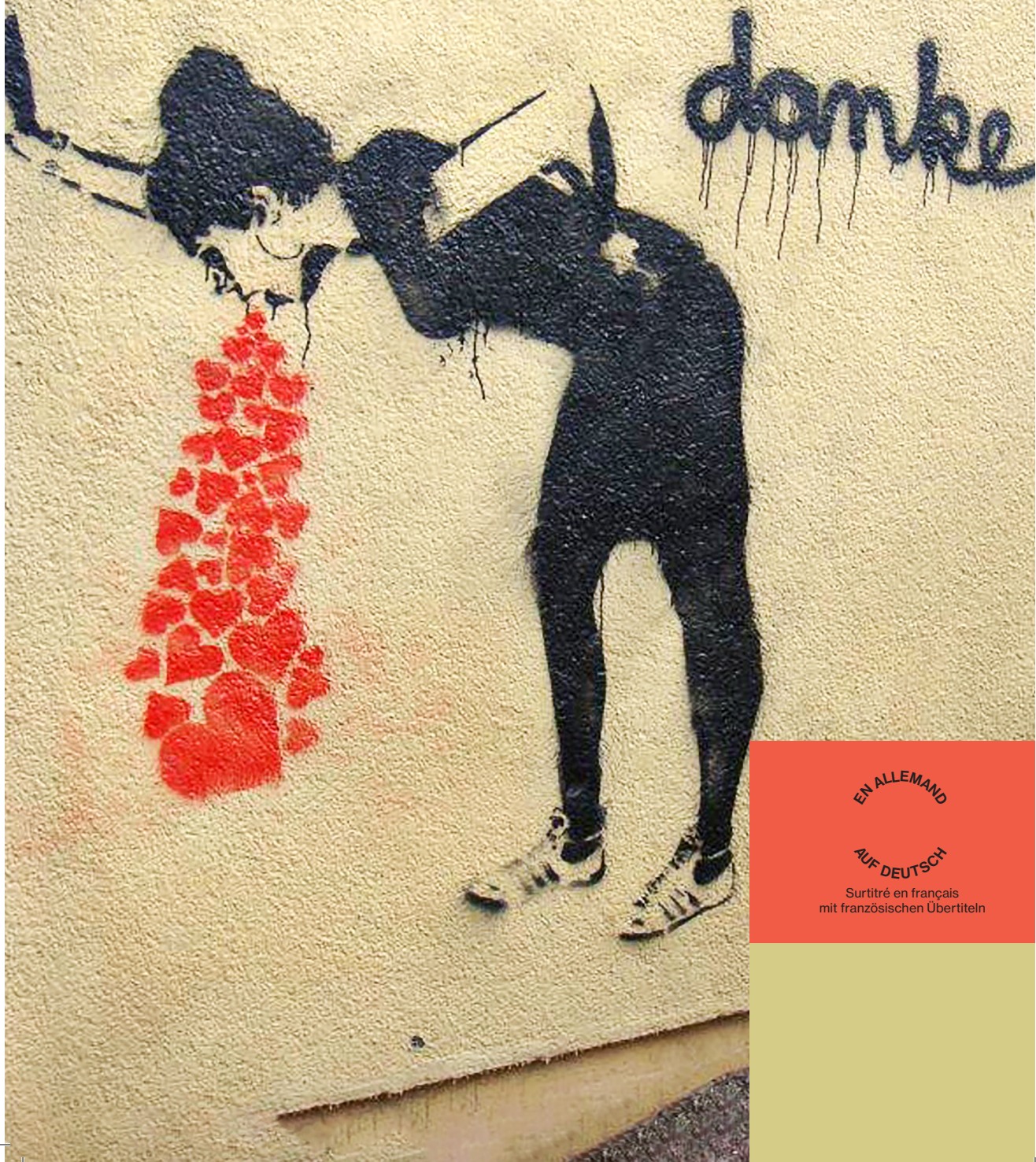
**POUR ALLER PLUS LOIN**  
**UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

→ Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.75 - siehe S.75

# MEETING

Catherine  
Umbdenstock /  
Dorothee Zumstein

# POINT (HEIM)



EN ALLEMAND

AUF DEUTSCH

Surtitré en français  
mit französischen Übertiteln

**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**19/11** ven • fr  
**19:00**

+ 14 ans • Jahre  
≈ 60 min

COMMANDE DU CARREAU  
TEXTE EN COMPETITION  
AUFTRAG DES CARREAU  
TEXT IM WETTBEWERB

*15. Festival*  
**Primeurs**

France • Frankreich

Texte • Text Catherine Verlaquet  
Mise en espace • Werkstattinszenierung  
Johanny Bert  
Traduction • Übersetzung Frank Weigand  
Distribution en cours • In Bearbeitung

Production • Produktion Théâtre de Romette /  
Coproduction • Koproduktion Théâtre Le Forum  
Fréjus, Théâtre de la Croix-Rousse - Lyon,  
La Filature - Scène nationale de Mulhouse /  
Avec le soutien de • Mit Unterstützung von  
La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon (résidence  
d'écriture • Schreibresidenz)  
Coproduction de la version allemande • Koproduktion  
der deutschen Fassung Le Carreau - Scène  
nationale de Forbach et de l'Est mosellan,  
Festival LOOSTIK, Fonds Transfabrik  
Image • Bild Banksy

**21:00**

La soirée se poursuit avec une seconde lecture  
dans le cadre du festival Primeurs à découvrir  
prochainement sur [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)  
Der Abend wird mit einer zweiten  
Lesung im Rahmen des Festivals Primeurs  
fortgesetzt, die demnächst auf [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)  
zu entdecken ist.

## LECTURE • LESUNG

**L'heure du premier choix.** Claire a quinze ans. Elle est enceinte. C'est un accident, comme on dit. En parler à Fabien? Ne pas lui en parler? En parler à sa mère? Avorter? Ne pas? Comment on fait? Et sinon, quoi?

Via son récit, nous accompagnons Claire sur ces quelques jours où tout se joue - se déjoue, plutôt. Ses doutes, sensations, colères, ses pulsations internes... Le tout rythmé de flash-back retraçant son histoire d'amour avec Fabien. Avec ce nouveau texte, Catherine Verlaquet invite avec tact et pertinence à questionner les adolescents sur leur éveil au désir et à la sexualité. Pour mettre en voix ce texte, dans sa nouvelle version allemande, le metteur en scène Johanny Bert se prête au jeu de la lecture mise en espace.

**Die Stunde der ersten Wahl.** Claire ist fünfzehn. Sie ist schwanger. Ein Unfall, wie man so sagt. Mit Fabien darüber reden? Ihm nichts sagen? Mit der Mutter darüber reden? Abtreiben? Oder nicht? Wie macht man das? Und wenn nicht, was dann?

Mit ihrer Erzählung begleiten wir Claire in jenen paar Tagen, in denen alles für sie auf dem Spiel steht, beziehungsweise, verspielt wird. Ihre Zweifel, Gefühle, ihre Wut, ihre inneren Regungen... Das Ganze wird rhythmisiert durch Rückblenden auf ihre Liebesgeschichte mit Fabien. In ihrem neuen Text lädt Catherine Verlaquet die Jugendlichen taktvoll aber nachdrücklich dazu ein, ihr erwachendes Begehren und ihre Sexualität zu hinterfragen. In dieser szenischen Lesung übernimmt der Regisseur Johanny Bert selbst den Spielpart, um den Text in seiner neuen deutschen Fassung zum Klingen zu bringen.

# DER VORGANG

Johanny Bert  
Catherine Verlaquet

(LE PROCESSUS)



EN FRANÇAIS

AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



Bus  
→ Metz 25/11  
→ Saarbrücken 26/11  
P./S. 89

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**25/11** jeu•do  
**26/11** ven•fr  
**20:00**

+ 12 ans • Jahre  
80 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

France • Frankreich

Texte • Text Tempest Project  
Adaptation et mise en scène • Anpassung  
und Regie Peter Brook, Marie-Hélène  
Estienne  
Chant • Gesang Harué Momoyama  
Lumières • Licht Philippe Vialatte  
Avec • Mit Hayley Carmichael, Sylvain Levitte,  
Paula Luna, Fabio Maniglio, Luca Maniglio,  
Ery Nzaramba

Production • Produktion C.I.C.T. Théâtre des Bouffes  
du Nord / Coproduction • Koproduktion Théâtre Gérard  
Philipe - CDN de Saint-Denis, Scène nationale Carré-  
Colonnes Bordeaux Métropole, Le Théâtre de Saint-  
Quentin-en-Yvelines - Scène Nationale, Le Carreau -  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Adaptation d'après la version française de Jean-Claude  
Carrière de *La Tempête* de William Shakespeare publiée en  
novembre 2020 chez Actes Sud-Papiers • Die Fassung nach  
der französischen Version von Jean-Claude Carrière von  
*La Tempête* von William Shakespeare wurde im November  
2020 bei Actes Sud-Papiers veröffentlicht.  
Photo • Foto Philippe Vialatte

## THÉÂTRE • THEATER

Shakespeare encore et toujours. *La Tempête* est la dernière – et sans doute l'une des plus foisonnantes – pièce de Shakespeare: une passionnante réflexion métaphysique sur le pouvoir, la liberté, la compassion et le pardon, où l'humour le plus corrosif côtoie la poésie la plus ciselée, le tout dans une ambiance qui fait régulièrement appel au fantastique. Alors qu'il l'a mise en scène à plusieurs reprises, Peter Brook, au faite de sa carrière, a choisi d'y faire un nouveau détour en compagnie de sa fidèle collaboratrice Marie-Hélène Estienne. Après avoir travaillé avec un groupe de comédiens autour d'improvisations sur le texte original pour y déceler de nouvelles significations, ils ont été convaincu de la pertinence d'aller encore plus loin et de se lancer dans une pleine et entière adaptation du chef-d'œuvre élisabéthain. Les passionnés du metteur en scène se délecteront d'y retrouver la justesse de son épure tandis que les néophytes auront une excellente occasion de la découvrir, tant Shakespeare et Brook font naturellement bon ménage.

Noch einmal und auf immer Shakespeare. Der Sturm ist das letzte und sicher eines der reichsten Stücke Shakespeares: eine hochspannende metaphysische Reflexion über die Macht, die Freiheit, über Mitleid und Verzeihen, wo bissiger Humor auf ausgefeilte Poesie trifft. Das Ganze in einem Ambiente, das regelmäßig zum Fantastischen neigt. Nachdem Peter Brook das Stück schon mehrfach inszeniert hat, hat er auf dem Gipfel seiner Karriere beschlossen, gemeinsam mit seiner treuen Mitarbeiterin Marie-Hélène Estienne noch einmal in das Stück einzutauchen. Nachdem sie mit einer Gruppe Schauspieler\*innen mit Improvisationen am Originaltext gearbeitet haben, um dort neue Bedeutungen aufzuspüren, waren sie von der Richtigkeit überzeugt, weiter zu gehen und sich in eine vollständige Fassung des elisabethanischen Meisterwerks zu stürzen. Die Anhänger des Regisseurs werden sich freuen, seine Treffsicherheit und Klarheit wiederzufinden, während die Debütanten eine exzellente Gelegenheit haben werden, sie zu entdecken. Shakespeare und Brook passen einfach gut zueinander.

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

→ Résonances Shakespeare - 26/11  
18:00 ♀ Méditahèque Roger Bichelberger, Forbach  
voir p.76 - siehe S.76

Peter Brook

# TEMPEST PROJECT



EN FAMILLE  
GANZE FAMILIE

SANS PAROLES  
OHNE WORTE

## Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

30/11 mar • di  
20:00

+ 7 ans • Jahre  
60 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG 2021

France • Frankreich

De et avec • Von und mit Mathieu Bleton,  
Mosi Espinoza, Jonas Julliard, Karim  
Messaoudi, Cyril Pernot  
Direction technique • Technische Leitung  
Victor Fernandes  
Technique plateau • Bühnentechnik  
Charles Rousseau  
Construction, création machinerie  
Konstruktion, Fertigung der Maschinen  
Franck Breuil, Victor Chesneau  
Création Lumière • Lichtgestaltung  
Romain Caramalli  
Créateur sonore et musique  
Tongestaltung und Musik Thomas Laigle  
Regard scénographique / Pop-Up  
Szenographisches Erscheinungsbild/  
Pop-up Mathilde Bourgon  
Regards extérieurs • Dramaturgischer Blick  
Marie Fonte, Lorca Renoux

Production • Produktion Galactik Ensemble /  
Coproduction • Koproduktion La Brèche Cherboung et  
le Cirque Théâtre d'Elbeuf - PNAAC de Normandie, La  
Maison de la Danse - Lyon, Théâtre 71 - Scène nationale  
de Malakoff, La Passerelle - Scène Nationale de Saint-  
Brieuc, Les 2 Scènes - Scène Nationale de Besançon,  
Equinoxe - Scène Nationale de Châteauroux, Les Bords  
de Scènes - Grand Orly Seine Bièvre, Les 3T - Scène  
conventionnée de Châtelleraut, La Cascade - PNAAC  
de Bourg-Saint-Andéol / Avec le soutien de • Mit  
Unterstützung von Le Monfort Théâtre - Paris, La  
Transverse - Metalvoice - Corbigny, L'essieu du Batut -  
Murois, CIRCa - Auch  
Photo • Foto Le Galactik Ensemble

Le Galactik Ensemble bénéficie de l'aide à la production  
de • Profitiert von einer Produktionshilfe durch la DRAC  
Île-de-France et de l'aide à la création artistique pour  
le cirque • Produktionsunterstützung für den Zirkus  
DGCA / ministère de la Culture

Remerciements • Danksagungen Dimitri Jourde,  
Dimitri Szytura, Léna Emeriau-Bonjour,  
Rémi Dubot, Sylvain Marquet, Gaëtan Chataigner,  
Nicolas Barrot

## CIRQUE • ZIRKUS

La beauté du déséquilibre. L'accident fonde la dramaturgie de cette nouvelle pièce du Galactik Ensemble. La pandémie nous ayant empêché de découvrir *Optrafen* de cette même compagnie la saison dernière, nous sommes ravis d'accueillir leur dernière création dans laquelle, cette fois-ci, ils renouvellent avec panache leur art de l'acrobatie: mettre en jeu des corps en lutte. Ils aiment cette idée que le faux pas, le déséquilibre génère quelque chose d'inattendu mais de constructif, un heureux hasard. À l'aide de principes scénographiques et mécaniques simples dans un décor aux multiples facettes, ils s'aventurent d'un paysage à un autre. Leur spectacle s'inspire des films choraux ou mosaïques dont les principes d'écriture reposent sur l'agencement de récits parallèles qui finissent par se rencontrer. Ces paysages en mouvement ne cessent de construire des univers friables à l'intérieur desquels cinq hommes tentent tant bien que mal de s'adapter. Du beau cirque en perspective!

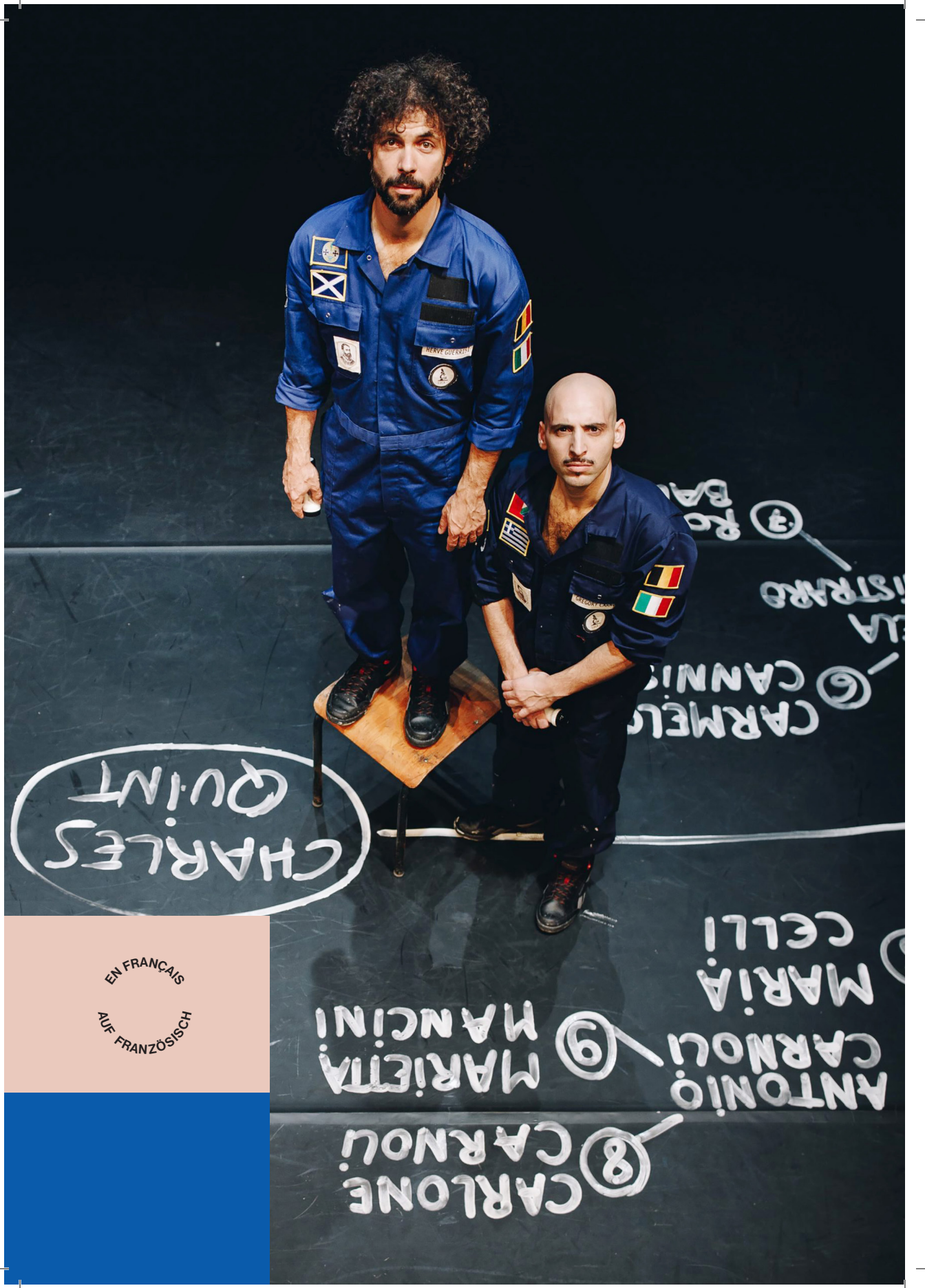
Die Schönheit des Ungleichgewichts. Der Unfall macht die Dramaturgie dieser neuen Produktion des Galactik Ensembles aus. Die Pandemie hat uns letztes Jahr daran gehindert, von derselben Kompanie *Optrafen* zu entdecken. Diesmal untersuchen die Artisten, wie sich Körper in unebenem Terrain bewegen. Sie mögen die Idee, dass der Fehltritt, das Ungleichgewicht, etwas Unerwartetes aber Konstruktives auslöst, einen glücklichen Zufall. Mithilfe einfacher bühnenbildnerischer und mechanischer Prinzipien in einem facettenreichen Dekor kommen sie von einer Landschaft in die andere. Ihre Inszenierung lässt sich von chorischen oder mosaikhaften Filmen inspirieren, deren Schreibprinzip auf der Verknüpfung paralleler Erzählungen beruht, die am Ende zusammenlaufen. Diese bewegten Landschaften lassen ständig brüchige Universen entstehen, in denen fünf Männer versuchen, sich mehr schlecht als recht anzupassen. Als Perspektive ein ganz schöner Zirkus!

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

→ Workshop cirque • Zirkusworkshop - 1/12  
voir p.74 - siehe S.74

## Galactik Ensemble

# ZUGZWANG



CHARLES QUINT

8 CARLONE CARNOU

9 MARIETTA MANCINI

ANTONIO CARNOU MARIÀ CELLI

6 CARMEL CANNI

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

---

## Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

---

3/12 ven•fr  
20:00

---

+ 14 ans • Jahre  
70 min

---

REPORT SAISON 20-21  
NACHHOLTERMIN DER SPIELZEIT 20-21

---

Belgique • Belgien

Conception, texte et interprétation  
Idee, Text und Interpretation  
Gregory Carnoli et Hervé Guerrisi  
Co-mise en scène • Ko-Regie Quentin Meert  
Regard extérieur • Künstlerische Beratung  
Romain David  
Mouvement • Bewegung Élia Lopez  
Assistanat • Assistenz Laurence Briand  
Costumes • Kostüme Frédéric Denis  
Création lumière • Lichtgestaltung  
Antoine Vilain  
Création sonore • Tongestaltung  
Ludovic Van Pachterbeke  
Création vidéo • Videogestaltung  
Antoine Vilain  
Consultance vidéo • Beratung bei  
der Videogestaltung Arié Van Egmond  
Régie lumière-vidéo • Video- und  
Lichttechnik Thomas-Tristan Luyckx  
Régie son • Tontechnik Fabrice Juchtmans

Production • Produktion L'ANCRE - Théâtre Royal /  
Coproduction • Koproduktion Théâtre National  
Wallonie-Bruxelles, Théâtre Jean Vilar - Vitry-sur-Seine,  
La Coop asbl, La Charge du Rhinocéros / Aide • Hilfe  
ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles Service  
du Théâtre / Avec le soutien de • Mit Unterstützung  
von La Cité Maison de Théâtre & Cie, Le Théâtre des  
Doms dans le cadre du programme «Le Réel Enjeu»,  
La Fabrique de Théâtre, 9-9 bis - Le Métaphone, MCA  
Recycling sprl, le Tax-Shelter du gouvernement fédéral  
belge Diffusion • Touring La Charge du Rhinocéros  
Photo • Foto Leslie Artamonow

## THÉÂTRE • THEATER

Tous les chemins mènent à Cromagnon! Hervé Guerrisi et Grégory Carnoli remontent leurs origines depuis leurs grands-pères italiens venus en Belgique pour travailler à la mine jusqu'aux dinosaures. Dans cette épopée pleine d'humour à la recherche de leurs racines, ils questionnent leurs familles, partent en Italie et labourent leur histoire pour répondre à cette question en apparence si simple, mais si insolvable aussi: «D'où viens-tu?». Finalement, l'épigénétique (ce qui se transmet dans l'inconscient de génération en génération) apportera un début de réponse qui ouvrira un champ de réflexion à la fois pour eux, leurs familles et les spectateurs. Cet objet scénique surprenant fait valser ensemble théâtre, conférence caustique et documentaire. On en ressort rempli d'espoir pour un avenir commun, solidaire et heureux.

Alle Wege führen zu Cro-Magnon! Hervé Guerrisi und Grégory Carnoli kehren über ihre italienischen Großväter, die nach Belgien gekommen waren, um in den Bergwerken zu arbeiten, bis hin zu den Dinosauriern zu ihren Ursprüngen zurück. In diesem humorvollen Epos auf der Suche nach ihren Wurzeln befragen sie ihre Familien, gehen nach Italien und beackern ihre Geschichte, um die scheinbar einfache aber auch unlösbare Frage zu beantworten: „Woher kommst du?“ Schließlich lässt die Epigenetik, die erforscht, was sich im Unbewussten von Generation zu Generation vererbt, einen ersten Ansatz von Antwort zu und eröffnet ihnen, ihren Familien und den Zuschauern einen Reflektionsraum. *L.U.C.A.* ist ein erstaunliches Objekt, das zwischen Theater, Vortrag und Dokumentation jongliert. Man verlässt es voller Hoffnung auf eine gemeinsame, solidarische und glückliche Zukunft.

Grégory Carnoli  
& Hervé Guerrisi / Cie Eranova

# L.U.C.A.

(Last Universal Common Ancestor)



EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



Bus  
→ Metz 9/12  
→ Saarbrücken 9/12  
P./S. 89

## Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

9/12 jeu • do  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
160 min avec entracte • mit Pause

France • Frankreich

Livret • Heft Henri Decoin  
Paroles • Worte André Hornez  
Musique • Musik Paul Mizraki

Restauration de l'orchestration originale  
et chef de chant • Überarbeitung  
der Originalorchestrierung und Chorleiter  
Jean-Yves Atzic  
Mise en scène • Regie Christophe Mirambeau  
Scénographie et costumes • Bühnenbild  
und Kostüme Casilda Desazars  
Maquillage et coiffure • Haare und Make-Up  
Fanny Jakubowicz  
Création lumières • Lichtgestaltung  
Fouad Souaker  
Création vidéo • Videogestaltung  
Bernard Martinez  
Chorégraphie • Choreografie  
Caroline Roëlands

Betty Julie Mossay  
Barbara Marion Tassou  
Margaret Amélie Tatti  
Catherine Sarah Lazerges  
La mère du pasteur • Die Mutter des Pastors  
Caroline Roëlands  
Les jeunes filles • Die jungen Damen  
Tiphaine Chevallier, Servane Brochard,  
Géraldine Deschenaux, Sophie Girardon  
Roland Mathieu Dubroca  
Georges Pierre Babolat  
Petit Louis Guillaume Beaujolais  
Victor Halidou Nombre  
Le pasteur • Der Pastor  
Guillaume Durand  
Jim Jeff Broussoux  
Ralph Denis Mignien  
John Richard Delestre  
Orchestre • Orchester Les Frivolités  
Parisiennes

Production • Produktion Les Frivolités Parisiennes  
Coproduction • Koproduktion Théâtre Impérial - Opéra  
de Compiegne / Avec le soutien de • Mit Unterstützung  
von DRAC d'Ile-de-France et de la Caisse des Dépôts  
Les Frivolités Parisiennes sont en résidence au • Au  
machen eine Künstlerresidenz im Théâtre Impérial - Opéra  
de Compiegne et artiste associé de la • und Spielzeitgast  
der Fondation Singer-Polignac.  
Photo • Foto Casilda Desazars

## COMÉDIE MUSICALE • MUSICAL

Ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine! En 1936, au moment où le Front populaire semble donner une issue heureuse aux crises que traverse la France, une comédie musicale pleine d'optimisme fait mouche à Paris: *Normandie*, dont la musique est signée Paul Mizraki, qui s'est déjà distingué par quelques tubes que tout le monde fredonne tel que « Tout va très bien, Madame la marquise ». L'intrigue de cet ouvrage est dans les attendus du genre: dans le huis-clos luxueux d'un paquebot voguant vers l'Amérique, jeunes filles dans le vent et milliardaires vont se croiser, chanter, danser... et peut-être s'aimer un peu. Au gré de situations plus rocambolesques les unes que les autres, c'est surtout l'occasion de s'amuser, danser... et de relativiser les maux passés! D'ailleurs, la chanson phare de l'ouvrage « Ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine » est un appel à rire de tout, en toutes circonstances. Dans une nouvelle orchestration particulièrement pétillante, près de quarante artistes sont réunies sur la scène pour faire revivre ce petit chef-d'œuvre très actuel, dans une mise en scène ingénieuse qui dépoussière intelligemment le propos sans le dénaturer.

**Besser als Scharlach kriegen!** Als 1936 der Front populaire den Krisen, die durch Frankreich gingen, ein glückliches Ende zu bereiten schien, traf in Paris ein Musical voller Optimismus den Nagel auf den Kopf: Normandie, mit der Musik von Paul Mizraki, der schon durch einige Schlager von sich reden gemacht hatte, die alle Welt auf den Lippen hatte: « Tout va très bien, Madame la marquise ». Die Geschichte dieses Werkes ist so, wie man es in dem Genre erwartet: Im luxuriösen Ambiente eines Ozeandampfers auf dem Weg nach Amerika treffen junge Mädchen in der frischen Brise auf die Milliardäre. Sie singen, tanzen... und lieben sich vielleicht ein bisschen. Im Laufe der Situationen, die eine haarsträubender als die andere, finden sich vor allem Gelegenheiten, sich zu amüsieren, zu tanzen... und den alten Kummer zu relativieren! „Besser als Scharlach kriegen“ ist ein Aufruf, über alles und unter allen Umständen zu lachen. In einer neuen, besonders spritzigen Orchestrierung sind fast vierzig Künstler auf der Bühne versammelt, um dieses ganz aktuelle kleine Meisterwerk dank einer findigen Regie wieder aufleben zu lassen, welche die Vorlage intelligent entstaubt, ohne sie zu entstellen.

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

→ Introduction avant le spectacle • Einführung vor dem Stück  
18:30 ♀ Le Carreau  
voir p.77 - siehe S.77

Les Frivolités Parisiennes

# NORMANDIE

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



---

## Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

---

14/12 mar • di  
20:00

---

+ 12 ans • Jahre  
90 min

---

REPORT SAISON 20-21  
NACHHOLTERMIN DER SPIELZEIT 20-21

---

France • Frankreich

Spectacle de et avec • Von und mit  
François Morel  
Textes • Texte Raymond Devos  
Avec • Mit Antoine Sahler  
ou • oder Romain Lemire  
Musique • Musik Antoine Sahler  
Assistant à la mise en scène  
Regieassistant Romain Lemire  
Lumières • Licht Alain Paradis  
Son • Ton Camille Urvoy  
Costumes • Kostüme Elisa Ingrassia  
Poursuite • Scheinwerfer Françoise Chaperon  
ou • oder Madeleine Loiseau  
Conception, fabrication et mise en jeu  
des marionnettes • Entwurf, Anfertigung  
und Einsatz der Marionetten Johanna Ehler  
et Matthieu Siefert/Blick Théâtre  
Direction technique  
Technische Leitung Denis Melchers  
Archives sonores • Tonarchive INA  
(Radioscopie 1975)

Commande de Jeanine Roze Production pour  
les Concerts du Dimanche Matin, Les Productions  
de l'Explorateur, Châteauevallon - Scène nationale,  
La Coursive - Scène Nationale de la Rochelle,  
La Manekine - Scène intermédiaire des Hauts-  
de-France / Production déléguée • Übertragene  
Produktion Valérie Lévy assistée de • assistiert  
von Manon Pontais  
Photo • Foto Manuelle Toussaint

## THÉÂTRE ET MUSIQUE • THEATER UND MUSIK

Pour Caen, quelle heure ? Jeux de mots, calembours, métaphores, drôleries... Raymond Devos, en maître de l'absurde, entraîne dans son sillage le sensible et lunaire François Morel dans la jubilation d'un bon mot. Au bout de quelques minutes, la rencontre Devos-Morel sonne déjà comme une évidence. Le spectacle prend lentement la forme d'un hommage intime et sensible. Loin de la modernité et du réel, ces deux-là nous emmènent dans leur monde. Accompagné au piano, François Morel reprend les sketches de Devos, dont certains sont si célèbres qu'aux premières paroles les plus anciens des spectateurs se délectent déjà : *Caen*, *Mon chien*, *C'est quelqu'un...* et les plus jeunes découvrent, éberlués, un univers singulier caché derrière une apparence ordinaire. L'art de dire, l'art de démonter, l'art de jouer et... l'art de partager une soirée de pur plaisir.

In Essen essen, aber was? Wir raten, das in Raten zu raten. Wortspiele, Doppelsinne, Metaphern, Kalauer... Raymond Devos stiftet in seinem Kielwasser den sensiblen und mondsüchtigen François Morel dazu an, das Bonmot zu feiern. Nach ein paar Minuten kommt einem das Zusammentreffen von Devos und Morel schon vollkommen logisch vor. Das Stück wird nach und nach zu einer intimen und sensiblen Hommage. Weitab von Moderne und Realität, entführen uns die beiden in ihre Welt. François Morel übernimmt mit Klavierbegleitung Devos' Sketche, von denen einige so berühmt sind, dass die älteren Zuschauer und Zuschauerinnen sich schon bei den ersten Worten freuen: *Caen*, *Mon chien*, *C'est quelqu'un...* und die Jüngeren entdecken verduzt ein einzigartiges Universum, das sich hinter einem ganz gewöhnlichen Äußeren verbirgt. Die Kunst, etwas zu sagen, zu zerlegen, zu spielen... die Kunst, einen Abend reinen Vergnügens zu teilen.

# J'AI DES DOUTES

François Morel



Bus  
→ Metz 6/01  
P./S. 89

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

**Le Carreau**  
Salle • Saal Bertolt Brecht

**6/01** jeu•do  
**20:00**

+ 6 ans • Jahre  
90 min

REPORT SAISON 20-21  
NACHHOLTERMIN DER SPIELZEIT 20-21

France • Frankreich

Avec • Mit Yolande Moreau,  
Christian Olivier  
Guitare • Gitarre Serge Begout  
Clavier, cuivres, scie musicale,  
bruitages • Klavier, Blechblä-  
sinstrumente, Singende Säge,  
Geräusche Pierre Payan  
Accordéon, cuivres, percussions  
Akkordeon, Blechblasinstrumente,  
Percussion Scott Taylor

Production • Produktion Astérios spectacles  
Coproduction • Koproduktion La Course -  
Scène nationale La Rochelle Corréalisation • Koregie  
Théâtre du Rond-Point - Paris  
Photo • Foto Giovanni Cittadini Cesi

## THÉÂTRE ET MUSIQUE • THEATER UND MUSIK

Il fait non avec la tête, elle dit oui avec le cœur. Christian Olivier, leader des Têtes raides, et la comédienne Yolande Moreau se retrouvent sur scène pour un moment suspendu entre poésie et concert, entre vers et musicalité. Ils nous susurrent, nous chantent, nous gueulent les mots de Jacques Prévert. Ceux que l'on a appris à l'école primaire et que l'on peut encore réciter, ceux que l'on a oubliés et que l'on se remémore avec délectation, et enfin ceux que l'on découvre avec surprise et enthousiasme. Sur scène, ces deux monstres sacrés sont entourés de trois musiciens, et tous jouent, sans boudier leur plaisir, avec un Prévert tantôt rieur, tantôt agité et qui toujours rend hommage aux vies ordinaires et aux petites gens: *Les Feuilles mortes*, *Le Cancre*, *Barbara*, *Pour faire le portrait d'un oiseau*, *Étrange étranger*, etc. On reconnaît le bonheur au bruit qu'il fait lorsque la lumière se rallume...

Er schüttelt den Kopf, sie nickt mit dem Herzen. Christian Olivier kommt von den Têtes raides, Yolande Moreau aus dem Kino. Für einen Augenblick zwischen Poesie und Konzert, Vers und Musik, halten beide kurz auf der Bühne inne. Sie summen, singen, brüllen Jacques Préverts Worte für uns. Jene, die wir in der Grundschule auswendig gelernt haben und die wir noch aufsagen können, jene, die wir vergessen haben, und mit Genuss wiederfinden, und schließlich jene, die wir mit Erstaunen und Begeisterung entdecken. Auf der Bühne werden die beiden Bühnenmonster von drei Musikern begleitet, und alle spielen mit einem mal witzigen, mal aufgebrauchten Prévert drauf los, ohne ihren Spaß zu verstecken. Und immer geht es um das einfache Leben und die kleinen Leute: *Les Feuilles mortes*, *Le Cancre*, *Barbara*, *Pour faire le portrait d'un oiseau*, *Étrange étranger*, usw. Man erkennt die Freude an dem Lärm, den er macht, wenn das Licht angeht...

**Yolande Moreau**  
& **Christian Olivier**

# PRÉVERT



JEUNE PUBLIC  
JUNGES PUBLIKUM



SANS PAROLES  
OHNE WORTE

## Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

**13/01** jeu•do  
**14:00**  
**14/01** ven•fr  
**14:00 + 20:00**

+10 ans • Jahre  
60 min

Belgique • Belgien

**Chorégraphie, interprétation**  
**Choreografie, Interpretation**  
Gabriella Iacono, Gregory Grosjean  
**Image • Bild** Julien Lambert  
**Lumière • Licht** Julien Lambert,  
Pierre de Wurstemberger  
**Caméra en tournée • Tourneekamera**  
Julien Lambert / Johan Legraie  
**Décor • Bühnenbild** Gregory Grosjean,  
Stefano Serra  
**Son • Ton** Theo Jegat  
**Régie générale • Inspizienz** Denis Strykowski  
**Régie plateau et direction technique**  
**Bühnentechnik und technische Leitung**  
Didier Rodot  
**Montage vidéo • Videoschnitt**  
Marjorie Cauwel  
**Stagiaire image • Praktikant**  
Bild Alexi Hennecker

**Production • Produktion** Madebyhands ASBL /  
**Coproduction • Koproduktion** Le Grand R scène nationale  
- La Roche-Sur-Yon / **Avec le soutien de • Unterstützung**  
Grote Post, Brussels Art Melting Pot (BAMP), Archi-pel  
19 Berchem-Saint-Agathe / **Avec de l'aide • Mit Hilfe**  
von de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Service  
Général de la Création Artistique - Service de la Danse  
/ **Remerciements • Danksagungen** Harry Cleven, Olivier  
Burgain, Chloé Dilasser, Joelle Rihon, José Luis Alvarez,  
Anne Grosjean, Benji Mohammed (Graffitis), Aurelie  
Leporcq, Meryl Moens, Nora Alberdi, Ivan Fox, Arnaud,  
Alessandro Sinaee, Jade Luçon, Didier Rodot  
**Photo • Foto** Julien Lambert

## NANODANSE ET CINÉMA • NANOTANZ UND KINO

Une histoire de la danse à voir au plus près... Un homme et une femme traversent les siècles en dansant. Ils revisitent la danse avec tout leur corps, en commençant par leurs mains. Du bout de leurs doigts, ils arpentent les grandes scènes de Broadway à Paris, de Bruxelles à Harlem. Si certains reconnaîtront des danses bien connues comme le hip-hop, le ballet, le rock et les comédies musicales, d'autres découvriront les travaux de Pina Bausch ou d'Anne Teresa De Keersmaeker. En une douzaine de tableaux, des mains dansantes, filmées par une caméra, interprètent les chorégraphies laissant apercevoir les détails, les accessoires mais aussi la richesse de la multiplicité des points de vue. Un dispositif exceptionnel pour découvrir l'alchimie entre l'image et le jeu. Un spectacle ludique et envoûtant à partager en famille!

**Eine Geschichte des Tanzes, aus größter Nähe zu begutachten...**  
Ein Mann und eine Frau durchqueren tanzend die Jahrhunderte. Angefangen bei den Händen, gehen sie mit ihrem ganzen Körper dem Tanz nach. Mit den Fingerspitzen schreiben sie die großen Bühnen vom Broadway bis Paris, von Brüssel bis Harlem ab. Wenn Einige wohlbekannt Tänze wiedererkennen werden, wie Hiphop, Ballett, Rock'n Roll und Musicals, dann werden andere die Arbeiten von Pina Bausch oder Anna Teresa De Keersmaeker entdecken. Gefilmt von einer Kamera interpretieren in einem Dutzend Bilder tanzende Hände die Choreografien und bieten einen Einblick in Details und Accessoires, aber auch in den Reichtum und die Vielfalt der Blickwinkel. Die außergewöhnliche Bühneneinrichtung lässt einen die Alchemie zwischen Bild und Spiel entdecken. Ein verspieltes und faszinierendes Spektakel für die ganze Familie!

### POUR ALLER PLUS LOIN UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

→ Visite du décor après le spectacle • Kulissenbegehung nach der Vorstellung  
voir p.77 • siehe S.77

→ Workshop nanodanse • Nanotanzworkshop  
15/01  
voir p.74 • siehe S.74

# DU BOUT DES DOIGTS

Cie Madebyhands

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE

SANS PAROLES

OHNE WORTE



## Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

20/01 jeu • do  
20:00

+ 8 ans • Jahre  
60 min

France • Frankreich

Chorégraphie • Choreografie

Ousmane Sy

Assistante chorégraphie

Choreografie Assistentin Odile Lacides

Interprètes • Darstellerinnen

Odile Lacides, Nadia Gabrieli Kalati,

Nadiah Idriss, Valentina Dragotta,

Cynthia Lacordelle, Stéphanie Paruta,

Anais Imbert

Création lumière • Lichtgestaltung

Xavier Lescat

Son et arrangements • Ton und

Arrangement Adrien Kanter

Costumes • Kostüme Hasnaa Smini

Coproduction • Koproduktion Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines | Fondation de France – La Villette 2018, La Villette 2019, Centre de la danse P. Doussaint GPS&O, Centre chorégraphique national de La Rochelle | Compagnie Accrorap – Kader Attou, Centre chorégraphique national de Créteil et du Val-de-Marne | Compagnie Kafig direction Mourad Merzouki dans le cadre de l'accueil studio / Avec le soutien de • Unterstützung la DRAC Ile-de-France au titre de l'aide au projet 2017, IADAMI, Arcaid Ile-de-France, la Ville de Paris au titre de l'aide à la résidence 2018, Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines – Fondation de France – La Villette 2017, 2018 et 2019, la Maison Daniel Féry – maison de la musique de Nanterre, CCN de Rennes et de Bretagne, la Ville de Lille – Maisons Folie – FLOW et la Spedidam  
Photo • Foto Le Jolivet

## DANSE • TANZ

### Du hip-hop au féminin

En 2012, Ousmane Sy créait le groupe Paradox-sal au casting 100 % féminin et à rebours des pratiques habituelles dans le hip-hop. Avec *Queen Blood*, il invite sept d'entre elles à bousculer leurs acquis techniques pourtant bien assurés, à questionner leur rapport au geste et à la performance afin de rendre palpable ce que revêt justement, pour elles, la notion de féminité. Construit à partir des parcours et expériences personnels de chacune d'elles, *Queen Blood* est un concentré intime et vibrant qui plonge ses racines dans le populaire et qui s'actualise au présent. La maturité artistique des interprètes, individuelle autant que collective, permet au créateur d'imaginer de percutants ensembles et sons, confondants de précision, de maîtrise et de naturel, tout en permettant à chacune d'exprimer régulièrement sa spécificité, portée par des techniques chorégraphiques très diverses. Au son de la musique house, l'énergie qui se dégage de l'ensemble ne peut qu'emporter dans sa course le public. Un spectacle unanimement salué depuis sa création.

### Hiphop in weiblich

2012 gründete Ousmane Sy die Gruppe Paradox-sal mit einer 100%ig weiblichen Besetzung und im Gegensatz zu den üblichen Praktiken im Hiphop. Mit *Queen Blood* lädt er sieben von ihnen ein, ihre technischen Fähigkeiten über den Haufen zu werfen, obwohl sie sicher sitzen, ihre Beziehung zur Bewegung und zur Aufführung zu hinterfragen, um greifbar zu machen, was der Begriff Weiblichkeit für sie bedeutet. *Queen Blood* ist auf dem persönlichen Werdegang und den Erfahrungen jeder einzelnen von ihnen aufgebaut und ein intimes und vibrierendes Konzentrat, das seine Wurzeln im Populären hat und sich in der Gegenwart aktualisiert. Die künstlerische Reife der Darsteller, sowohl individuell als auch im Kollektiv, ermöglichen dem Choreografen, überzeugende Ensembles und Soli zu entwerfen, die dank ihrer Präzision, ihrer Meisterschaft und Natürlichkeit verwirrend sind, und dabei jeder Einzelnen ermöglicht, unterstützt von ganz verschiedenen Choreographietechniken, immer wieder ihre Besonderheit auszudrücken. Dank dem Sound der House-Musik muss die Energie, die das Ensemble freisetzt, das Publikum einfach mitreißen. Ein Stück, das seit seiner Premiere einhellig auf Begeisterung stößt.

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

→ Workshop hip-hop • Hip-Hop Workshop

21/01 + 22/01

voir p.75 • siehe S.75

Ousmane Sy

# QUEEN BLOOD

SANS PAROLES

OHNE WORTE



## Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

26/01 mer • mi  
20:00

+ 14 ans • Jahre  
80 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG 2022  
COPRODUCTION • KOPRODUKTION  
RÉSIDENTE • KÜNSTLERRESIDENZ

### Région Grand Est

Mise en scène, conception  
et direction artistique • Regie,  
Idee und künstlerische Leitung Marine Mane  
Compositeur • Komponist Karl Naegelen  
Chorégraphe • Choreografin Claire  
Malchrowicz  
Interprètes • Darsteller Sophie Billon,  
Clémence Diény, Mai Ishiwata, Léa Lansade,  
Quatuor Impact  
Tisserande • Weberin Manon Soyier-Chaudun  
Styliste vêtements et parures • Kleidungs-  
und Schmuckdesignerin Marie Labarelle  
Scénographe • Bühnengestaltung  
Amélie Kiritzé Topor  
Lumières • Licht Pascale Bongiovanni,  
Svetlana Boitchenkoff  
Réalisatrice générale • Inspizient  
Aby Mathieu

Production • Produktion Compagnie In Vitro /  
Coproduction • Koproduktion Le Manège - Scène  
nationale de Reims, CCN - Ballet de Lorraine, Les Scènes  
du Jura - Scène nationale, Césaré - CNCM, Théâtre des  
Quatre Saisons - Scène conventionnée Musiques  
à Gradiignan, Espaces 110 - Illzach, Leidesis, Le Carreau -  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, [Déca]  
danse au Théâtre de Vanves - Scène conventionnée  
DANSE d'intérêt national, Festival Musica.  
La Compagnie In Vitro est conventionnée par le  
ministère de la Culture - DRAC Grand Est, la Région  
Grand Est et la Ville de Reims.  
La compagnie reçoit le soutien régulier du département  
de la Marne au titre de l'aide à la création.  
Photo • Foto Julie Mouton

## DANSE ET MUSIQUE • TANZ UND MUSIK

Une confection de danse et de musique. À la croisée du théâtre et de la danse, Marine Mane trace depuis ses premières pièces un sillon pluridisciplinaire original. Pour sa dernière création, elle a choisi de réunir deux quatuors féminins : un composé de danseuses et l'autre de musiciennes et les a invitées à partager littéralement la scène pour mieux explorer les rapports possibles. « Knit » signifie « tricoter » en anglais. Premier geste artistique des sociétés humaines, il est, comme le tissage, l'art d'assembler des fils particuliers et parfois irréguliers en un tout harmonieux. Ces fils parfois fragiles et ténus deviennent solides et forts une fois changés en tissus. Dans une métaphore scénique de cet acte artisanal ancestral, la metteuse en scène fait donc le pari de « tisser » un spectacle dont il a fallu préalablement imaginer le langage commun entre ses interprètes, réunies par la musique originale de Karl Naegelen jouée en direct. Au-delà de composer une nouvelle et réjouissante œuvre artistique, elle y voit un message fort pour symboliser notre capacité à vivre ensemble et de rappeler que le métissage des différences nous rend toujours plus solides et plus riches.

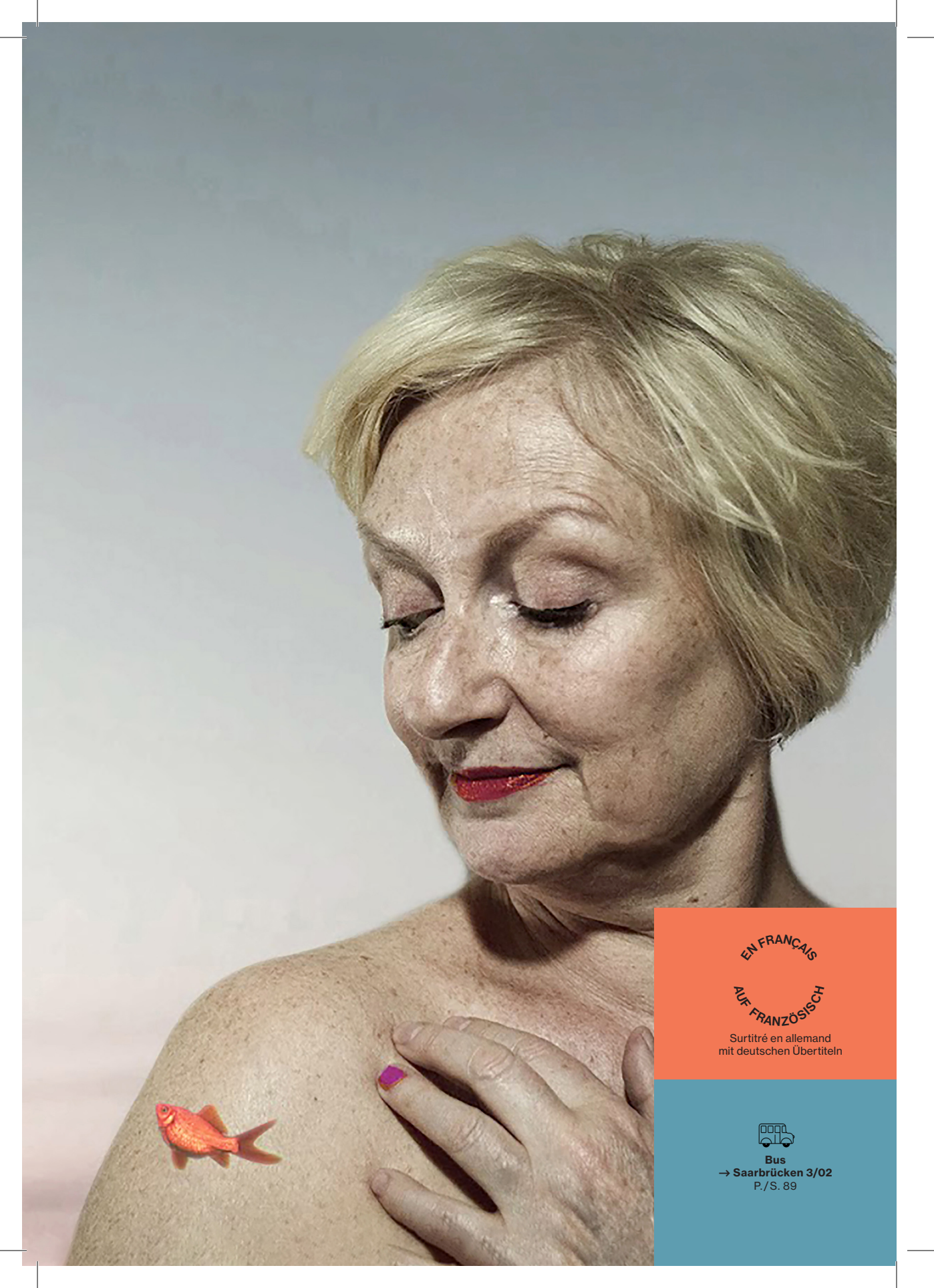
Eine Konfektion aus Tanz und Musik. Von ihren ersten Stücken an zieht Marine Mane eine originelle, spartenübergreifende Spur auf der Kreuzung von Theater und Tanz. Für ihre neueste Arbeit hat sie zwei weibliche Quartette zusammengebracht, eins aus Tänzerinnen, das andere aus Musikerinnen, und sie eingeladen, die Bühne buchstäblich zu teilen, um mögliche Beziehungen auszutesten. „Knit“ bedeutet im Englischen „verstricken“. Die Webkunst ist eine der ersten Kunstäußerungen der menschlichen Gesellschaften, die Kunst, einzelne und manchmal unregelmäßige Fäden zu einem harmonischen Ganzen zusammenzubringen. Diese manchmal schwachen und dünnen Fäden werden solide und fest, wenn sie erst zu Tuch geworden sind. Mit der Bühnenmetapher dieses alten Handwerksvorgangs, nimmt die Regisseurin die Herausforderung an, ein Stück zu „weben“, dessen gemeinsame Sprache zwischen den Darstellern, vereint von der live gespielten Originalmusik von Karl Naegelen, erst erdacht werden musste. Sie sieht darin – abgesehen davon, ein neues und erfreuliches Kunstwerk zu schaffen – eine Botschaft, um unsere Fähigkeit des Zusammenlebens zu symbolisieren und daran zu erinnern, dass das Verweben von Verschiedenheiten uns stärker und reicher macht.

### POUR ALLER PLUS LOIN UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

→ Échauffement du regard • Blickaufwärmtraining  
voir p.75 • siehe S.75

Marine Mane  
Cie In Vitro

# KNIT



EN FRANÇAIS

AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



Bus  
→ Saarbrücken 3/02  
P./S. 89

## Le Carreau Salle • Saal Heiner Müller

**3/02** jeu • do  
**4/02** ven • fr  
**20:00**

+ 14 ans • Jahre  
110 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG 2021  
COPRODUCTION • KOPRODUKTION

### Région Grand Est

De • Von Rébecca Déraspe  
Mise en scène • Regie Rémy Barché  
Collaboratrice artistique • Künstlerische  
Mitarbeit Alix Fournier-Pittaluga  
Scénographie • Bühnenbild Salma Bordes  
Création son • Tongestaltung Antoine Reibre  
Création vidéo • Videogestaltung  
Stéphane Bordonaro  
Lumières • Licht Florent Jacob  
Régie générale • Inspizienz François Picard  
Avec • Mit Daniel Delabesse, Elphège  
Kongombé & Gisèle Torterolo dans  
le rôle titre • in der Hauptrolle

Production • Produktion O'Brother Company & Cie  
Moon Palace / Coproduction • Koproduktion ACB -  
Scène nationale de Bar-le-Duc, La Comédie - CDN  
de Reims, Théâtre Ouvert, Le Carreau - Scène  
nationale de Forbach et de l'Est mosellan / Avec la  
participation artistique • Künstlerische Mitarbeit Jeune  
Théâtre National / Aide à la création • Hilfe bei der  
Kreation Région Grand Est, ARTCENA

Ce texte est lauréat de l'Aide à la création de textes dra-  
matiques ARTCENA. Commande à Rébecca Déraspe pour  
Gisèle Torterolo sur une idée originale de Fabien Joubert  
et Rémy Barché. • Dieser Text ist der Gewinner des ARTCE-  
NA-Stipendiums für die Erstellung von Theaterstücken. In Auf-  
trag gegeben von Rébecca Déraspe für Gisèle Torterolo nach  
einer Originalidee von Fabien Joubert und Rémy Barché.

Gisèle Torterolo est membre du collectif O'Brother  
Company. La O'Brother Company est conventionnée par la  
DRAC Grand Est est en résidence à l'ACB - Scène nationale  
de Bar-le-Duc. Le texte de la pièce *Fanny* est publié par  
«Théâtre Ouvert Éditions/Collection Tapuscrit». • Gisèle  
Torterolo ist Mitglied der O'Brother Company. Die O'Brother  
Company wird vom DRAC Grand Est gefördert und ist in  
Künstlerresidenz am ACB - Scène nationale de Bar-le-Duc.  
Der Text des Stücks *Fanny* ist bei "Théâtre Ouvert Éditions/  
Collection Tapuscrit" erschienen.  
Photo • Foto Stéphane Bordonaro

## THÉÂTRE • THEATER

**La convergence des luttes.** La O'Brother Company, dont le projet original fondé par des comédiens est d'inviter metteurs en scène et auteurs à leur imaginer de nouveaux projets, a cette fois-ci passé commande à la dramaturge québécoise Rébecca Déraspe, en collaboration avec le metteur en scène Rémy Barché / Cie Moon Palace. Ce texte inédit, imaginé spécialement pour la comédienne Gisèle Torterolo à qui on offre un rare premier rôle de femme mûre, est une joyeuse réflexion sur le temps qui passe et la possibilité de revenir sur les certitudes que le poids des années a fini par figer. Un couple de quinquagénaires, plutôt heureux dans son quotidien, recueille, une étudiante qui poursuit des études de philosophie. Au contact de cette jeune fille très engagée, ils se retrouvent à devoir ré-envisager leur vision de la vie au travers des nouvelles aspirations qu'elle formule en chœur avec sa génération. Pour Fanny, c'est une révélation qui la change du tout au tout...

**Das Zusammengehen der Kämpfe.** Die von Schauspieler\*innen mit dem Gedanken gegründete O'Brother Company, Regisseur\*innen und Autor\*innen einzuladen, neue Projekte für sie auszudenken, hat diesmal den Auftrag an die frankokanadische Dramatikerin Rébecca Déraspe zusammen mit dem Regisseur Rémy Barché und der Compagnie Moon Palace vergeben. Dieser speziell für die Schauspielerin Gisèle Torterolo verfasste, unveröffentlichte Text, die so eine der seltenen Hauptrollen für eine reife Frau angeboten bekommt, ist ein lustvolles Nachdenken über die Zeit, die vergeht, und die Möglichkeit seine Überzeugungen zu überdenken, die sich unter dem Gewicht der Jahre verhärtet haben. Ein Paar in den Fünfzigern, das in seinem Alltag eher glücklich ist, nimmt, eine Philosophiestudentin bei sich auf. Im Kontakt mit der sehr engagierten jungen Frau müssen sie ihre Vision des Lebens mit Blick auf die neuen Sehnsüchte, die sie unisono mit ihrer Generation äußert, neu entwerfen. Für Fanny, ist das eine Entdeckung, die sie komplett verändert...

### POUR ALLER PLUS LOIN UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

→ Bord de scène • Publikumsgespräch  
3/02  
voir p.75 • siehe S.75

Rémy Barché /  
Rébecca Déraspe  
O'Brother Company  
& Cie Moon Palace

# FANNY



EN FRANÇAIS

AUF FRANZÖSISCH

Audiodescription le 24/02  
Audiodeskription am 24/02  
voir P./S. 82

Lieu à préciser  
Ort noch festzulegen

24/02 je•do 🎭  
25/02 ven•fr  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
80 min

France • Frankreich

Jeu et conception • Spiel und Konzept  
Solal Bouloudnine  
Texte • Text Solal Bouloudnine et Maxime  
Mikolajczak, avec la collaboration • mit der  
Zusammenarbeit von d'Olivier Veillon  
Mise en scène • Regie  
Maxime Mikolajczak et Olivier Veillon  
Création lumière et son, régie  
générale • Licht- und Tongestaltung,  
Inspizienz François Duguest  
Musique • Musik Michel Berger  
Costumes • Kostüme Elisabeth Cerqueira

Production • Produktion L'OUTIL /  
Coproduction • Koproduktion NEST - CDN transfrontalier  
de Thionville - Grand Est, Comédie de Béthune - CDN  
Hauts-de-France, Théâtre Dijon Bourgogne - CDN,  
Théâtre Sorano, Les Plateaux Sauvages, Printemps des  
comédiens / Avec le soutien de • Mit Unterstützung  
von Théâtre de l'Aquarium, CENTQUATRE-PARIS, Carreau  
du Temple, festival FRAGMENT(S) #7, L'Annexe, la DRAC  
Ile-de-France, la DRAC Bourgogne-Franche-Comté, la  
Ville de Dijon, du Fonds SACD Humour/One Man Show  
Photo • Foto Bouloudnine

## THÉÂTRE SEUL EN SCÈNE • BÜHNENSOLO THEATER

La vie, son inéluctable fin et... Michel Berger! Dans ce surprenant seul en scène savamment construit, Solal Bouloudnine nous plonge dans l'univers d'un enfant des années 90 qui réalise, comme tous les enfants avant et après lui, que tout a une fin, à commencer par la vie. Nous traversons, en son attachante compagnie, une existence marquée par l'angoisse de la fin qui le conduit à faire intervenir – et incarner – une galerie foisonnante de personnages hauts en couleur: une bouchère bourguignonne, un chirurgien facétieux, un rabbin plein d'histoires, une maîtresse en burn-out et même France Gall... Au son des chansons de Michel Berger dont la disparition soudaine a constitué un épisode tristement fondateur de son inquiétude existentielle, on rit avec l'artiste de l'atrocité du cancer, des maladies vénériennes, cardio-vasculaires, gastriques et cérébrales, de la solitude qui le ronge terriblement, de l'incommunicabilité entre les êtres, de l'enfance insouciant et naïve qui s'en est allée à jamais, viciée par les assauts du monde insurmontable, injuste et cruel... *Seras-tu là?* est un spectacle de variété qui se vit comme une chanson épique, ou l'inverse. C'est un mercredi après-midi entre copains dans une chambre d'enfant où les jouets activent les histoires les plus folles...

Das Leben, sein unvermeidliches Ende und... Michel Berger!  
In dieser schlaue konstruierten Bühnensolo, taucht uns Solal Bouloudnine in das Universum eines Kindes aus den 90ern, das wie alle Kinder vor und nach ihm entdeckt, dass alles ein Ende hat, und vor allem das Leben. In seiner reizenden Begleitung durchqueren wir ein Leben, das von der Angst vor dem Ende gezeichnet ist, die ihn dazu bringt, eine Unzahl farbenprächtiger Persönlichkeiten eingreifen zu lassen – und zu verkörpern: eine Metzgerin aus dem Bourguignon, einen scherzenden Chirurgen, einen Rabbi voller Geschichten, eine Maitresse mit Burn-out und sogar France Gall... Zum Klang der Lieder von Michel Berger, dessen plötzlicher Tod einer der traurigen Auslöser seines existentiellen Kammers war, lacht man mit dem Künstler über die Furchtbarkeiten des Krebses, Gefäß-, Herz-, Magen- und Hirnkrankheiten, über die Einsamkeit, die ihn schrecklich zermüht, über die Verständigungsschwierigkeiten zwischen den Menschen, die sorglose und naive Kindheit, die, verhandelt durch das Wüten der unüberwindlichen, ungerechten und grausamen Welt, für immer vorbei ist... *Seras-tu là?* (Wirst du da sein?) ist ein Variététheaterstück, das man wie einen epischen Gesang erlebt, oder umgekehrt. Es ist ein Mittwochnachmittag mit Freunden in einem Kinderzimmer, in dem die Spielzeuge die verrücktesten Geschichten in Gang setzen...

Solal Bouloudnine

# SERAS-TU LÀ?



EN FRANÇAIS

AUF FRANZÖSISCH

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE



## Salle des fêtes Forbach

2 → 4/03 me•mi → ve•fr

9:00 + 10:30

5/03 sam•sa

9:00 + 11:00

+ 1 an · Jahr  
25 min

France · Frankreich

Composition musicale • Musikalische  
Komposition Jean-Christophe Feldhandler  
Voix • Stimme Aurélie Maisonneuve  
Percussions • Percussion  
Jean-Christophe Feldhandler  
Peinture • Malerei Nazanin Pouyandeh  
Lumières et scénographie  
Licht und Bühnenbild Bernard Poupart  
Regards extérieurs • Künstlerische  
Beratung Bruno Boulzaguet (à la création  
en 2006) Brigitte Lallier-Maisonneuve  
(à la reprise en 2020)

Comande d'écriture, production et  
diffusion • Schreibstipendium, Produktion und  
Tournee Athénor scène nomade – CNCM de  
Saint-Nazaire - Créé en 2006 - Reprise de création  
en • Übernahme 2020  
Photo • Foto Eric Sneed

## MICRO-OPÉRA • MIKRO-OPER

**Mon premier spectacle vivant.** Athénor, scène nomade est un Centre national de création musicale basé à Saint-Nazaire qui s'est, depuis longtemps, tourné vers la jeunesse et la toute petite enfance. *Mon Navire sur la mer* est l'une de ses pièces maîtresses que les artistes originels de la création ont décidé de rejouer tout en la renouvelant. C'est un véritable «micro-opéra» pour une voix féminine qui réunit deux artistes engagés et reconnus dans les écritures et les formes musicales contemporaines: Jean-Christophe Feldhandler et Aurélie Maisonneuve. Alliant exigence artistique et expérience de la confrontation au très jeune public, ils ont imaginé un spectacle sensible et minutieux où se mêlent la voix, l'image, la percussion, le geste, le regard... dans un espace propice à l'écoute. Une formidable occasion de faire découvrir aux plus jeunes la magie de la scène dans une proposition particulièrement adaptée à leur capacité d'écoute et d'attention.

**Mein erstes Theatererlebnis.** Die Wanderbühne Athénor ist ein Nationalzentrum für Musikproduktionen in Saint-Nazaire, das sich seit Längerem den Kindern und Kleinkindern widmet. *Mon Navire sur la mer* (Mein Schiff auf See) ist eine ihrer wichtigsten Arbeiten. Die Macher der Originalproduktion haben sie jetzt überarbeitet wiederaufgenommen. Es handelt sich um eine echte Mikro-Oper für eine Frauenstimme, die zwei Künstler vereint, die im zeitgenössischen Schreiben und der Musik engagiert und anerkannt sind: Jean-Christophe Feldhandler und Aurélie Maisonneuve. Sie verknüpfen künstlerischen Anspruch mit ihrer Erfahrung mit einem sehr jungen Publikum und haben sich ein sensibles und fein gearbeitetes Stück ausgedacht, in dem sich Stimme, Bild, Percussion, Bewegung und Blick in einem Raum treffen, der das Zuhören leicht macht. Eine wunderbare Gelegenheit, um die Jüngsten die Magie der Bühne entdecken zu lassen, mit einem Stück, das extra auf ihre Kapazitäten zuzuhören und aufmerksam zu sein zugeschnitten ist.

Jean-Christophe  
Feldhandler

# MON NAVIRE SUR LA MER

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**10/03** jeu • do  
**11/03** ven • fr  
**20:00**

+ 12 ans • Jahre  
80 min

DANS LE CADRE DU FESTIVAL  
MIGRATIONS • IM RAHMEN  
DES FESTIVALS MIGRATIONS



France • Frankreich

Écriture et mise en scène  
Schrift und Regie Abdelwaheb Sefsaf  
Co-mise en scène • Ko-Regie  
Marion Guerrero  
Musique • Musik ALIGATOR (Baux/Sefsaf/Kéa)  
Direction musicale  
musikalische Leitung Georges Baux  
Scénographie • Bühnenbild Souad Sefsaf  
Création lumière et vidéo • Licht- und  
Videogestaltung Alexandre Juzdzewski  
Régie son • Tontechnik Pierrick Arnaud  
Design graphique • Graphisches  
Design Lina Djellalil  
Comédiens, chanteur • Schauspieler,  
Sänger Abdelwaheb Sefsaf  
Claviers, guitare, chœurs • Klavier,  
Gitarre, Laute Georges Baux  
Live-machine, guitares, theremin,  
chœurs • Live-machine, Gitarre,  
Theremin, Laute Nestor Kéa

Production • Produktion Compagnie Nomade in  
France / Coproduction • Koproduktion Théâtre de la  
Croix Rousse, Théâtre de la Renaissance • Oullins,  
Ville du Chambon-Feugerolles, Centre Culturel Louis  
Aragon • Oyonnax, Le Train Théâtre • Portes-lès-  
Valence

La Compagnie Nomade in France est conventionnée par  
la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-  
Rhône-Alpes et la Ville de Saint-Étienne. Elle est  
subventionnée par le département de la Loire et a reçu le  
soutien de la SPEDIDAM, du CNV et de la SACEM. • Die  
Compagnie Nomade in France wird unterstützt von der  
DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, der Région Auvergne-  
Rhône-Alpes und der Stadt Saint-Étienne. Sie wird vom  
Département Loire gefördert und hat die Unterstützung  
des SPEDIDAM, der CNV und der SACEM erhalten.  
Photo • Foto Renaud Vezin

**Abdelwaheb  
Sefsaf**

## RÉCIT ET CHANSONS • ERZÄHLUNGEN UND LIEDER

Rentrer «au pays», vraiment? Aussi drôle qu'émouvant, *Si loin si proche* raconte les rêves de retour en «Terre promise» dans les années 1970-1980 d'une famille immigrée algérienne. Le père, la mère et les dix enfants rentrés au chausse-pied dans l'Estafette familiale se jettent à corps perdu dans un périple de 3000 kilomètres pour célébrer dignement le mariage au bled de Wahib avec la belle Zanouba. Cependant, cette aspiration de retour portée par la génération de ceux qui avaient choisi l'exil – et que le gouvernement français pousse désormais à retourner «chez eux» – n'est peut-être pas aussi partagée par leurs descendants qui ont grandi dans l'Hexagone... Dans le récit-concert de cette traversée rocambolesque, le chanteur et comédien Abdelwaheb Sefsaf fait résonner sa voix profonde, que d'aucuns reconnaîtront comme celle du leader du groupe blanc-beur Dézoriantal qui avait marqué les années 2000 par ses morceaux envoûtants aux influences multi-culturelles. Deux instrumentistes d'exception l'accompagnent, Nestor Kéa et Georges Baux. Entre musiques orientale, world et électro, le trio livre un concert-récit à la frontière de l'intime et du politique.

Zurück in „die Heimat“ gehen, wirklich? *Si loin Si Proche* (So Fern So Nah) ist ebenso komisch wie berührend und erzählt von den Träumen der Rückkehr ins „gelobte Land“ einer algerischen Einwandererfamilie in den 70er-80er Jahre. Vater, Mutter und die zehn Kinder quetschen sich in den Familienbulli und stürzen sich Hals über Kopf in eine 3000km-Expedition, um die Hochzeit von Wahib mit der schönen Zanouba würdig zu begehen! Aber, diese Sehnsucht nach der Rückkehr, die von der Generation derer getragen wird, die das Exil gewählt haben – und die die französische Regierung jetzt drängt, wieder „nach Hause“ zu fahren -, wird nicht unbedingt von ihren Nachkommen geteilt, die in Frankreich aufgewachsen sind... In dem Erzähl-Konzert dieser abenteuerlichen Reise lässt der Sänger und Schauspieler Abdelwahab Sefsaf seine tiefe Stimme erklingen, die manche als die des Bandleaders der franco-maghrebinischen Gruppe Dézoriantal kennen werden, die die 2000er mit ihren bezaubernden multikulturell beeinflussten Stücken geprägt haben. Zwei Ausnahmemusiker begleiten ihn, Nestor Kéa und Georges Baux. Zwischen orientalischer Musik, World und Electro, liefert das Trio ein Erzählkonzert an der Grenze zwischen Privatem und Politik.

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

→ Workshop de théâtre et musique • Theater- und Musikworkshop  
12 + 13/03  
voir p.75 • siehe S.75

# SI LOIN SI PROCHE



Bus  
→ Saarbrücken 17/03  
P./S. 89

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN ALLEMAND  
AUF DEUTSCH



## Salle des fêtes Forbach

17/03 jeu•do

18/03 ven•fr

19:00 + 21:00

+ 12 ans • Jahre  
60 min

DANS LE CADRE DU TANZFESTIVAL SAAR  
IM RAHMEN DES TANZFESTIVAL SAAR

TANZ  
FESTIVAL  
SAAR

Espagne • Spanien

À partir de la chorégraphie de • Nach  
der Choreografie von Pina Bausch  
Musique • Musik Igor Stravinsky  
Mise en scène • Regie Roger Bernat  
Avec la collaboration de • In Zusammen-  
arbeit mit Txalo Toloza, María Villalonga,  
Ray Garduño, José-Manuel López Velarde,  
Tomás Alzogaray, Brenda Vargas, Diana  
Cardona, Annel Estrada, Viani Salinas  
Direction technique • Technische Leitung  
Txalo Toloza  
Conception du son • Tongestaltung  
Rodrigo Espinosa  
Édition • Fassung Juan Cristóbal Saavedra Vial  
Conception de l'image • Bildgestaltung  
Marie-Klara González  
Coordination • Koordinierung Helena  
Febrés Fraylich

Coproduction • Koproduktion Teatre Lliure et Elèctrica  
Produccions (Barcelona), Festival Instal·lacions  
Ajuntament Cambrils et Festival Transversales (Mexique) /  
Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von Fond  
de l'Union Européenne au Mexique  
Photo • Foto Blenda

## THÉÂTRE IMMERSIF ET DANSE IMMERSIVES THEATER UND TANZ

**Pina, sors de ce corps!** Pour qui a eu la chance de voir la version du *Sacre du printemps* de Pina Bausch, le choc a certainement été au rendez-vous tant sa proposition est parvenue à rendre charnel le sacrifice primitif qui se joue. Bien des décennies plus tard, le metteur en scène catalan Roger Bernat a choisi de reprendre la chorégraphie en y apposant ses propres mots pour la décortiquer. Le public, muni de casque, est invité à les écouter activement... et à rejouer en groupe le *Sacre* façon Pina! Une sacrée expérience de théâtre immersif qui vous fera regarder votre voisin d'une toute autre manière une fois la représentation terminée. Créé il y a plus de dix ans, ce spectacle ne cesse de faire le tour du monde et est traduit dans toutes les langues, tant il constitue l'un des *must* en la matière. Devenez « spect-acteurs » à votre tour!

**Komm aus diesem Körper, Pina!** Wer das Glück gehabt hat, Pina Bauschs Version des *Sacre du printemps* zu sehen, der hat gewiss den Schock verspürt, denn ihrer Darbietung ist es gelungen, das primitive Opfer, um das es geht, Fleisch werden zu lassen. Jahrzehnte später hat der katalanische Regisseur Roger Bernat die Choreographie neu inszeniert, und seine eigenen Worte hinzufügt, um sie zu entschlüsseln. Das Publikum ist eingeladen, per Kopfhörer aktiv zuzuhören... und gruppenweise den *Sacre* à la Pina nachzutanzten! Eine verdammt immersive Theatererfahrung, nach der sie, wenn die Vorstellung vorbei ist, ihren Nachbarn ganz anders betrachten werden. Das Stück wurde vor mehr als zehn Jahre uraufgeführt und hört nicht auf, um die Welt zu gehen. Es ist ein solches *must* des Genres, dass es in alle Sprachen übersetzt ist. Werden auch Sie ein „Spekt-Aktor“!

# LE SACRE DU PRINTEMPS

Roger Bernat

SANS PAROLES

OHNE WORTE



Bus  
→ Metz 31/03  
P./S. 89



**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**30/03** mer•mi  
**31/03** jeu•do  
**20:00**

+ 14 ans • Jahre  
50 min

Belgique • Belgien

**Conception et performance • Idee und Performance** Lisbeth Gruwez & Maarten Van Cauwenberghe  
**Choréographie • Choreografie** Lisbeth Gruwez  
**Musique • Musik** Bob Dylan  
**Régie lumière • Lichttechnik** Harry Cole & Caroline Mathieu  
**Direction technique • Technische Leitung** Gilles Roosen  
**Remerciements • Danksagungen** Bart Meuleman, Café Costume & Marie Szersnovicz

**Production • Produktion** Voetvolk vzw /  
**Coproduction • Koproduktion** Royal Flemish Theatre, Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis, Ballet du Nord, TANDEM Arras-Douai, Les Brigtittines, Theater Im Pumpenhaus / **Avec le soutien de • Mit Unterstützung von** NONA, the Flemish Community, the Flemish Community Commission  
**Photo • Foto** Luc Depreitere

## DANSE • TANZ

**Danser Bob.** Tout est quasiment dit dans le titre du spectacle: la formidable interprète de Jan Fabre, devenue depuis créatrice à part entière, a choisi de danser sur une dizaine de titres du célèbre chanteur folk américain. Avec son complice de toujours, Maarten Van Cauwenberghe, ils font se succéder les albums originaux sur une platine qui tourne en direct: ceux-ci constituent la bande-son mi-live, mi-enregistrée du spectacle. Comme à son habitude, Lisbeth Gruwez parvient avec grâce et fragilité à rendre sensible la poésie des chansons dans un dispositif scénique simple qui permet à chacun de s'évader sans difficulté. Une douce parenthèse où la musique dialogue en harmonie avec la danse, au plus près du corps de l'interprète.

**Bob tanzen.** Mit dem Titel des Stücks ist fast alles gesagt: die formidable Darstellerin von Jan Fabre, die eine in jeder Hinsicht eigenständige Künstlerin ist, tanzt zu einem Dutzend Titel des berühmten amerikanischen Folksängers. Zusammen mit Maarten Van Cauwenberghe, der von jeher ihr Mitstreiter ist, lassen sie die Originalalben auf einem Plattenspieler einander folgen: diese bilden den halb-live, halb aus der Konserve kommenden Soundtrack des Stücks. Lisbeth Gruwez gelingt es wie gewohnt, in schlichter Kleidung und einfachem Bühnenaufbau die Poesie der Lieder mit Grazie und Zerbrechlichkeit spürbar zu machen, was es jedem ermöglicht, ohne Schwierigkeiten mitzugehen. Eine sanftes Zwischenspiel, in dem die Musik im Einklang mit dem Tanz in Dialog tritt, und so nah wie möglich am Körper der Tänzerin ist.

# LISBETH GRUWEZ DANCES

**Voetvolk / Lisbeth Gruwez  
& Maarten  
Van Cauwenberghe**

# BOB DYLAN

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



4/04 lun•mo

14:00 + 20:00

Centre social Daniel Balavoine  
Cocheren

5/04 mar•di

14:00 + 20:00

Le Clos du Verger  
Alsting

6/04 mer•mi

15:00

Centre culturel et sportif  
Schœneck

+ 12 ans • Jahre  
60 min

France • Frankreich

Chorégraphie et texte • Choreografie  
und Text Bruno Benne d'après • nach Raoul  
Auger Feuillet, Guillaume Louis Pécour,  
Pierre Rameau et Claude Ballon  
Musique • Musik Extraits interprétés au  
violon baroque solo de pièces françaises  
de • Auf der Barockvioline gespielte Auszüge  
der französischer Stücken von Jean-Baptiste  
Lully, Charles Hubert-Gervais, Théobald  
Di Gatti, Marin Marais, pièces du manuscrit de  
Cassel • Stücke aus dem Kasseler Manuskript  
Danse • Tanz Adeline Lerme & Bruno Benne  
Violon baroque • Barockvioline Benjamin  
Chénier

Production • Produktion Compagnie Beaux-Champs /  
Coproduction • Koproduktion EPCC La Barcarolle -  
Spectacle Vivant Audomarois / Avec le soutien de • Mit  
unterstützung von Le Carreau - Scène nationale de  
Forbach et de l'Est mosellan  
Bruno Benne avec la Compagnie • mit der Compagnie  
Beaux-Champs, est artiste associé à • offizieller Partner  
des EPCC La Barcarolle - Spectacle Vivant Audomarois  
de • von 2021 à • bis 2024.  
Photo • Foto François Stemmer

## DANSE IMMERSIVE • IMMERSIVER TANZ

La danse baroque, quésaco? Cette création entre spectacle et médiation est destinée à être jouée partout. Elle va sillonner le territoire alentour et se poser dans des gymnases et autres salles des fêtes. Le concept est très simple : faire découvrir au plus grand nombre les secrets de la danse baroque. Après une démonstration du riche éventail de ce répertoire, danse et musique baroques seront contextualisées avec des repères historiques et des lectures d'extraits choisis dans les traités de l'époque. Les différentes danses et différents airs, aux pas souvent éponymes, seront ensuite déployés tour à tour au son du violon. Chacun des pas baroques sera analysé et décodé avant d'être décalé en se prêtant à un jeu de dissociation historique: la danse sur une musique d'une autre époque et pour partager le plaisir de l'énergie baroque, les spectateurs pourront choisir de s'y essayer tous ensemble!

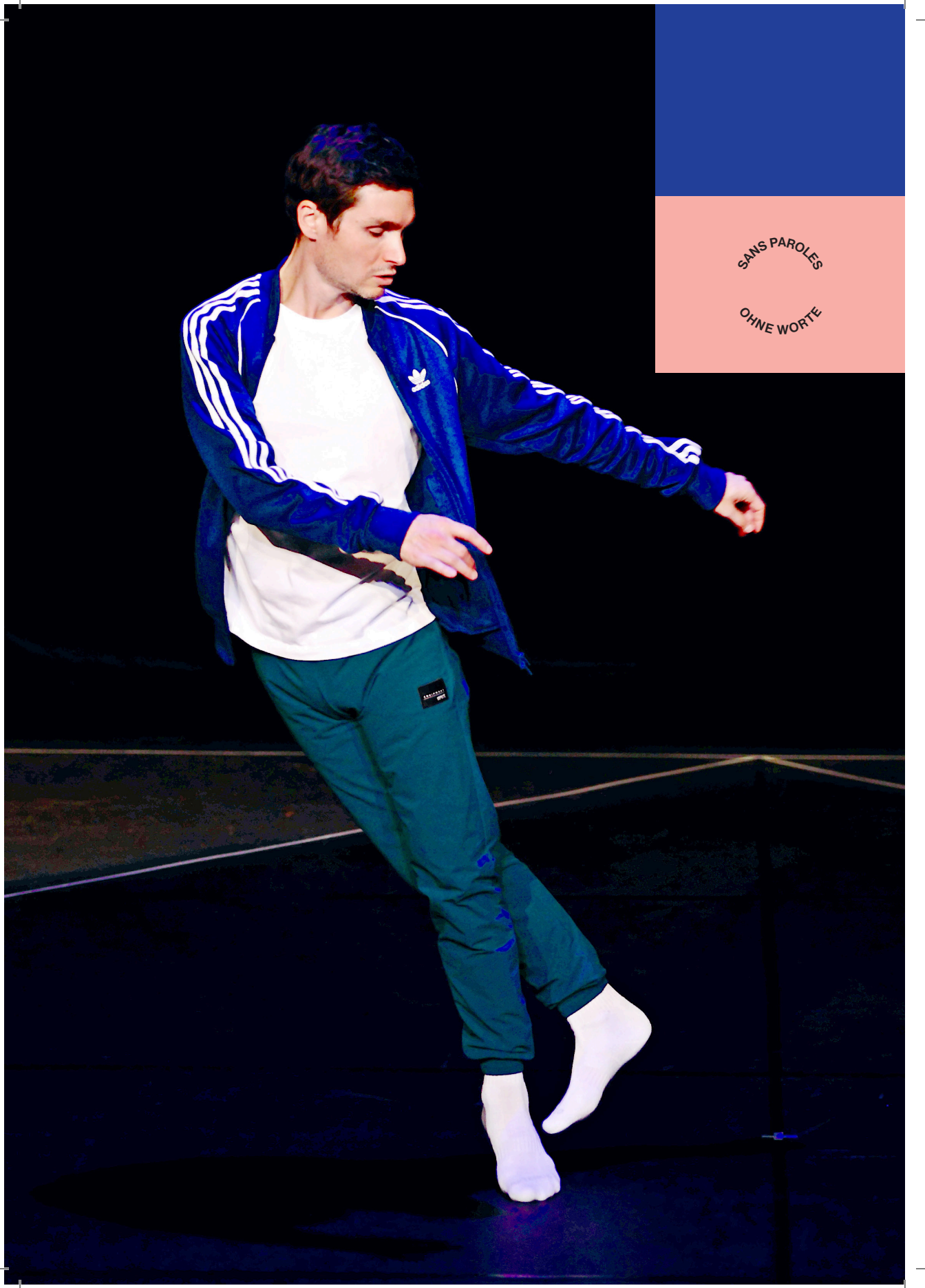
Der barocke Tanz, was ist das eigentlich? Diese Produktion zwischen Stück und Mediation ist dazu gedacht, überall gespielt zu werden. Sie wird durch die Region ziehen, und in Turnhallen und Festsälen gastieren. Das Konzept ist ganz einfach: so viele Menschen wie möglich in die Geheimnisse des barocken Tanzes einzuweihen. Nach einer Präsentation der reichen Bandbreite des Repertoires, werden der Tanz und die Musik des Barock mit historischen Eckdaten und Abhandlungen aus der damaligen Zeit in den historischen Kontext gesetzt. Die verschiedenen Tänze und Melodien mit den oft namensgebenden Schrittfolgen werden danach eins nach dem andern zum Klang der Geige aufgefächert. Jeder der barocken Schritte wird analysiert und entschlüsselt, und dann spielerisch aus der Geschichte gerissen: derselbe Tanz zur Musik einer anderen Epoche. Und um den Spaß der barocken Energie teilen, können alle Zuschauer es gemeinsam versuchen!

# DES PAS

FOCUS BRUNO BENNE

Bruno Benne  
Cie Beaux-Champs

# BAROQUES



SANS PAROLES

OHNE WORTE

**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**7/04** jeu • do  
**8/04** ven • fr  
**20:00**

+ 12 ans • Jahre  
60 min

RÉSIDENCE • KÜNSTLERRESIDENZ

France • Frankreich

Conception et interprétation Bruno Benne  
Chorégraphies • Choreografien Francine Lancelot - 1986 (re-création 2019 par Bruno Benne et Estelle Corbière d'après notation Laban de Béatrice Aubert suite à une re-création par Béatrice Massin en 2011 • Neuzinszenierung 2019 von Bruno Benne und Estelle Corbière nach der Labanotation von Béatrice Aubert, nach der Neuzinszenierung von Béatrice Massin von 2011), Marie-Geneviève Massé, Béatrice Massin, Hubert Hazebroucq, Bruno Benne  
Musique • Musik Les Caractères de la Danse de • von Jean-Féry Rebel (1715) en 3 versions • in drei Versionen, dont 2 originales • davon zwei Originale: version orchestrale • orchestrale Fassung (Pierre Séchet - 1993), version violon baroque et viole • Fassung Barockviola und Violine (Olivier Briand et Andréas Linos - 2018), version deux clavecins • Version für zwei Cembali (Loris Barrucand et Clément Geoffroy - 2018). Création de • von Youri Bessières (2019).  
Assistante à la création et notation Laban • Regieassistenz und Labanotation Estelle Corbière  
Création lumière • Lichtgestaltung Thierry Charlier

Production • Produktion Compagnie Beaux-Champs / Coproduction • Koproduktion Ballet de l'Opéra national du Rhin, CNC - Angers, Micadanses - Paris, EPCC La Barcarolle - Spectacle Vivant Audomarois / Avec le soutien financier • Finanzielle Unterstützung DRAC Ile de-France au titre de l'aide au Projet 2019 / Avec le soutien de • Mit Unterstützung von le CN D Pantin, Compagnie de danse baroque l'Éventail, La Briqueterie CDCN Val-de-Marne  
Photo • Foto François Stemmer

## DANSE • TANZ

La danse baroque est contemporaine! Si la redécouverte de la musique baroque – dans sa volonté de refléter le plus fidèlement possible le dessein originel de ses compositeurs – est aujourd'hui entrée dans les mœurs, c'est moins le cas du théâtre et surtout de la danse. Pourtant, tel un nouveau champ d'expérimentation chorégraphique, cette veine est extrêmement réjouissante! Avec ses *Caractères*, Bruno Benne questionne l'histoire contemporaine de la remise au jour de la danse baroque depuis les années 1970 à travers son propre regard de jeune danseur contemporain. À cette fin, il interprète cinq courts soli de chorégraphes « baroques » de différentes générations, dont lui-même, et expose ainsi la diversité des possibles créatifs à partir de ce style très codifié. Pour lier ces relectures, une seule pièce musicale de quelques minutes est mise à l'honneur: *Les Caractères de la Danse*, composée par Jean Fery Rebel en 1715 et déjà destinée à être dansée en solo à l'époque. On pourra l'entendre dans différentes orchestrations tout comme dans une adaptation du compositeur contemporain Youri Bessières: autant de variations dansées et musicales pour affirmer l'actualité d'un baroque contemporain en perpétuelle réinvention.

**Der barocke Tanz, was ist das eigentlich?** Diese Produktion zwischen Stück und Mediation ist dazu gedacht, überall gespielt zu werden. Sie wird durch die Region ziehen, und in Turnhallen und Festsälen gastieren. Das Konzept ist ganz einfach: so viele Menschen wie möglich in die Geheimnisse des barocken Tanzes einzuweißen. Nach einer Präsentation der reichen Bandbreite des Repertoires, werden der Tanz und die Musik des Barock mit historischen Eckdaten und Abhandlungen aus der damaligen Zeit in den historischen Kontext gesetzt. Die verschiedenen Tänze und Melodien mit den oft namensgebenden Schrittfolgen werden danach eine nach dem andern zum Klang der Geige aufgefächert. Jeder der barocken Schritte wird analysiert und entschlüsselt, und dann spielerisch aus der Geschichte gerissen: derselbe Tanz zur Musik einer anderen Epoche. Und um den Spaß der barocken Energie teilen, können alle Zuschauer es gemeinsam versuchen!

**Bruno Benne**  
**Cie Beaux-Champs**

FOCUS BRUNO BENNE

# CARACTÈRES\_5



Bus 12/04  
→ Saarbrücken  
P./S. 89

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**12/04** mar • di  
**13/04** mer • mi  
**20:00**

+15 ans • Jahre  
105 min

Suisse • Schweiz

**Conception, mise en scène • Gestaltung,**  
**Regie** François Gremaud  
**Texte • Text** Jean Racine, François Gremaud  
**Assistanat à la mise en scène**  
**Regieassistenz** Mathias Brossard  
**Lumières • Licht** Stéphane Gattoni  
**Avec • Mit** Romain Daroles

Production • Produktion 2b company / Production  
déléguée • Beauftragte Production Théâtre  
Vidy-Lausanne / Avec le soutien de • Mit  
unterstützung von Ville de Lausanne, Loterie  
Romande, Pour-cent culturel Migros, Hirzel Stif-  
tung, CORODIS, Une fondation privée genevoise,  
Pro Helvetia, Fondation suisse pour la Culture /  
Avec les équipes de production, technique,  
communication et administration du Théâtre  
Vidy-Lausanne • Mit den Produktions-, Technik-,  
Kommunikations- und Verwaltungs- Teams des  
Théâtre Vidy-Lausanne / La 2b company est au  
bénéfice d'une convention de soutien conjoint  
Ville de Lausanne et Canton de Vaud • Die 2b  
company profitiert von einer gemeinsamen  
Unterstützungsvereinbarung zwischen der Stadt  
Lausanne und dem Kanton Waadt.  
Photo • Foto Loan Nguyen

## THÉÂTRE • THEATER

**Les alexandrins n'auront plus de secret pour vous.** Un orateur, prétextant parler de la pièce dont vous lisez actuellement le synopsis, finit par raconter et interpréter *Phèdre* de Racine. Les différentes facettes de l'œuvre se déploient sous l'effet de l'enthousiasme réjouissant de ce « spécialiste »: la langue unique et merveilleuse de Racine, la force des passions que l'auteur classique dépeint mieux que personne, les origines mythologiques des protagonistes, le contexte historique de l'écriture de la pièce, les alexandrins... Loin d'être une conférence savante, le public assiste en réalité à un spectacle qui revisite la célèbre tragédie avec joie et humour, sans jamais être ironique. Une vraie déclaration d'amour au théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle. Telle Phèdre pour Hippolyte, le spectateur ne peut que succomber. Jeunes et moins jeunes ne verront plus cette œuvre emblématique du répertoire, passage obligé des cours de littérature, de la même manière!

**Alexandriner werden keine Geheimnisse mehr vor Ihnen haben**  
Ein Redner, der so tut, als spräche er von dem Stück, dessen Synopsis Sie gerade lesen, erzählt und spielt am Ende *Phèdre* von Racine. Die verschiedenen Facetten des Werkes werden dank der Begeisterung dieses „Spezialisten“ sichtbar: die einzigartige und wunderbare Sprache Racines, die Kraft der Leidenschaften, die der klassische Autor besser als jeder andere beschreibt, die mythologischen Wurzeln der Protagonisten, der historische Kontext beim Schreiben des Stückes, die Alexandriner... Anstelle eines gelehrten Vortrags nimmt das Publikum tatsächlich an einer Vorstellung teil, die die berühmte Tragödie mit Freude und Humor, und ohne je ironisch zu sein, neu inszeniert. Eine echte Liebeserklärung an das Theater des XVII. Jahrhunderts. Der Zuschauer kann dem nur erliegen, genau wie Phädra Hyppolite. Junge und weniger junge werden dieses emblematische Werk des Repertoires, Pflicht in jedem Literaturseminar, nicht mehr mit denselben Augen sehen!

**François Gremaud**

# PHÈDRE!



SANS PAROLES

OHNE WORTE

---

## Espace les Anciennes Forges Stiring-Wendel

---

**29/04** ven•fr  
à partir de • ab **22:00**

---

+18 ans • Jahre  
240 min

---

PRODUCTION EN CO-RÉALISATION AVEC  
PRODUKTION IN KO-REGIE MIT  
L'AUTRE CANAL - SCÈNE DE MUSIQUES  
ACTUELLES DE NANCY

**L'AUTRE  
CANAL**  
SCÈNE DE MUSIQUES ACTUELLES

Line-Up en cours • Line-Up in Bearbeitung  
Photo • Foto pexels

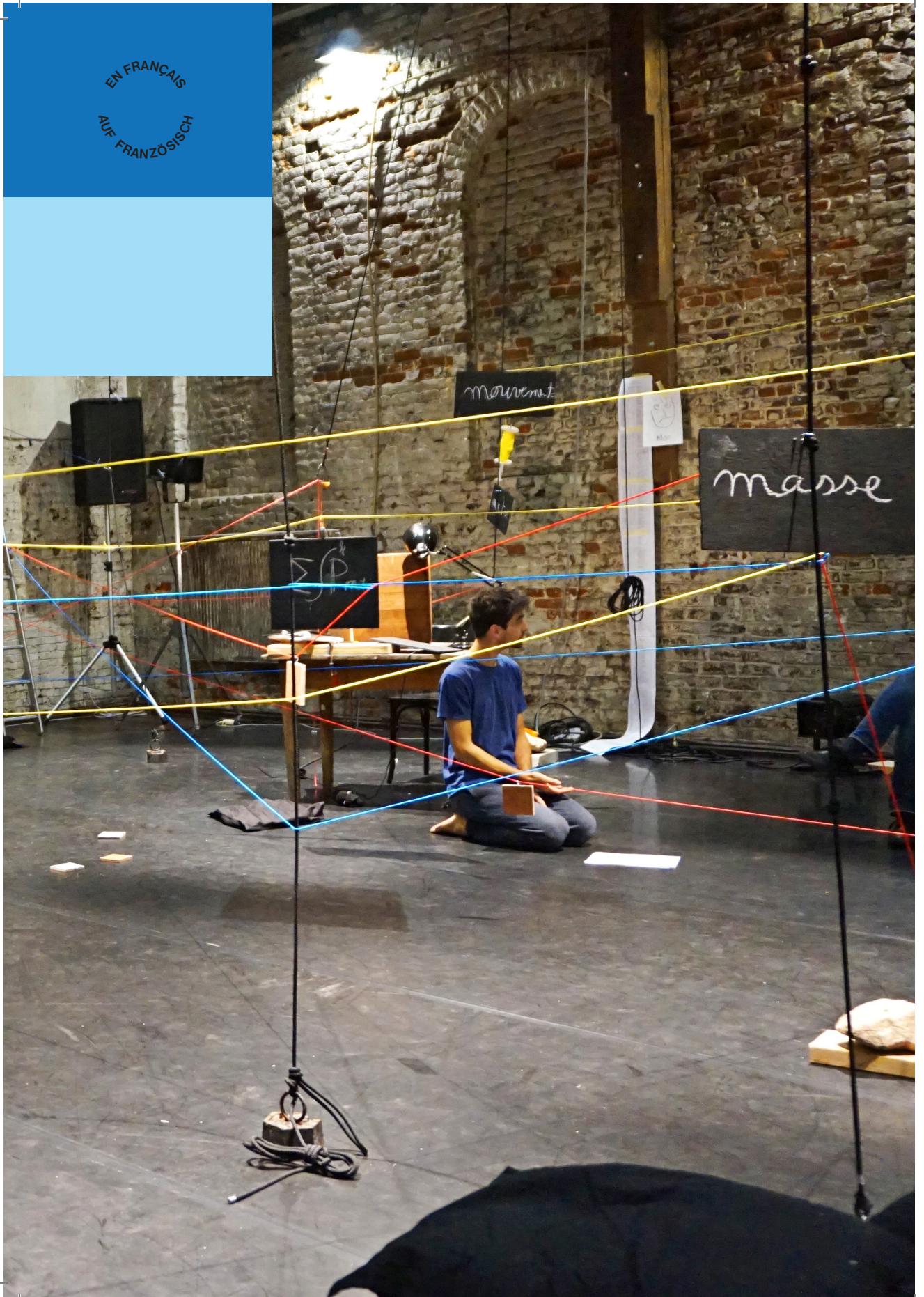
## SOIRÉE ELECTRO • ELEKTRO-ABEND

Venez clubber le temps d'une nuit ! Développée au sortir de la Seconde Guerre mondiale, la musique électronique s'est peu à peu diffusée dans la musique populaire pour devenir un genre à part entière, portée par des DJ qui sillonnent aujourd'hui la planète pour faire partager leurs mixes les plus originaux dans les clubs les plus prestigieux. La musique électro, dans toutes ses nuances, est l'un des pans les plus dynamiques de la musique contemporaine. Nous vous invitons à une expérience originale de club éphémère pour partager en mouvement l'actualité de ce genre musical toujours aussi en vogue. Que vous soyez aficionados ou simples curieux, retrouvez-nous à la nuit tombée pour découvrir quelques-uns des artistes, têtes d'affiche comme émergents, habitués de ce type de soirée, en vous déhanchant frénétiquement ! Venez ressentir le plaisir de se laisser emporter par les pulsations de la musique et expérimenter en grand groupe l'ivresse collective de la danse.

**Kommen Sie eine Nacht lang clubben!** Die elektronische Musik ist ausgangs des zweiten Weltkriegs entstanden und hat sich immer weiter in der Popmusik verbreitet, um dann dank einiger DJs, die um den ganzen Planeten ziehen und ihre Mix' in den berühmtesten Clubs auflegen, ein eigenständiges Genre zu werden. Die elektronische Musik mit all ihren Nuancen ist einer der dynamischsten Ableger der zeitgenössischen Musik. Wir laden Sie zu einer einmaligen Erfahrung in unseren improvisierten Club ein, um in voller Bewegung die Aktualität dieser Musik zu erleben, die immer noch en Vogue ist. Ob Sie nun Fan sind oder einfach nur neugierig, finden Sie uns nach Einbruch der Nacht, um einige aufstrebende Künstler oder bekannte Köpfe zu entdecken und heftig die Hüften zu schwingen! Spüren Sie das Vergnügen sich von den Impulsen der Musik forttragen zu lassen und in der Menge in einen kollektiven Tanzrausch zu geraten.

# C'EST PARTY ! #1

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



**Le Carreau**  
Salle • Saal Heiner Müller

**4/05** mer • mi  
**5/05** jeu • do  
**14:00 + 20:00**

+14 ans • Jahre  
≈ 60 min

RÉSIDENCE • KÜNSTLERRESIDENZ

Région Grand Est

Mouvement, texte et interprétation  
Bewegung, Text und Interpretation  
Étienne Fanteguzzi

Scénographie • Bühnenbild Étienne  
Fanteguzzi, David Séchaud

Univers sonore • Klangwelt Gaëtan Gromer  
Régie plateau • Bühnentechnik Stéphane  
Wolfer, Valérie Bajcsa

Production • Produktion Espèce de collectif / Avec le soutien de • Mit Unterstützung von Ville de Strasbourg, DRAC Grand Est, Région Grand Est / Partenaires • Partner L'L structure expérimentale de recherche en arts vivants – Bruxelles, Théâtre du Marché aux Grains – Bouxwiller, POLE-SUD – CDCN Strasbourg, Les Ensembles 2.2, L'Atheneum de Dijon, CCAM - scène nationale de Vandœuvre-lès-Nancy, Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Le Musée Pierre-Noël de Saint-Dié-des-Vosges avec le soutien de la Communauté d'agglomération de Saint-Dié-des-Vosges.

## CONFÉRENCE – SPECTACLE • THEATERKONFERENZ

Un expérience artistique de science fictive. Qu'est-ce que le mouvement ? À partir de cette question aussi simple qu'abyssale, Étienne Fanteguzzi emporte le public dans les circonvolutions de sa pensée pour faufler une réponse entre science et fiction, entremêlant conférence, danse et performance. Tissant des liens parmi les disciplines, il croise ici le cheminement du scientifique et celui de l'artiste. Jouant avec le vrai du faux et le juste de l'erreur, il partage des concepts scientifiques et philosophiques de manière concrète en impliquant le corps et donne le goût, le plaisir de jouer avec des théories scientifiques de manière créative. Dans cette conférence-spectacle, il aborde ainsi la physique, les neurosciences et la philosophie avec son corps, sa voix, mais également une scénographie évolutive. En créant des ponts improbables entre les arts et les sciences, il invite le public à s'évader dans des mondes oniriques afin que chacun puisse se mettre, à son tour, en mouvement à travers son regard et son imagination.

**Ein künstlerisches Experiment fiktiver Wissenschaft. Was ist Bewegung?** Ausgehend von dieser so einfachen wie abgründigen Frage, nimmt Etienne Fanteguzzi sein Publikum in die Windungen seines Denkens mit, um eine Antwort zwischen Wissenschaft und Fiktion unterzumogeln, indem er Vortrag, Tanz und Performance vermischt. Dadurch, dass er Beziehungen zwischen den Disziplinen knüpft, kreuzt er das Vorgehen des Wissenschaftlers mit dem des Künstlers. Er spielt mit dem Wahren im Falschen und der Richtigkeit des Fehlers, er teilt wissenschaftliche und philosophische Konzepte in konkreter Weise, indem er den Körper mit einbringt und lässt uns Geschmack daran finden, macht uns Lust, auf kreative Art mit wissenschaftlichen Theorien zu spielen. So spricht er in dieser Theaterkonferenz mit seinem Körper, seiner Stimme aber auch mit einem sich entwickelnden Bühnenbild über Physik, Neurowissenschaften und Philosophie. Indem er unglaubliche Brücken zwischen den Künsten und den Wissenschaften schlägt, lädt er das Publikum dazu ein, sich in Traumwelten zu begeben, damit ein jeder sich dank seines Blicks und seiner Fantasie in Bewegung setzen kann.

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Conférence • Konferenz  
6/05

18:00 ♻️ Médiathèque Roger Bichelberger, Forbach  
voir p.77 • siehe S.77

Étienne Fanteguzzi  
Espèce de collectif

# LA THÉORIE DES FICELLES

SANS PAROLES  
OHNE WORTE



**Bus 21/05**  
→ Metz  
P./S. 89



## Parc Explor Wendel Petite-Roselle

21/05 sam•sa  
19:00

+ 10 ans • Jahre  
50 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG 2022  
COPRODUCTION • KOPRODUKTION

France • Frankreich

**Conception • Konzeption** Rachid Ouramdane  
**Musique • Musik** Jean-Baptiste Julien  
**Vidéo • Video** Jean-Camille Goimard  
L'équipe artistique se recompose à chaque nouvelle création selon le site investi • Das künstlerische Team wird bei jeder neuen Kreation neu zusammengestellt, je nachdem, welcher Standort  
**Avec • Mit** Nina Caprez, Airelle Caen, Hamza Benlabied, Yamil Falvella, L'oric Fouchereau, Peter Freeman, Nathan Paulin, Belar San Vicente, Seppé Van Looveren

**Production • Produktion** Chaillot – Théâtre national de la Danse / Coproduction • Koproduktion CCN2 - Centre chorégraphique national de Grenoble, Bonlieu Scène nationale Anney • Théâtre de la Ville – Paris, Festival Montpellier Danse 2021, L'Estive - Scène nationale de Foix et de l'Ariège, Le Bateau Feu - Scène nationale de Dunkerque, Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, MC2: Grenoble, Théâtre Molière Sète - Scène nationale Archipel de Thau, Le Théâtre - Scène nationale de Saint-Nazaire  
**Photo • Foto** Marc Domage

Rachid  
Ouramdane

LES

TRACEURS

## DANSE, CIRQUE ET HIGHLINE TANZ, ZIRKUS UND HIGHLINING

La virtuosité ne tient qu'à un fil. Pour ce nouveau spectacle hors les murs, Rachid Ouramdane réunit le célèbre highliner Nathan Paulin, figure de proue de cette discipline et détenteur de plusieurs records, ainsi qu'une équipe d'artistes aériens et athlètes aventuriers pour un travail in situ. Ensemble, ils investissent des sites de plein air, avec comme toile de fond une réflexion sur notre capacité à respecter les environnements dans lesquels nous évoluons, proposant de nouvelles lectures de ces paysages. Rachid Ouramdane tente aussi de faire entendre la sensibilité et le rapport intime que ces interprètes de l'extrême entretiennent avec leurs pratiques. Au travers d'évolutions en hauteur, l'idée est de révéler ce que ces individus hors norme tentent d'approcher dans leur façon d'échapper à la gravité. Chaque représentation est une nouvelle création tant l'adéquation avec le lieu préalablement choisi influence les choix du chorégraphe dans la composition de son travail. Gageons que le site industriel exceptionnel du Parc Explor Wendel et ses deux imposants chevalements miniers lui permettront d'inventer, une nouvelle fois, une pièce d'une sensibilité à couper le souffle.

**Virtuosität hängt nur an einem Faden.** Für dieses neue Open-Air-Spektakel bringt Rachid Ouramdane den berühmten Highliner Nathan Paulin, Galionsfigur dieser Disziplin und Inhaber mehrerer Rekorde, mit einem Team schwindelfreier Artisten und abenteuerlicher Athleten für eine Arbeit vor Ort zusammen. Vor dem Hintergrund einer Reflexion über unsere Fähigkeit, die Umgebung, in der wir uns bewegen, zu respektieren, erkunden sie gemeinsam Orte an der frischen Luft und versuchen eine neue Lesart dieser Landschaften. Rachid Ouramdane versucht auch, die Sensibilität und die enge Verbundenheit, die diese Darsteller des Extremen mit ihren Praktiken haben, zu Gehör zu bringen. Die Tanzschritte in luftiger Höhe offenbaren den Gedanken, dass diese außergewöhnlichen Individuen auf ihre Art versuchen, der Schwerkraft zu entkommen. Jede Vorstellung ist eine Premiere, da die Anpassung an den vorab gewählten Ort die Komposition des Choreographen beeinflusst. Wetten wir, dass er dank der außergewöhnlichen Industrieanlage Parc Explor Wendel und ihrer beiden imposanten Fördertürme wieder einmal ein Stück von atemberaubender Sensibilität erfinden wird.



EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE

## Parc du Schlossberg & Centre de Congrès du Burghof, Forbach

**26/05** jeu·do

à partir de · ab **10:30**

Saison 1 · 1. Akt 10:30

Saison 2 · 2. Akt 14:30

Saison 3 · 3. Akt 16:30

Chaque saison peut être vue  
indépendamment d'une autre • Jeder  
Akt kann unabhängig von dem anderen  
betrachtet werden

+ 8 ans · Jahre

Saison 1 · 1 Akt : 100 min

Saison 2 · 2 Akt : 110 min

Saison 3 · 3 Akt : 150 min

France · Frankreich

**Adaptation • Anpassung** Clara Hédouin,

Jade Herbulot, Romain de Becdelièvre

**Mise en scène • Regie** Clara Hédouin,

Jade Herbulot

**Avec • Mit** Éléonore Arnaud, Loup Balthazar,

Robin Causse, Guillaume Compiano, Kristina

Chaumont, Clara Hédouin, Antonin Fadinard,

Maximilien Seweryn, Jade Herbulot, Maxime

Le Gac-Olanié, Eugène Marcuse, Guillaume

Pottier ou Pierre Duprat, Antoine Reinartz,

Grégoire Lagrange, Charles Van de Vyver,

Alex Fondja

**Costumes • Kostüme** Camille Aït Allouache,

Marion Montel

**Régie • Technik** Johann Gilles, André Neri

**Production • Produktion** Collectif 49 701 / Avec le soutien  
financier • Finanzielle Unterstützung la DRAC Île-de-France  
et la participation artistique du Jeune Théâtre National  
D'après le roman de Alexandre Dumas • Nach dem Roman  
von Alexandre Dumas.

**Photo • Foto** Aurélien Gabriel Cohen

## THÉÂTRE • THEATER

Un pour tous, tous au théâtre! Lorsqu'Alexandre Dumas publie en feuilleton son roman historique sur d'Artagnan et ses acolytes mousquetaires, il ne se doutait pas que celui-ci deviendrait un incontournable du patrimoine littéraire populaire, régulièrement adapté au cinéma ou à la télévision. Le jeune collectif théâtral 49 701 a choisi de revenir à l'essence même de l'ouvrage en reprenant le principe des épisodes, remis au goût du jour à l'ère des séries en tous genres. Dans une adaptation scénique à mille lieues des capes, des épées et des plumes mais qui regorge de joyeux anachronismes, le collectif parvient à rendre toute la fougue au récit du jeune héros monté à Paris pour déjouer les pièges tendus par les sbires du Cardinal Richelieu. Munis de sièges pliants, les spectateurs sont invités à suivre le spectacle le temps d'une journée, les trois saisons du premier cycle d'aventures, au gré d'une déambulation qui empruntera différents espaces tout autour du Burghof et du Schlossberg de Forbach. Une réjouissante expérience théâtrale au long cours!

Einer für alle, alle ins Theater! Als Alexandre Dumas seinen historischen Roman über d'Artagnan und seine Musketierkumpane als Fortsetzungsroman veröffentlichte, ahnte er nicht, dass dieser zu einem Muss der Unterhaltungsliteratur und regelmäßig im Kino oder Fernsehen verfilmt werden würde. Das junge Theaterkollektiv 49 701 geht auf die Essenz des Werks zurück und nimmt das Prinzip der Episoden wieder auf, das in der Ära von Serien aller Art wieder den Zeitgeschmack trifft. In einer Bühnenfassung, die meilenweit von Umhang, Degen und Feder entfernt ist, aber von lustigen Anachronismen nur so strotzt, gelingt es dem Kollektiv, der Erzählung vom jungen Helden, der nach Paris geht um den Fallen der Günstlinge des Kardinal Richelieu zu entwischen, wieder zu altem Schwung zu verhelfen. Mit Klappstühlen bewaffnet, sind die Zuschauer eingeladen, dem Stück einen Tag lang zu folgen - den drei Jahreszeiten des ersten Zyklus der Abenteuer - zu einem Rundgang an verschiedenen Orten rund um den Burghof und den Schlossberg von Forbach. Eine heitere Langstreckentheatererfahrung!

Collectif 49 701

# LES TROIS MOUSQUETAIRES

LA SÉRIE • DIE SERIE / CYCLE 1 - LE TEMPS DE L'HONNEUR



Bus 28/05  
→ Metz  
P./S. 89

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN ITALIEN  
AUF ITALIENISCH



## Espace les Anciennes Forges Stiring-Wendel

**28/05** sam•sa  
**20:00**

+14 ans • Jahre  
75 min

France • Frankreich

Chant • Gesang  
Stéphanie d'Oustrac, mezzo-soprano  
Direction, arrangements,  
théorbe • Leitung, Arrangements,  
Theorbe Vincent Dumestre  
Mise scène et lumière • Regie  
und Licht Marie Lambert-Le Bihan  
Arrangements Vincent Bouchot  
Costumes • Kostüme Bruno Fatalet

Coproduction • Koproduktion Opéra de Rouen  
Normandie, Le Poème Harmonique, Château  
d'Hardelot, Département du Pas-de-Calais  
dans le cadre du • im Rahmen vom Midsummer Festival  
Photo • Foto Delval

## RÉCITAL SCÉNIQUE • SZENISCHES REZITAL

Quand la chanson française rencontre la musique ancienne. Vincent Dumestre et son ensemble instrumental Le Poème Harmonique présentent, avec la mezzo-soprano Stéphanie d'Oustrac, une création originale sous la forme de récital théâtralisé dans l'esprit des Années folles. Pour leur première collaboration, les deux artistes ont pris le parti de renouer avec l'atmosphère de cette pétillante période en montrant les connivences que les chansons de l'époque pouvaient avoir avec... la musique ancienne, leur domaine habituel de prédilection! Dans ce spectacle sensible, les plus belles pages du répertoire baroque côtoient ainsi de célèbres mélodies réalistes du XX<sup>e</sup> siècle tout comme les airs traditionnels: Monteverdi se frotte à Fréhel! Pour incarner cette riche palette, qui de mieux que Stéphanie d'Oustrac? Icône baroque, tragédienne née, elle déploie ici tous ses talents d'interprète pour insuffler une nouvelle vie à ces airs d'autrefois, qu'ils soient issus du répertoire de la musique savante comme des tubes de la chanson populaire. Elle s'inscrit ainsi dans la lignée des grandes diseuses du siècle dernier.

**Wenn das französische Chanson auf die alte Musik trifft.** Vincent Dumestre und sein Instrumentalensemble Le Poème Harmonique zeigen zusammen mit der Mezzosopranistin Stéphanie d'Oustrac einen im Geiste der Années folles, der wilden 20er, inszenierten Liederabend. Die beiden Künstler knüpfen in ihrer ersten gemeinsamen Arbeit an die Atmosphäre dieser prickelnden Periode an, indem sie zeigen, welche verborgenen Einverständnisse die Chansons der Epoche mit der alten Musik haben konnten, die ihre eigentliche Domäne ist! Die schönsten Seiten des Barockrepertoires treffen an diesem sensiblen Liederabend ebenso auf berühmte realistische Melodien des 20. Jahrhunderts wie auf traditionelle Weisen. Monteverdi reibt sich an Fréhel! Wer wäre besser dazu geeignet, diese reiche Palette zu verkörpern, als Stéphanie d'Oustrac? Als barocke Ikone und geborene Tragödin breitet sie hier ihr ganzes Schauspielertalent aus, um diesen Melodien von damals neues Leben einzuhauchen, ob sie nun aus dem Repertoire der ernsten Musik stammen oder beliebte Schlager sind. Sie reiht sich so in die Reihe der großen Diseusen des letzten Jahrhunderts ein.

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.75 • siehe S.75

# MON AMANT DE SAINT-JEAN

Stéphanie d'Oustrac  
& Le Poème Harmonique

SANS PAROLES

OHNE WORTE

EN FAMILLE  
FÜR DIE GANZE FAMILIE



## E Werk Saarbrücken

2 → 4/06 jeu•do → sam•sa

20:00

5/06 dim•so

18:00

+ 8 ans • Jahre  
65 min

REPORT SAISON 20-21  
NÄCHSTER TERMIN DER SPIELZEIT 20-21  
UN CO-ACCUEIL AVEC  
EINE GEMEINSAME EINLADUNG MIT

*festival*  
**PERSPECTIVES**

France • Frankreich

**Création collective • Kollektive Inszenierung**  
Abdellazide Senhadji, Aïrelle Caen, Alejo Bianchi, Arnau Povedano, Andres Somoza, Antoine Thirion, Belar San Vicente, Florian Sontowski, Gwendal Beylier, Hamza Benlabied, Lörice Fouchereau, Maëlie Palomo, Mikis Matsakis, Oded Avinathan, Paula Wittib, Peter Freeman, Seppe Van Looveren, Tuk Frederiksen, Yamil Falvela  
**Collaborations artistiques • Künstlerische Zusammenarbeit** Rachid Ouramdane, Jonathan Fitoussi, Clemens Hourrière  
**Création lumière • Lichtgestaltung** Vincent Millet  
**Création costume • Kostümgestaltung** Nadia Léon  
**Collaboration acrobatique • Akrobatische Zusammenarbeit** Nordine Allal

**Coproduction • Koproduktion** Cirque théâtre d'Elbeuf et La Brèche Cherbourg – Pôle National Cirque en Normandie, Le Phénix – Scène nationale Pôle européen de création à Valenciennes, Maison de la Danse – Lyon, MC2 – Grenoble, Tandem – Scène nationale, La Villette – Paris, Maison de la Culture de Bourges, TEAT – Champ Fleuri – La Réunion, Agora – Pôle National Cirque Boulazac Aquitaine, Les Gêmeaux – Scène nationale de Sceaux, Bonlieu – Scène nationale d'Annecy, Carré Magique – Pôle National Cirque Bretagne – Lannion Trégor, Espace des arts – Scène nationale de Chalon-sur-Saône, Le Bateau Feu – Scène nationale de Dunkerque, Espace Jean Legendre – Théâtre de Compiègne, Festival Perspectives – Festival franco-allemand des arts de la scène – Saarbrücken – Allemagne, La Coursive – Scène nationale de La Rochelle / **Résidence • Künstlerresidenz** Le Cirque – Pôle National Cirque Nexon Limousin, Le Palc – Pôle National Cirque – Châlons-en-Champagne Région Grand Est avec le soutien du Centre National des Arts du Cirque, Cirque Jules Verne – Pôle National Cirque et Arts de la Rue – Amiens, CCN – Grenoble, MC2 – Grenoble, Maison de la danse – Lyon, La Brèche – Pôle National Cirque en Normandie – Cherbourg, CIRCA – Pôle National Cirque Auch, Tandem – Scène nationale – Douai, Cirque théâtre d'Elbeuf – Pôle National Cirque en Normandie, Le Phénix – Scène nationale Pôle européen de création à Valenciennes  
Möbius a bénéficié, au titre de l'aide à la création, du soutien de la Région-Hauts-de-France ainsi que du ministère de la Culture (DGCA). La compagnie XY bénéficie du soutien du ministère de la Culture – DRAC Hauts-de-France, au titre de l'aide à la compagnie conventionnée à rayonnement national et international.  
Elle est associée au Phénix-scène nationale de Valenciennes dans le cadre du Pôle européen de création ainsi qu'au Cirque-Théâtre d'Elbeuf – Pôle National Cirque en Normandie.  
Elle est également accompagnée depuis 2016 par la Fondation BNP-Paribas.  
**Photo • Foto** Christophe Raynaud de Lage

## DANSE ET CIRQUE • TANZ ET ZIRKUS

Jamais deux sans trois? Rachid Ouramdane à nouveau! Alors que la pandémie nous a empêchés par deux fois d'accueillir cet éblouissant spectacle, espérons que la troisième programmation sera la bonne... Avec la compagnie de cirque XY, le chorégraphe a imaginé un projet construit à partir des murmurations, ces nuées d'étourneaux dont les déplacements, tels des nuages chorégraphiques, témoignent autant de l'harmonie que du mystère. Les artistes s'inspirent de ces ballets aériens pour développer une forme d'intelligence collective à la croisée de la danse et du cirque. Les mouvements sont empreints d'acrobaties à l'énergie et à la fréquence particulières qui génèrent des troubles dans la perception du spectateur, lorsque les acrobates passent d'un à quinze sur scène en une fraction de seconde ou qu'ils se déplacent dans les airs à une vitesse vertigineuse. La compagnie XY avait enchanté le public avec le spectaculaire *Il n'est pas encore minuit* créé en 2014. Leur association le temps d'un spectacle avec l'atypique Rachid Ouramdane se présente comme un défi porté à l'apesanteur et à l'émerveillement.

**Aller guten Dinge sind drei? Noch einmal Rachid Ouramdane!**  
Wo uns die Pandemie schon zweimal daran gehindert hat, dieses schillernde Gastspiel zu zeigen, hoffen wir, dass es beim dritten Versuch gelingt... Zusammen mit der Compagnie XY hat der Choreograf sich ein Projekt ausgedacht, das im Plätschern seinen Ausgang nimmt: auf der Basis der Starenschwärme entwickelte er ein Stück, dessen Flugfiguren wie choreographische Wolken anmuten: ebenso harmonisch wie geheimnisvoll. Die AkrobatInnen lassen sich von diesen Flugballetten inspirieren, um eine kollektive Intelligenz zwischen Tanz und Zirkus zu finden. Die Tanzbewegungen sind von Akrobatik durchdrungen, haben eine ganz eigene Energie und Frequenz, die die Wahrnehmung des Zuschauers und der Zuschauerin verwirren, wenn im Bruchteil einer Sekunde nicht mehr nur einer, sondern plötzlich fünfzehn Akrobaten auf der Bühne sind oder sie sich mit atemberaubender Geschwindigkeit durch die Luft bewegen. Die Compagnie XY hat das Publikum schon 2014 mit dem spektakulären *Il n'est pas encore minuit* begeistert. Ihre Zusammenarbeit mit dem einzigartigen Rachid Ouramdane für dieses Stück erweist sich als eine Herausforderung an die Schwerkraft und das Entzücken.

**Cie XY  
& Rachid Ouramdane**

# MÖBIUS



Le travail d'Émilie Salquèbre sera présenté au public en deux temps:

- 2 octobre → 17 décembre 2021  
Présentation d'une sélection de ses précédents clichés photographiques  
Lieu : hall Jean Vilar du Carreau
- 9 juin → 20 août 2022  
Exposition des clichés réalisés au cours de la saison  
Lieu : galerie de la Médiathèque Michel Bichelberger de Forbach  
Vernissage le 9 juin 2022

Die Arbeit von Emilie Salquèbre wird dem Publikum in zwei Phasen gezeigt werden:

- 2. Oktober → 17. Dezember 2021  
Eine Auswahlpräsentation ihrer bisherigen Fotografien im Foyer Jean Vilar des Carreau.
- 9. Juni → 20. August 2022  
In der Galerie der Médiathèque Michel Bichelberger von Forbach: Ausstellung der Fotografien, die im Laufe der Spielzeit entstanden sind.  
Vernissage am 9. Juni 2022

## PHOTOGRAPHIE • FOTOGRAFIE

À partir de cette année, Le Carreau proposera à un artiste de s'installer dans ses murs le temps d'une saison pour créer, en interaction avec le territoire et ses populations.

Pour cette première édition, la photographe nancéienne Émilie Salquèbre a choisi; en dialogue avec son confrère Claude Philpott, de questionner le point de vue en tant que tel, sa subjectivité et les trajectoires narratives qui en découlent. Surviennent les questions de limites et de transformations, rapportées aussi bien aux paysages qu'aux individus les traversant, par le biais d'une recherche autour du hors-champ photographique.

Sa démarche la conduira à collaborer avec un groupe d'une dizaine d'adolescents franco-allemands, au cours d'une série de rencontres. Des projets de médiation en direction de différents publics auront également lieu à cette occasion.

Ab diesem Jahr bietet das Carreau einem Künstler oder einer Künstlerin erstmals an, sich für eine Spielzeit in seinen Wänden einzurichten, um in Interaktion mit der Umgebung und ihren Bewohnern zu arbeiten.

Für diese erste Auflage wurde die in Nancy ansässige Fotografin Émilie Salquèbre gewählt, im Dialog mit ihrem Kollegen Claude Philpott den Blickwinkel als solchen, seine Subjektivität und die narrativen Bahnen, die von ihm ausgehen, zu hinterfragen. Mittels einer Recherche über das, was nicht im fotografischen Blickfeld liegt, kommen so Fragen nach Grenzen und Veränderungen auf, sowohl in Bezug auf Landschaften wie auf die Individuen, die sie durchqueren. Durch ihre Arbeit wird sie im Laufe einer Reihe von Treffen mit einer zehnköpfigen Gruppe von französisch-deutschen Jugendlichen zusammenarbeiten. Bei dieser Gelegenheit wird es auch einige Mediationsprojekte geben, die sich an verschiedene Gruppen von Öffentlichkeit richten.

# ENTRE

par • von Émilie Salquèbre

PASTILLE  
CRÉATIVE  
#1

# CHAMP

# POUR ALLER PLUS LOIN Um in die Tiefe zu gehen

Afin de profiter pleinement de votre expérience du spectacle vivant et de ne pas vous laisser sur une interrogation déroutante, nous vous proposons divers dispositifs aussi ludiques qu'instructifs pour mieux comprendre les démarches artistiques.

Damit Sie von Ihrem Theatererlebnis in vollen Zügen profitieren und nicht auf bohrenden Fragen sitzenbleiben, machen wir Ihnen verschiedene spielerische und lehrreiche Angebote, um künstlerische Vorgehensweisen besser zu verstehen.

---

## Des dispositifs récurrents • Laufende Angebote

---

Les workshops permettent aux spectateurs, parfois en famille, de pratiquer une discipline artistique le temps d'un atelier plus ou moins long en compagnie d'artistes programmés durant la saison.

Die Workshops ermöglichen den Zuschauern, manchmal auch mit der Familie, für den Zeitraum eines mehr oder minder langen Workshops gemeinsam mit den Künstlern der Spielzeit einer künstlerischen Tätigkeit nachzugehen

### WORKSHOPS

---

#### Atelier cirque parents / enfants Eltern-Kind Zirkusworkshop

Dans le cadre de • Im Rahmen von *Zugzwang*  
– Mercredi • Mittwoch 1/12/21 - 10:00 → 12:00

À partir de 7 ans • Ab 7 Jahren  
Tarif • Preis : 12€ & 8€ / nombre de participants limité  
begrenzte Teilnehmerzahl

---

#### Atelier nanodanse parents / enfants Eltern-Kind Nanotanz Workshop

Dans le cadre de • Im Rahmen von *Du Bout des Doigts*  
– Samedi • Samstag 15/01/22 - 10:00 → 12:00

À partir de 10 ans • Ab 10 Jahren  
Tarif • Preis : 12€ & 8€ / nombre de participants limité  
begrenzte Teilnehmerzahl

---

---

### Atelier de danse hip-hop Hip-hop Tanzworkshop

Dans le cadre de • Im Rahmen von *Queen Blood*

– Vendredi • Freitag 21/01/22 - 18:30 → 20:30

– Samedi • Samstag 22/01/22 - 10:00 → 12:00 + 14:00 → 16:00

À partir de 14 ans • Ab 14 Jahren

Tarif • Preis : 40€ & 25€ / nombre de participants limité  
begrenzte Teilnehmerzahl

---

### Atelier théâtre et musique Theater- und Musikworkshop

Dans le cadre de *Si Loin Si Proche*

– Samedi • Samstag 12/03/22 - 14:00 → 18:00

– Dimanche • Sonntag 13/03/22 - 10:00 → 12:00 + 14:00 → 18:00

---

À l'issue de ces représentations, nous vous invitons à rencontrer une partie de l'équipe artistique pour répondre aux questions du public et échanger sur ce qui a été vu.

Im Anschluss an diese Vorstellungen laden wir Sie zu einem Treffen mit einem Teil des künstlerischen Teams ein, um Fragen zu beantworten und uns über das Gesehene auszutauschen.

**Durée** 20 min environ  
(traduction simultanée en allemand)

**Dauer** ca. 20Min (mit deutscher  
Simultanübersetzung)

---

## BORDS DE SCÈNE Publikumsgespräche

– *Étude pour le Cantique des cantiques*

– *Meeting Point (Heim)*

– *Fanny*

– *Mon Amant de Saint-Jean*

---

**Durée** 30 minutes  
En français traduit en allemand  
Gratuit avec la présentation du billet  
pour la représentation du jour  
Nombre de spectateurs limité

**Dauer** 30 Minuten  
Auf Französisch mit deutscher Übersetzung  
Gratis mit dem Vorzeigen eines  
gültigen Tickets für die  
Aufführung des Tages begrenzte  
Teilnehmerzahl

## ÉCHAUFFEMENTS DU REGARD Blickaufwärmtraining

– *Soufflette*

– *KNIT*

Juste avant ces représentations chorégraphiques, un membre de l'équipe artistique donne quelques clés pour entrer dans le spectacle grâce à une expérimentation physique simple et accessible à tous.

Direkt vor dieser choreografischen Vorstellungen gibt Ihnen ein Mitglied des künstlerischen Teams einige Schlüssel in die Hand, um dank eines einfachen körperlichen Versuchs, der für jeden machbar ist, in das Stück zu kommen.

---

**Lieu • Ort** Le Carreau  
**Initiation pratique et informations**  
– vendredi 1<sup>er</sup> octobre 2021

18:30 → 20:30

puis un dimanche par mois

À partir de 16 ans

Nombre de participants limité

**Tarif** 70€ de frais d'inscription + souscription obligatoire à un abonnement de 5 spectacles minimum + 1 invitation à la représentation de *Meeting Point*.

**Praktische Einführung und Informationen**

– Freitag, den 1. Oktober 2021

18:30 → 20:30

Danach an je einem Sonntag im Monat

Ab 16 Jahren

Begrenzte Teilnehmerzahl

**Preis** 70€ Teilnahmegebühr + ein Pflichtabonnement über mindestens 5 Stücke + 1 eine Einladung zur Vorstellung *Meeting Point*.

## ATELIER THÉÂTRE FRANCO-ALLEMAND Deutsch-Französischer Theaterworkshop

La metteuse en scène Catherine Umbdenstock, accueillie avec *Meeting Point (Heim)*, dirige durant toute la saison un atelier théâtre franco-allemand ouvert à tous. Aucun niveau de langue n'est requis! Reprenant les paroles de Schiller pour qui «l'Homme n'est entier que lorsqu'il joue», elle invite les participants à jouer, c'est-à-dire provoquer la rencontre avec une écriture et son univers, avec ses partenaires, et avec l'autre devenu personnage; jouer avec la réalité pour mieux la révéler. Elle propose un voyage ludique qui explore les possibilités du chœur, du corps et la construction de personnages afin de raconter ensemble une histoire avec et devant l'autre. Pour mieux y parvenir, elle a choisi de faire appel, pour quelques séances, à un chorégraphe. Le groupe dans sa dimension interculturelle, ses sensibilités et ses désirs définira le répertoire des textes travaillés avec la nécessité de trouver collectivement ce qu'il est essentiel de dire et de jouer aujourd'hui.

Die Regisseurin Catherine Umbdenstock, die mit *Meeting Point (Heim)* zu Gast ist, leitet die ganze Spielzeit über einen deutsch-französischen Workshop, der allen offensteht. Es ist kein bestimmtes Sprachniveau erforderlich! Ganz im Sinne von Schillers Worten: „*Der Mensch ist nur da ganz Mensch, wo er spielt*“, lädt sie die Teilnehmer zum Spielen ein, was bedeutet, eine Begegnung mit einem Text und seiner Welt, mit seinen Partnern und dem anderen als Spielfigur herbeizuführen. Mit der Realität spielen, um sie leichter zu entdecken. Catherine Umbdenstock nimmt Sie auf eine spielerische Reise mit, die die Möglichkeiten von Chor, Körper und Figurenkonstruktion probiert, um mit und vor dem anderen eine Geschichte zu erzählen. Für einige der Termine arbeitet sie zudem noch mit einem Choreographen zusammen. Die Gruppe wird mit ihrer interkulturellen Dimension, ihren Vorlieben und Wünschen das Textrepertoire definieren, und muss dabei gemeinsam herausfinden, was heute wesentlich zu sagen und zu spielen ist.

## Des dispositifs ponctuels • Punctuelle Angebote

**Médiathèque Roger Bichelberger, Forbach**

**Vendredi • Freitag**  
**26/11/21 - 18:00**

Durée 60 min

- En français traduit en allemand
- Gratuit avec la présentation du billet pour la représentation du jour
- Nombre de spectateurs limité

Dauer 60 Min

- Auf Französisch mit deutscher Übersetzung
- Kostenlos mit dem Vorzeigen eines gültigen Tickets für die
- Aufführung des Tages begrenzte Teilnehmerzahl

**Dans le cadre de • Im Rahmen von**

## TEMPEST PROJECT P./S. 25

**Résonances Shakespeare.** Marie-Hélène Estienne, co-créatrice du spectacle, et quelques comédiens de la production invitent les spectateurs à expérimenter à voix-haute les vers de Shakespeare sur lesquels ils ont eux-mêmes travaillé.

**Résonances Shakespeare.** Marie-Hélène Estienne, Ko-Regisseurin des Stücks und einige Schauspieler der Produktion laden die Zuschauer ein, die Shakespeare-Verse, an denen die Schauspieler gearbeitet haben, mit lauter Stimme auszuprobieren.

---

## Le Carreau

**Jeudi • Donnerstag**  
**09/12/21 - 18:30**

Durée 60 min

- En français traduit en allemand
- Gratuit avec la présentation du billet pour la représentation du jour
- Nombre de spectateurs limité

Dauer 60 Min

- Auf Französisch mit deutscher Übersetzung
- Gratis mit dem Vorzeigen eines gültigen Tickets für die
- Aufführung des Tages begrenzte Teilnehmerzahl

## Dans le cadre de • Im Rahmen von

# NORMANDIE

 P./S. 31

### Introduction

Christophe Mirambeau, metteur en scène du spectacle et spécialiste de la comédie musicale et du music-hall, propose une introduction à l'œuvre mais également au genre dont elle appartient. Et pour vous mettre en appétit, vous aurez même la possibilité d'entonner en chœur le tube *Normandie!*

### Einführung

Der Regisseur des Stücks und Spezialist für Musikkomödien und Music-Hall Christophe Mirambeau bietet Ihnen eine Einführung in das Werk, aber auch in das Genre an, zu dem es gehört. Und als Appetitanreger haben Sie sogar Gelegenheit im Chor den Hit *Normandie* anzustimmen!

---

## Le Carreau

**Vendredi • Freitag**  
**14/01/22 - 21:00**

Durée 20 min

- En français traduit en allemand
- Gratuit avec la présentation du billet pour la représentation du jour
- Nombre de spectateurs limité

Dauer 20 Min

- Auf Französisch mit deutscher Übersetzung
- Gratis mit dem Vorzeigen eines gültigen Tickets für die
- Aufführung des Tages begrenzte Teilnehmerzahl

## Dans le cadre de • Im Rahmen von

# DU BOUT DES DOIGTS

 P./S. 37

### Visite du décor

Venez découvrir de plus près l'ingénieux dispositif scénique imaginé par l'équipe artistique du spectacle *Du Bout des Doigts* à l'issue de la représentation.

### Kulissenbegehung

Nach der Vorstellung, Schauen Sie sich den vom Team entworfenen, trickreichen Bühnenaufbau des Stücks *Du Bout des Doigts* ganz aus der Nähe an.

---

## Médiathèque Roger Bichelberger, Forbach

**Vendredi • Freitag**  
**06/05/22 - 18:00**

Durée 60 min

- En français traduit en allemand
- Gratuit avec la présentation du billet pour la représentation du jour
- Nombre de spectateurs limité

Dauer 60 Min

- Auf Französisch mit deutscher Übersetzung
- Gratis mit dem Vorzeigen eines gültigen Tickets für die
- Aufführung des Tages begrenzte Teilnehmerzahl

## Dans le cadre de • Im Rahmen von

# LA THÉORIE DES FICELLES

 P./S. 63

### Conférence

Après avoir mêlé danse, science et philosophie au cours de son spectacle, Étienne Fanteguzzi invite un chercheur à poursuivre sa réflexion sur le mouvement.

### Konferenz

Nachdem er in seinem Stück Tanz, Wissenschaft und Philosophie vermischt hat, lädt Étienne Fanteguzzi einen Wissenschaftler ein, seine Überlegungen zur Bewegung weiterzutreiben.

# COPRODUCTIONS ET RÉSIDENCES

## Koproduktionen und Residenzen

21—22

---

Conformément au label de Scène nationale, Le Carreau accompagne des équipes artistiques dans leurs nouveaux projets créatifs. Ce soutien prend plusieurs formes : **les productions**, commande d'une forme spectaculaire, **les coproductions**, participation financière à la création d'un nouveau spectacle, et **les résidences**, accueil et soutien administratif, technique et financier d'un temps de travail dans nos murs pour répéter un nouveau spectacle.

Im Einklang mit seinem Status als Scène Nationale begleitet das Carreau die künstlerischen Teams bei ihren neuen Projekten. Diese Unterstützung nimmt mehrere Formen an: **Produktionen**, als Auftrag zu einer Form von Inszenierung, **Koproduktionen**, als finanzieller Beitrag zu einem neuen Stück / **Residenzen** mit organisatorischer, technischer und finanzieller Unterstützung für eine Arbeitsphase mit Stückproben in unseren vier Wänden.

---

### LES PRODUCTIONS • DIE PRODUKTIONEN

---

Lecture • Lesung *Der Vorgang (Le Processus)*  
Johanny Bert / Catherine Verlaquet  
Festival PRIMEURS

---

**C'est party! #1**  
Soirée électro

---

**Pastille créative #1**  
*Entre champ* – Émilie Salquèbre

---

### LES COPRODUCTIONS • DIE KOPRODUKTIONEN

---

*Les Forteresses* – Gurshad Shaheman

---

*Étude pour le Cantique des cantiques* – Aurélie Gandit / Cie La Brèche

---

*Korb* – Blah Blah Blah Cie / Festival LOOSTIK

---

*Tempest Project* – Peter Brook

---

*Knit* – Marine Mane / Cie in Vitro

---

*Fanny* – Rémy Barché / Rébecca Déraspe

---

*Les Traceurs* – Rachid Ouramdane

---

---

## LES RÉSIDENCES DE CRÉATION DIE KÜNSTLERRESIDENZEN

Selon l'avancement de leur création, certains artistes vous proposent de les rencontrer afin de partager leur travail en cours et de permettre de mieux connaître leur démarche.

Je nach Fortschritt ihrer Inszenierung laden einige Künstler Sie zu Begegnungen ein, um die laufende Arbeit und die Vorgehensweise zu erklären.

---

**Prog.HB.Zér0 (Des Cubes au Carreau)**  
**Aurore Gruel / Cie Ormone**  
12 → 16/07/21

---

**Knit – Marine Mane / Cie In Vitro**  
25 → 29/10/21

Répétition publique • Öffentliche Probe  
28/10/22 - 18:30 · 60 min · Le Carreau · gratuit • kostenlos

---

**Création – Camille Mutel / Cie Li(luo)**  
Spectacle accueilli durant une saison ultérieure  
Die Inszenierung wird in einer späteren Spielzeit zu Gast sein  
14 → 18/02/22

Répétition publique • Öffentliche Probe  
18/02/22 - 18:30 · 60 min · Le Carreau · gratuit • kostenlos

---

**Caractères\_5 (reprise • Wiederaufnahme)**  
**Bruno Benne / Cie Beaux-Champs**  
28/02 → 04/03/22

Répétition publique • Öffentliche Probe  
03/03/22 - 18:30 · 60 min · Le Carreau · gratuit • kostenlos

---

Réservation • Reservierung  
billetterie@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 34

# UNE SOIRÉE À L'OPÉRA

## Ein Abend in der Oper

© Marco Kany



### À DÉCOUVRIR AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE

Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre (SST) s'associent une nouvelle fois et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin.

Vous êtes abonné au Carreau? Venez assister à deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck: *Ariadne auf Naxos* et *Tristan und Isolde* au tarif préférentiel de 23€.

En outre, une introduction à ces deux œuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations. Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés historiques, artistiques et esthétiques pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

### DAS KÖNNEN SIE IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER ENTDECKEN

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch an. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen.

Die Carreau-AbonnentInnen können sich im Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis von 23€ ansehen, *Ariadne auf Naxos* und *Tristan und Isolde*. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Operspezialisten. Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten ZuschauerInnen die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

---

# ARIADNE AUF NAXOS

Ariane à Naxos

Richard Strauss

---

## Opéra • Oper

Saarländisches Staatstheater  
Saarbrücken

---

20/10/21 mer • mi

19:30

---

150 min entracte compris  
inklusive Pause

En allemand surtitré en français  
Auf Deutsch mit französischen  
Übertiteln

Introduction à l'opéra  
Einführungstermin  
18/10/21 lun • mo  
18:30

---

Quelle nécessité de l'art en temps de crise? Quelle est la part de l'art dans l'être humain, quelle est la part de l'être humain dans l'art? Quelle est la part de crise dont l'art a besoin, quelle est la part d'art dont la crise a besoin? Ce que Strauss et Hofmannsthal négocient dans *Ariadne auf Naxos* est bien plus qu'un fourmillement coloré de comédiens engagés, bien plus que le désir de mort d'Ariane en proie au mal d'amour: c'est la question des enjeux de l'art. Le décalage entre l'art et la vérité, entre le fait d'être un artiste et la réalité de la vie se reflète dans l'interprète d'Ariane qui passe du statut de prima donna du prélude à celui d'héroïne de l'opéra. Strauss laisse osciller ici un opéra dans l'opéra entre légèreté d'opérette et grande explosion passionnelle. Une soirée qui joue avec les outils propres au théâtre et, ce faisant, montre tout ce dont le théâtre est capable: désenchanter les illusions afin d'en créer de nouvelles.

Wie viel Kunst braucht die Krise? Wie viel Kunst steckt im Menschen, wie viel Mensch- Sein in der Kunst? Wie viel Krise braucht die Kunst, wie viel Kunst die Krise? Was Strauss und Hofmannsthal in *Ariadne auf Naxos* verhandeln, ist weit mehr als ein buntes Treiben engagierter Komödianten, ist weit mehr als die Todessehnsucht der von Liebeskummer geplagten Ariadne: Es ist die Frage nach dem Wirken der Kunst. Die Diskrepanz zwischen Kunst und Wahrheit, zwischen Künstlerdasein und Lebenswirklichkeit reflektiert sich an der Darstellerin der Ariadne, die von der Primadonna des Vorspiels zur Heroine der Oper wird – und auf diesem Weg sich selbst findet, vielleicht. Strauss lässt hier die Oper in der Oper changieren, zwischen operettenhafter Leichtigkeit und großer leidenschaftlicher Explosion. Ein Theaterabend, der mit den originären Mitteln des Theaters spielt – und dabei zeigt, was Theater kann: Illusionen entzaubern, um gleichzeitig Illusionen zu erzeugen.

---

---

# TRISTAN UND ISOLDE

Tristan et Iseult

Richard Wagner

---

## Opéra • Oper

Saarländisches Staatstheater  
Saarbrücken

---

26/06/22 dim • so

17:00

---

300 min - 2 entractes compris  
inklusive 2 Pausen

En allemand surtitré en français  
et en allemand • Auf Deutsch mit  
französischen und deutschen  
Übertiteln

Introduction à l'opéra  
Einführungstermin  
20/06/22 lu • mo  
18:30

---

Au-delà des frontières: l'utopie d'un amour vécu. Iseult, fille du roi d'Irlande, a sauvé la vie du neveu de l'hostile roi de Cornouailles et est tombée amoureuse de lui - mais vivre légitimement son amour s'apparente à une utopie. Le Roi Marc sera l'époux d'Iseult. Entre passion et sens du devoir, Tristan et Iseult cherchent leur voie dans le champ de tension entre normes sociales et inclination personnelle. Poussés par le pouvoir écrasant des émotions, ils sont prêts à transgresser toutes les limites de la moralité humaine. Wagner, lui aussi, a transcendé les frontières de tout ce qui était connu à son époque en créant une musique qui met en avant les émotions bouleversantes et les courants de pensée des protagonistes - bien plus que tout autre opéra auparavant.

Über alle Grenzen hinweg: Utopie einer gelebten Liebe. Die irische Königstochter Isolde hat dem Neffen des verfeindeten Königs von Cornwall das Leben gerettet und sich in ihn verliebt. Doch das legitime Ausleben ihrer Liebe gleicht einer Utopie. König Marke soll Isoldes Ehemann sein. Zwischen Passion und Pflichtgefühl suchen Tristan und Isolde ihren Weg im Spannungsfeld gesellschaftlicher Normen und persönlicher Neigung. Getrieben von der Übermacht der Emotionen sind sie bereit, alle Grenzen menschlicher Moralvorstellungen zu übertreten. Auch Wagner überschritt seinerzeit die Grenzen alles Bekannten und schuf eine Musik, die die übermächtigen Emotionen und Gedankenströme der Protagonisten weit mehr in den Vordergrund stellt als jede andere Oper zuvor.

# ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

## Künstlerische und kulturelle Bildung

---

### ACCESSIBILITÉ À TOUS LES PUBLICS

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle, et travaille avec tous les publics, qu'ils soient en situation de handicap, résidents d'EHPAD, comme en grande précarité sociale... La question du regard, celui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordiale dans ce contexte : la pratique artistique permet non seulement de se redonner confiance, mais également d'être perçu autrement par son entourage.

**Vous souhaitez construire des projets avec nous, n'hésitez pas à nous contacter :**

**Faïza Philippe, Attachée aux relations publiques**  
[diffusion@carreau-forbach.com](mailto:diffusion@carreau-forbach.com)  
**+33 (0)3 87 84 50 35**

### Schwellenfreiheit für jedes Publikum

Das Carreau entwickelt Projekte der kulturellen und künstlerischen Bildung und arbeitet mit jedem Publikum zusammen, sei es in der Arbeit mit Menschen mit Behinderung, Bewohnern von Altersheimen oder sozial Schwachen... Der Blick auf sich selbst und auf andere ist in diesem Kontext äußerst wichtig: künstlerisches Arbeiten kann nicht nur Vertrauen zurückgeben, man wird auch von seiner Umgebung anders wahrgenommen.

**Wenn Sie ein Projekt mit uns aufbauen wollen, treten Sie mit uns in Kontakt:**

**Faïza Philippe, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit**  
[diffusion@carreau-forbach.com](mailto:diffusion@carreau-forbach.com)  
**+33 (0)3 87 84 50 35**

---

## ATELIERS ET PROJETS EN MILIEU SCOLAIRE

Depuis sa création, le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en pilotant divers ateliers de pratique artistique et en impulsant également des projets fédérateurs, inscrits dans les dispositifs financés par la DRAC Grand Est et la DAAC – Rectorat Nancy-Metz. Tout au long de l'année, des artistes programmés dans la saison ou proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo... Le Carreau pilote plusieurs ateliers de pratique artistique en milieu scolaire. L'éducation artistique et culturelle constitue un puissant vecteur pour la sensibilisation des plus jeunes à la culture, pour l'émancipation des individus et leur intégration sociale. Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une œuvre, c'est aussi une ouverture à la pluralité des échanges et au plaisir de s'y confronter grâce à l'empathie de chacun. Les élèves et les résidents des institutions partenaires du Carreau pourront présenter leurs créations lors d'une semaine de restitution des ateliers de pratique artistique à la fin de la saison. Le Contrat Territorial d'Éducation Artistique et Culturelle est porté à l'échelle du Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain), et traduit la volonté d'élargir l'accès des enfants et des jeunes aux arts et à la culture en mettant en œuvre des parcours d'éducation artistique et culturelle élaborés en concertation avec les différents acteurs de l'enfance et de la jeunesse.

**Vous souhaitez construire des projets avec nous,  
n'hésitez pas à nous contacter :**

**Cindy Premierollo / Responsable relations publiques**  
[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com) / [+33 \(0\)3 87 84 64 39](tel:+330387846439)

**Stéphanie Carrier / Professeure relais**  
[Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr](mailto:Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr) / [+33 \(0\)3 87 84 64 39](tel:+330387846439)

## Workshops und Projekte im schulischen Bereich

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt des Carreau. Es verfolgt eine entschlossene Politik, indem es verschiedene Praxisworkshops in der Akademie Nancy-Metz durchführt und gemeinsame Projekte anstößt, die mit Mitteln der der DRAC und der DAAC finanziert werden. Das ganze Jahr über teilen dem Carreau nahestehende oder auf dem Spielplan stehende Künstler ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus der Moselle und dem Saarland in so verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video. Die künstlerische und kulturelle Bildung ist ein wichtiger Träger der Sensibilisierung der Jüngsten für die Kultur, zur Emanzipation der Individuen und für ihre soziale Integration. Sehen lernen, zuhören, die Besonderheit eines Werkes spüren, bedeutet auch, offen sein gegenüber vielen Formen von Austausch, und Lust haben, sie anzunehmen, weil man mitfühlen kann. Die Schüler können ihre Arbeiten anlässlich einer Woche der Workshop-Präsentationen am Ende der Spielzeit zeigen. Der "Contrat Territorial d'Éducation Artistique et Culturelle" wird vom Syndicat intercommunal ACBHL getragen und drückt den Wunsch aus,

Kindern und Jugendlichen den Zugang zu Kunst und Kultur zu erleichtern, indem - in Abstimmung mit den an der Kinder- und Jugendarbeit Beteiligten - die Wege der kulturellen Bildung ausgearbeitet werden.

**Wenn Sie ein Projekt mit uns aufbauen wollen, treten Sie mit uns in Kontakt:**

**Stéphanie Carrier / vermittelnde Lehrkraft**  
**[Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr](mailto:Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr) / +33 (0)3 87 84 64 39**

**Cindy Primierollo / Verantwortliche für Öffentlichkeitsarbeit**  
**[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com) / +33 (0)3 87 84 64 39**

---

## **ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE TRANSFRONTALIERS**

Le Carreau coordonne des ateliers franco-allemands de part et d'autre de la frontière en danse et en théâtre. Ils sont co-financés par le Carreau, la DRAC Grand Est, le Rectorat Nancy-Metz et le ministère de l'Éducation et de la Culture du Land de Sarre. Ces ateliers franco-allemands réunissent des participants issus d'établissements situés de part et d'autre de la frontière, et ont pour vocation de renforcer la motivation à appréhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques et détournées des méthodes scolaires. Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves.

**Vous souhaitez participer à ces projets, n'hésitez pas à nous contacter:**

**Juliette Ronceray**  
**Attachée aux relations publiques franco-allemandes**  
**[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / +33 (0)3 87 84 64 33**

## **Grenzüberschreitender Praxisworkshop**

Das Carreau koordiniert grenzüberschreitende, deutsch-französische Theater und Tanzworkshops. Sie werden vom Carreau, der DRAC Grand-Est, dem Rectorat Nancy-Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur Saarland finanziert. Diese deutsch-französischen Workshops bringen Teilnehmer aus Einrichtungen von beiden Seiten der Grenze zusammen, und machen es sich zur Aufgabe, die Lust zu vertiefen, eine andere Kultur und Sprache durch verspielte und weniger schulische Methoden schätzen zu lernen. Abgesehen vom linguistischen und (inter)kulturellen Aspekt, trägt diese Erfahrung auch zur persönlichen Entwicklung der Schüler bei.

**Wenn Sie an diesen Projekten teilnehmen wollen, melden Sie sich bei:**

**Juliette Ronceray**  
**Referentin für deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit**  
**[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / +33 (0)3 87 84 64 33**

---

## **COMITÉS DE LECTURE EN MILIEU SCOLAIRE**

### **Argumenter, lire, dire et voir le théâtre contemporain**

Les comités de lecture franco-allemands proposent un éveil à la lecture du théâtre contemporain francophone, germanophone et à l'argumentation, et sont assurés en collaboration avec des artistes comédiens, auteurs ou dramaturges qui partagent avec les élèves leur connaissance et leur amour de la langue théâtrale. Ils permettent aux jeunes de découvrir une écriture vivante souvent méconnue et de rencontrer les auteurs et les traducteurs. À l'image d'un comité de lecture professionnel, le groupe constitué se fixe des enjeux en suivant différentes étapes: lecture des textes, discussion, sélection et mise en voix.

**Vous souhaitez participer à ces projets,  
n'hésitez pas à nous contacter :**

**Juliette Ronceray**

**Attachée aux relations publiques franco-allemandes  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / [+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+330387846433)**

## **Lesezirkel in der Schule**

### **Zeitgenössisches Theater:**

#### **argumentieren, lesen, sprechen und sehen**

Die deutsch-französischen Lektürekomitees bieten in Zusammenarbeit mit Schauspielern, Autoren und Dramaturgen, die ihre Kenntnisse und ihre Liebe zur Sprache des Theaters mit den Schülern teilen werden, eine Einführung in die Lektüre und Analyse französisch- und deutschsprachiger zeitgenössischer Dramatik an. Sie ermöglichen es, eine lebendige und oft verkannte Literatur zu entdecken und ihre Autoren und Übersetzer zu treffen. Wie bei einer professionellen Dramaturgensitzung bestimmt die Gruppe Zielvorgaben und arbeitet in verschiedenen Etappen: Lektüre der Texte, Diskussion und Auswahl.

**Wenn Sie an diesen Projekten teilnehmen wollen,  
melden Sie sich bei:**

**Juliette Ronceray**

**Referentin für deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com) / [+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+330387846433)**

# LE CARREAU ET VOUS

## Das Carreau und Sie

---

Vous habitez l'une des communes du Syndicat intercommunal de l'ACBHL ou de la Communauté d'agglomération Forbach Porte de France et réunissez au moins une dizaine d'amis : nous venons vous présenter les spectacles, dans votre mairie, votre entreprise, votre association, votre établissement scolaire, chez vous !  
Téléphonez-nous au +33 (0)3 87 84 64 34  
ou envoyez-nous un mail à [billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

---

Wenn Sie in einer der Syndicat intercommunal de l'ACBHL ou de la Communauté d'agglomération Forbach Porte de France wohnen und Sie etwa ein Dutzend Freunde zusammen bekommen, kommen wir und stellen Ihnen in Ihrem Rathaus, Ihrer Firma, Ihrem Verein, Ihrer Schule oder bei Ihnen zu Hause unser Programm vor.  
Rufen Sie uns an unter +33 (0)3 87 84 64 34  
oder schicken Sie eine Mail an [billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

---

### LES RELAIS

Vous êtes un spectateur passionné, vous pouvez devenir RELAIS du Carreau. Il vous suffit de réunir un groupe de 10 personnes qui souscrivent au même spectacle ou au même abonnement que vous. Vous bénéficierez alors en tant que RELAIS d'une invitation à tous les spectacles souscrits par votre groupe et serez ainsi notre interlocuteur privilégié.  
Contact : [rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com)  
+33 (0)3 87 84 57 39

### Die Relais

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie „RELAIS“ (Vermittler) des Carreau werden. Sie brauchen nur eine Gruppe von zehn Personen, die dasselbe Stück, oder dasselbe Abonnement nehmen wie Sie. Als Relais haben Sie Anrecht auf eine Einladung zu allen Stücken Ihrer Gruppe und sind unser bevorzugter Ansprechpartner.  
Kontakt : [rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com)  
+33 (0)3 87 84 64 33

---

## L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement et son soutien à la Scène nationale.

Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région. Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non: achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre. Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association! Grâce à votre cotisation, nous pourrions envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau: répétitions publiques, visite du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer, et parler de leurs actions!

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs). Notre première réunion aura lieu au Carreau le **mardi 19 octobre 2021**. Ils vous attendent!

**Contact : Michelle Razpotnik**  
Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau  
michelle.b612@hotmail.fr

## Der Zuschauerverein

Unser Zuschauerverein, der seit 1997 existiert, unterstützt die Scène Nationale bei den Entscheidungsträgern.

Er betont die Notwendigkeit einer solchen Struktur in der Kulturlandschaft unserer Region. Er unterstützt finanziell Projekte im schulischen oder anderen Rahmen: beim Kartenkauf oder bei der Anreise zum Carreau, bei Workshops... Damit ein möglichst breites Publikum Zugang zum Carreau hat! Wenn Sie diese Aktionen unterstützen wollen, werden Sie Vereinsmitglied! Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte ins Auge fassen.

Der Jahresbeitrag beträgt 8€ (für Schüler, Studenten und Arbeitslose 3€). Unser erstes Treffen findet am Dienstag, den **19. Oktober 2021** im Carreau statt. Wir erwarten Sie!

**Kontakt: Michelle Razpotnik**  
Vorsitzende des Zuschauervereins  
michelle.b612@hotmail.fr

# SE RENDRE AU THÉÂTRE Auf Ins Theater

---

## Autres lieux Andere Spielorte

Le Clos du Verger  
Place de l'Etzel  
F-57515 Alsting

Centre Social A.S.B.H.  
Daniel Balavoine  
1 Place Sainte-Barbe  
F-57800 Cocheren

Centre de Congrès  
du Burghof  
15 Rue du Parc  
F-57600 Forbach

Médiathèque Roger Bichelberger  
4 Place Aristide Briand  
F-57600 Forbach

Salle des Fêtes  
Rue Bauer  
F-57600 Forbach

Parc Explor Wendel  
Rue du Lieutenant Joseph Nau  
F-57540 Petite-Rosselle

E Werk  
Dr.-Tietz-Straße 14  
D-66115 Saarbrücken

Centre culturel et sportif  
Rue du Puits  
F-57350 Schœneck

Espace Les Anciennes Forges  
11 rue de la Vieille Usine  
F-57350 Stiring-Wendel

---

## Le Carreau Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

71, Avenue Saint-Rémy  
B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

Administration · Verwaltung  
+ 33 (0)3 87 84 64 30  
[info@carreau-forbach.com](mailto:info@carreau-forbach.com)

Billetterie · Verkaufsstelle  
+ 33 (0)3 87 84 64 34  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

---

## PARKING · Parken

Gratuit en soirée devant le théâtre, près du bâtiment de la Police Municipale • Abends kostenlos vor dem Theater, neben dem Gebäude der Polizei

---

## EN VOITURE · Mit dem Auto

DE • AUS METZ  
A4 direction Forbach/Sarrebruck – Sortie n°43 Sarreguemines  
→ Forbach Centre de loisirs → Grosbliederstroff

DE • AUS SAARBRÜCKEN  
A6 Paris → Metz / Ausfahrt 43 Sarreguemines → Forbach  
Centre de loisirs → Grosbliederstroff

---

## EN TRAIN • Mit dem Zug

Ter Grand Est Metz → Sarrebrücken

Durée du trajet • Streckendauer

50min / Metz → Forbach

10min / Saarbrücken → Forbach

---

## EN BUS • Mit dem Bus

Pour certains spectacles, Le Carreau affrète un bus.

Bei einigen Veranstaltungen stellt das Carreau einen Bus zur Verfügung.

**Sarrebrücken → Le Carreau → Saarbrücken**

POUR • FÜR

---

Soufflette (8/10)

---

Meeting Point (Heim) (17/11)

---

Tempest Project (26/11)

---

Normandie (9/12)

---

Le Sacre du printemps (17/03)

---

Phèdre! (12/04)

Départ 60 min avant le début du spectacle

devant le Staatstheater, Schillerplatz

Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung

vor dem Staatstheater, Schillerplatz

Tarif • Preis : 3€

**Metz → Le Carreau → Metz**

POUR • FÜR

---

Soufflette (8/10)

---

Tempest Project (25/11)

---

Normandie (9/12)

---

Prévert (6/01)

---

Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan (31/03)

---

Les Traceurs (21/05)

---

Mon Amant de Saint-Jean (28/05)

Départ 90 min avant le début du spectacle,

Place de la Comédie, en face de l'Opéra-Théâtre

Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung,

Place de la Comédie gegenüber des Opéra-Théâtre

Tarif • Preis : 4€

---

Réservations • Anmeldung

+33 (0)3 87 84 64 34

[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

# L'ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES ASN, Der Verbund der Scènes nationales



ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES

## 2021 les Scènes nationales fêtent leurs 30 ans!

C'est dans un courrier en date du 19 décembre 1991 signé de Bernard Faivre d'Arcier, alors directeur du Théâtre et des Spectacles au ministère de la Culture, que les contours du nouveau label\* Scène nationale et les conditions d'attribution ont été définis. Cinquante-huit Scènes nationales sont alors labellisées. Grâce au soutien de l'État, des collectivités territoriales le réseau s'est enrichi. En 2021 il compte soixante-seize Scènes nationales réparties sur l'ensemble du territoire français, en métropole et outre-mer.

L'association des Scènes nationales qui les rassemble, pour la grande majorité, est un outil de réflexion exclusivement centré sur les enjeux liés à ce label et désireux de mieux en faire connaître l'activité, la diversité, la spécificité.

L'année passée et la crise à laquelle nous avons tous été confrontés auront renforcé le sentiment fort d'appartenance à ce collectif et à ce réseau.

Les 30 ans, que nous nous apprêtons à fêter, sont une occasion attendue de nous rassembler, de vous retrouver autour d'un événement national sur l'ensemble du territoire.

\*Le label « scène nationale » est attribué aux structures de référence nationale exerçant des missions de diffusion artistique pluridisciplinaire dans le domaine du spectacle vivant (musique, théâtre, danse, cirque, etc) voire des arts plastiques, de la littérature et du cinéma, d'appui à la création contemporaine ainsi que d'action culturelle. Son attribution reconnaît l'engagement d'une structure à apporter durablement une égalité d'accès à une offre artistique pluridisciplinaire sur un territoire élargi aux bassins de vie les plus éloignés des centres-villes.

Extrait document démarches, ministère de la Culture

## Die Scènes nationales feiern 2021 dreißigjähriges Bestehen!

In einem von Bernard Faivre d'Arcier unterzeichneten Schreiben vom 19. Dezember 1991, damals war er Directeur du Théâtre et des Spectacles im Kulturministerium, wurden die Umriss des neuen Labels\* Scène nationale und die Bedingungen, es zu bekommen, definiert. Achtundfünfzig Theater bekamen damals den Status einer Scène Nationale. Dank der Unterstützung durch den Staat und die Territorien wurde der Verbund der Scènes nationales erweitert. 2021 zählt er sechundsiebzig Scènes nationales, die sich über das gesamte französische Gebiet der Metropole und in Übersee verteilen.

Der Verbund der Scènes nationales, der die Meisten von ihnen vereint, ist ein Organismus, der ausschließlich dazu dient, darüber nachzudenken, worum es bei diesem Label geht, und der sich zum Ziel setzt, seine Aktivitäten, seine Besonderheiten und Eigenarten besser publik zu machen.

Das letzte Jahr und die Krise, mit der wir alle zu schaffen hatten, haben das Zugehörigkeitsgefühl zu diesem Kollektiv und diesem Verbund gestärkt.

Die Dreißigjahrfeier ist eine willkommene Gelegenheit, uns zu einem nationalen Ereignis auf der Gesamtheit unserer Territorien zusammenzufinden.

\*Das Label „Scène nationale“ wird ausgesuchten, nationalen Strukturen verliehen, die im Bereich der Bühnenkünste (Musik, Theater, Tanz, Zirkus, etc.), ebenso wie den bildenden Künsten, der Literatur und dem Kino spartenübergreifend Auftrittsmöglichkeiten schaffen, die zeitgenössische Produktion und das Kulturschaffen unterstützen. Die Verleihung belohnt das Engagement einer Struktur dafür, dauerhaft einen egalitären Zugang zu einem mehrspartigen Kulturangebot auf einem um die Lebensräume fern der Innenstädte erweiterten Territorium zu gewährleisten.

Auszug aus dem Dokument des Kulturministeriums.

# 21—22

| <b>Formulaire de réservation<br/>Reservierungsformular</b> |            | <b>Adulte</b><br>•<br><b>Normalpreis</b> | <b>Étudiant</b><br>-26 ans<br>•<br><b>Studenten</b><br>-26 Jahre | <b>Enfant</b><br>-18 ans<br>•<br><b>Kind</b><br>-18 Jahre |
|--|------------|--|--|---|
| Pan-Pot ou Modérément Chantant                             | 2/10       |  |  |   |
| Soufflette   | 8/10       |  |  |   |
| Onéguine   | 14 + 15/10 |  |  |   |
| Les Forteresses  | 19/10      |  |  |   |
| Étude pour le Cantique des cantiques                       | 21/10      |  |  |   |
| Meeting Point (Heim)                                       | 17/11      |  |  |   |
| Tempest Project  | 25 + 26/11 |  |  |   |
| Zugzwang   | 30/11      |  |  |   |
| L.U.C.A  | 3/12       |  |  |   |
| Normandie  | 9/12       |  |  |   |
| J'ai des doutes  | 14/12      |  |  |   |
| Prévert  | 6/01       |  |  |   |
| Du Bout des Doigts   | 13 + 14/01 |  |  |   |
| Queen Blood  | 20/01      |  |  |   |
| Knit   | 26/01      |  |  |   |
| Fanny  | 3 + 4/02   |  |  |   |
| Seras-tu là ?  | 24 + 25/02 |  |  |   |
| Si Loin Si Proche  | 10 + 11/03 |  |  |   |
| Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan                            | 30 + 31/03 |  |  |   |
| Caractères_5   | 7 + 8/04   |  |  |   |
| Phèdre!  | 12 + 13/04 |  |  |   |
| C'est Party! #1  | 29/04      |  |  |   |
| La théorie des ficelles                                    | 4 + 5/05   |  |  |   |
| Les Traceurs   | 21/05      |  |  |   |
| Mon Amant de Saint-Jean                                    | 28/05      |  |  |   |
| Möbius   | 2 → 5/06   |  |  |   |



## Tarifs spéciaux Sonderpreise

|                                |            | Adulte<br>•<br>Normalpreis | Étudiant<br>-26 ans<br>•<br>Studenten<br>-26 Jahre | Enfant<br>-18 ans<br>•<br>Kind<br>-18 Jahre |
|--------------------------------|------------|----------------------------|--|---|
| Mon navire sur la mer          | 2 → 5/05   |                            |  |   |
| Le Sacre du printemps          | 17 + 18/03 |                            |  |   |
| Des Pas Baroques               | 4 → 6/04   |                            |  |   |
| Les Trois Mousquetaires        | 26/05      |                            |  |   |
| Natchav / Festival LOOSTIK     | 9 + 10/11  |                            |  |   |
| Hocus Pocus / Festival LOOSTIK | 9 + 10/11  |                            |  |   |
| Softies / Festival LOOSTIK     | 12 + 13/11 |                            |  |   |
| Korb / Festival LOOSTIK        | 12 + 13/11 |                            |  |   |
| Ariadne auf Naxos / SST        | 20/10      |                            |  |   |
| Tristan und Isolde / SST       | 26/06      |                            |  |   |

**TOTAL**

Voir tarifs et conditions p. 93  
Siehe Preise und Konditionen S. 93

## Coordonnées Kontaktdaten

Nom • Name

Prénom • Vorname

Adresse • Anschrift


Tél. • Tel

E-mail

## Mode de paiement Zahlungsmodalität

- Chèque  
 Chèque vacances, chèque culture  
 Carte de crédit • Kreditkarte:

Numéro • Nummer

Date d'expiration • gültig bis

Cryptogramme • Sicherheitsnummer

Merci de renvoyer le formulaire dûment rempli à :  
bitte ausfüllen und zurückschicken an:

Le Carreau  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy  
B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex

billetterie@carreau-forbach.com



# TARIFS • PREISE

## BILLETTERIE OUVERTE À PARTIR DU 25 AOÛT ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS AM 25. AUGUST

### Billet unique • Einzelticket

- 22€ Plein tarif • Normalpreis
- 18€ Groupe + 10 personnes  
Gruppen ab 10 Personen
- 18€ Adhérent MGEN • MGEN Mitglied
- 10€ Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une  
carte d'invalidité, étudiants -26 ans,  
bénéficiaires ASPA + 65 ans • Arbeitslose,  
Schwerbehinderte, Studenten bis 26 Jahre
- 8€ Jeunes - 18 ans\* • Jugendliche unter 18\*

### Abonnement

**Abo jeune** Abonnement étudiants / jeunes 3  
spectacles • Studenten- und Jugendabo 3 Stücke

18€ + 6€ la place supplémentaire  
für jede weitere Karte

**Abo 3** 48€ + 16€ la place supplémentaire  
48€ + 16€ für jede weitere Karte

**Abo 5** 70€ + 14€ la place supplémentaire  
70€ + 14€ für jede weitere Karte

**Abo 8** 88€ + 11€ la place supplémentaire  
88€ + 11€ für jede weitere Karte

### Groupes Scolaires • Schülergruppen

6€

S'adresser à Cindy Primierollo :  
[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com)

Bitte wenden Sie sich an Juliette Ronceray:  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com)

### Pass Culture



Spectacles accessibles aux détenteur·trices du Pass  
Culture de 18 à 20 ans • Zugänglich für Inhaber\*innen  
(18-20 Jahre alt) des französischen Pass Culture

### Billet Famille • Familienkarte

- 16€ Adulte • Erwachsener
- 6€ Enfant (-18 ans) • Kind (-18)

### Nouveau : billet suspendu Neu: Die spendierte Karte

À partir de cette saison, Le Carreau lance l'initiative  
du billet suspendu. Désormais, chaque spectateur  
peut ajouter 6€ au tarif de son billet à l'unité ou même  
de son abonnement, quelle que soit sa catégorie, et  
offrir une place non datée à un spectateur qui n'en a  
pas les moyens pour le spectacle de son choix.

Ab dieser Spielzeit startet das Carreau die Initiative  
der spendierten Karte, „Billet suspendu“. Jeder  
Zuschauer kann 6€ auf den Preis seiner Eintrittskarte  
oder seines Abonnements aufschlagen, ganz gleich  
in welcher Kategorie, um einem Zuschauer, der von  
Sozialleistungen lebt, eine Eintrittskarte zu finanzieren,  
die dieser für ein Stück seiner Wahl nutzen kann.

### Tarifs spéciaux • Sonderpreise

**Pan-Pot ou Modérément Chantant** – 2/10/2021  
Offert aux abonné·es • Frei für Abonnent·Innen

**Festival LOOSTIK** – 9 → 14/11/2021  
10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ Réduit • Ermäßig\*

**Festival PRIMEURS** – 17 → 20/11/2021  
**Der Vorgang (Le Processus)** - 19/11/21  
6€ - 10€ Selon les soirées • Je nach Abend

**Mon navire sur la mer** – 02 → 05/03/2022  
10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ réduit Ermäßig\*

**Le Sacre du printemps** - 17 + 18/03/2022  
10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ réduit Ermäßig\*

**Des Pas Baroques** – 04 → 06/04/21  
10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ réduit Ermäßig\*

**Les Trois Mousquetaires,  
la série - Cycle 1 • Zyklus 1** – 26/05/2022

Intégrale (trois saisons) • Ganzes Stück (in drei Akten):  
30€ Plein Tarif • Normalpreis  
18€ Réduit • Ermäßig\*  
24€ abonnés • AbonnentInnen

Possibilité de voir une seule saison  
Möglichkeit, nur einen Akt zu sehen:  
11€ Plein Tarif Normalpreis | 6€ Réduit Ermäßig\*  
8€ Abonnés • AbonnentInnen

Saison • Akt 1-3: 10:30 + 14:30 + 16:30

**Opéras au Théâtre National de la Sarre  
Opern am Saarländischen Staatstheater**  
(Ariadne auf Naxos & Tristan und Isolde)  
23€ Tarif réservé aux abonnés du Carreau • Preis  
für AbonnentInnen des Carreau

\* Sur présentation d'un justificatif  
\* Gegen Vorlage eines entsprechenden Ausweises

# RÉSERVATIONS ET MODE DE RÈGLEMENTS

## Reservierung und kartenvorverkauft

---

### Billetterie • Theaterkasse

Du lundi au vendredi de 14h à 18h. En espèces, par carte bancaire (à partir de 15€), par chèque, chèque vacances, chèque culture et carte Jeun'Est. • Von Montag bis Freitag, 14h – 18h. Barzahlung, Kartenzahlung (ab 15€).

### Téléphone • Telefon +33 (0)3 87 84 64 34

Par carte bancaire, en nous indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour-même par courrier. • Per Kreditkarte unter Angabe der Kreditkartennummer und des Gültigkeitsdatums. Ihre Karten werden Ihnen am selben Tag per Post zugestellt.

### Courrier • Postweg

Le Carreau / 71, Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190  
F-57603 Forbach Cedex

Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos noms et adresse, ou par carte bancaire en indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration. • Zahlung per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeitsdatum möglich.

### Courriel • Mail

[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée. • Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch.

### Internet

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

---

Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50€ vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois. En cas d'imprévu, vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Das Abonnement garantiert Ihnen einen Platz und ermöglicht Ihnen, die beiden Opern im Saarländischen Landestheater Saarbrücken zum Sonderpreis von 23€ zu sehen. Sollten Sie nicht zur Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

---

### Billetterie en ligne • Online-Verkauf

À partir du 1<sup>er</sup> septembre 2021 et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau – Scène nationale, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne. Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet. Pour les places à tarif réduit, les places seront à retirer au guichet, sur présentation d'un justificatif récent.

Ab dem 1. September 2021 und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen. Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden. Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

---

Ce programme n'a pas de valeur contractuelle. Des modifications de tarifs, d'horaires et de programmation peuvent intervenir au cours de la saison.

Änderungen an diesem Programm sind vorbehalten. Während der Spielzeit kann es Preis-, des Zeitplan- und Programmänderungen kommen.

# REMERCIEMENTS • DANK

Le Carreau est subventionné par  
Le Carreau wird gefördert von



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
GRAND EST

Liberté  
Égalité  
Fraternité

Grand Est  
RÉGION GRAND EST



Syndicat  
intercommunal  
du bassin  
houiller



## Festivals



Festival jeune public  
franco-allemand  
Qualité-Saarländisches Festival  
für jungen Publikum

### Festival LOOSTIK

Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande · Stiftung  
für die deutsch-französische kulturelle  
Zusammenarbeit x Le Carreau



### Festival PRIMEURS

Institut Français Saarbrücken x SR2 Kultur-  
Radio x Saarländisches Staatstheater  
x Le Carreau



### Festival MIGRATIONS

ASBH – Action Sociale et Sportive  
du Bassin Houiller x ATMF – Association  
des Travailleurs Maghrébins de  
France x Le Carreau

Avec le soutien de • mit der Unterstützung von



MINISTÈRE  
DE LA CULTURE  
ET DE LA COMMUNICATION

CGET  
Centre national  
de la géographie  
et de l'écologie  
territoriales



onda

Ministerium für  
Bildung und Kultur  
SAARLAND



Le Carreau est membre des réseaux  
Le Carreau ist Mitglied der Netzwerke



QUINT'EST  
RÉSEAU  
SPECTACLE QUANT  
BOURGOGNE  
FRANCHE COMTE  
GRAND-EST



ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES

L'EST DANSE



YO!  
(LES YEUX  
ET LES OREILLES)

Partenariats • Partnerschaften



3 grand est



Collaborations • Kollaborationen

- Éducation nationale - Académie de Nancy-Metz
- Emmaüs – Forbach
- Eurodistrict SaarMoselle
- Geodes – groupement d'employeurs
- L'Autre Canal - Scène de Musiques Actuelles - Nancy
- Médiathèque Roger Bichelberger - Forbach
- Parc Explor Wendel - Petite-Rosselle
- Festival Perspectives – Saarbrücken
- Saarländisches Staatstheater – Saarbrücken
- Tanzfestival Saar
- Université des Saarlandes – Saarbrücken
- Ville de Alsting
- Ville de Cocheren
- Ville de Hombourg-Haut
- Ville de Schœneck
- Ville de Stiring-Wendel

Mentions Légales • Impressum

Le Carreau  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
71, Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F – 57603 Forbach cedex

Graphisme • Gestaltung  
brokism

Impression • Druck  
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Direction de la publication • Verlagsleitung  
Grégory Cauvin

Rédaction • Redaktion  
Grégory Cauvin, Iseult Clauzier, Nicolas Le Potier

Traduction • Übersetzung  
Uli Menke

Coordination • Koordination  
Birke Amarell, Iseult Clauzier

Numéros de licence – Entrepreneur de spectacles  
Catégorie I 1071880 – Catégorie II 1071881 – Catégorie III  
1071888 – N° SIRET 40791040500015 – Code APE 9002Z

# ÉQUIPE • TEAM

## ROXANNE AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie –  
groupement d'employeurs GEODES  
Empfang und Vorverkauf – Arbeitsge-  
berverband GEODES  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

## STÉPHANIE CARRIER-GAILMAIN

Professeure relais  
Vermittelnde Lehrkraft  
[stephanie.carrier@ac-nancy-metz.fr](mailto:stephanie.carrier@ac-nancy-metz.fr)

## GRÉGORY CAUVIN

Directeur • Direktor  
[directiongc57@carreau-forbach.com](mailto:directiongc57@carreau-forbach.com)

## ISEULT CLAUZIER

Chargée de communication et des  
relations presse franco-allemandes  
Deutsch-französische Kommunikation  
und Pressearbeit  
[communication@carreau-forbach.com](mailto:communication@carreau-forbach.com)

## MORITZ DECHERT

Service civique franco-allemand  
Deutsch-französische Freiwillig  
[geodes@carreau-forbach.com](mailto:geodes@carreau-forbach.com)

## LOU FEDERSPIEL

Apprentie en communication  
franco-allemande  
Azubi deutsch-französische  
Kommunikation

## ANAÏS GABRELLE

Attachée aux relations publiques  
Referentin für Öffentlichkeitsarbeit  
[education@carreau-forbach.com](mailto:education@carreau-forbach.com)

## RÉGIS KLEIN

Directeur technique  
Technischer Leiter  
[technique@carreau-forbach.com](mailto:technique@carreau-forbach.com)

## NICOLAS LE POTIER

Directeur adjoint • Stellvertretender  
Direktor  
[direction.adjoint@carreau-forbach.com](mailto:direction.adjoint@carreau-forbach.com)

## FAÏZA PHILIPPE

Chargée de l'information, habilleuse  
Allgemeine Information, Garderobiere  
[diffusion@carreau-forbach.com](mailto:diffusion@carreau-forbach.com)

## CINDY PRIMIEROLLO

Responsable relations publiques  
Leiterin Öffentlichkeitsarbeit  
[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com)

## JULIETTE RONCERAY

Attachée aux relations publiques  
franco-allemandes  
Deutsch-französische  
Öffentlichkeitsarbeit  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com)

## SÉBASTIEN SCHAFFER

Technicien  
Techniker  
[technique2@carreau-forbach.com](mailto:technique2@carreau-forbach.com)

## NICOLAS SCHERER

Cintrier-machiniste – groupement  
d'employeurs GEODES  
Bühnentechniker – Arbeitgeberverband  
GEODES  
[technique2@carreau-forbach.com](mailto:technique2@carreau-forbach.com)

## FARIDA SEIDELMANN

Administratrice  
Kaufmännische Leitung  
[gestion@carreau-forbach.com](mailto:gestion@carreau-forbach.com)

## Ainsi que tout le personnel intermittent Sowie das technische Personal

Nathalie Bemer, Bruno Berger, Claude  
Bourgeron, Manuel Canton, Gilles  
De Metz, Robert Ditsch, Fabien Fischer,  
Barbara Godfrin, Simon Guirlinger,  
Maxime Haag, Maxime Klasen, Cédric  
Lafrogne, Stéphane Levigueront,  
Antoine Manzullino, François Picard,  
David Salvatore, Yannick Schaller  
Ainsi qu'Uli Menke pour le surtitrage  
des spectacles • sowie Uli Menke für  
die Übertitelung der Vorstellungen.

Et les stagiaires et services civiques  
qui travaillent avec nous und alle Prak-  
tikant\*innen und Freiwillige, die mit uns  
arbeiten

## BUREAU DE L'ASSOCIATION VEREINSVORSTAND

### Romain Kotik

Président • Präsident

### Joëlle Naquet

Vice-présidente • Vizpräsidentin

### Nadine Wenner

Trésorière • Kassiererin

### Sébastien Goery

Secrétaire • Sekretär